

國立台東大學語文教育研究所  
在職專班碩士論文

指導教授：洪文瓊 先生

海島型縣市國民小學鄉土語言閩南語  
教材名詞代名詞類詞彙之比較分析研究  
——以澎湖縣、金門縣為例

研究生：鄭孟嫻 撰

中華民國九十八年十一月

國立台東大學  
學位論文考試委員審定書

系所別：語文教育研究所

本班 鄭孟嫻 君

所提之論文 海島型縣市國民小學鄉土語言閩南語教材名詞代名詞  
類詞彙之比較分析研究~以澎湖縣、金門縣為例

業經本委員會通過合於  碩士學位論文 條件  
 博士學位論文

論文學位考試委員會：

王金國

(學位考試委員會主席)

陳光明

洪文瓊

(指導教授)

論文學位考試日期：98年8月29日

國立台東大學

附註：1. 一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

# 博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 語文教育研究 系(所)  
組 九十八 學年度第        學期取得 碩 士學位之論文。

論文名稱：海島型縣市國民小學鄉土語言閩南語教材名詞代名詞類詞彙之比較分析研究  
-以澎湖縣、金門縣為例

本人具有著作財產權之論文全文資料，授權予下列單位：

| 同意                                  | 不同意                      | 單 位                    |
|-------------------------------------|--------------------------|------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 國家圖書館                  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 本人畢業學校圖書館              |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | 與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者 |

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或  
上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下  
載或列印。

同意 不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授  
權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請  
文號為：\_\_\_\_\_，請將全文資料延後半年再公開。

## 公開時程

| 立即公開                                | 一年後公開                    | 二年後公開                    | 三年後公開                    |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行  
權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與  
不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：洪文瓊 (親筆簽名)

研究生簽名：鄭孟傑 (親筆正楷)

學 號：4195017 (務必填寫)

日 期：中華民國 98 年 11 月 30 日

1.本授權書(得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載)請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2.依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議:研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲  
於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本:2008/05/29

## 謝 辭

九十五年年初，我最愛的父親被診斷罹患癌症末期，他以無比的勇氣對抗病魔，愈挫愈勇。當年五月，為了鼓勵老爸，我家三姊妹投入了研究所的考試，並且幸運的考上了。老爸逢人就眉開眼笑的說：「我三個女兒都考上研究所了……」我們告訴老爸說：「努力就會成功，我們一起拼吧！」

暑期部的研究所生涯在今年落幕，我在台東過了四個充實的暑假，而我的老爸，已脫離了病痛，在天國兩年了。研究所畢業，我第一個要告訴老爸：「你的三個女兒，今年都畢業了，你高興嗎？」

四個暑假，三年多的研究生生涯，成就我的人太多，首先，感謝指導教授洪文瓊老師，如嚴父般陪伴我們學習。論文方向摸索期，如漫漫長夜，老師耐心陪我們熬過。論文方向確定後，在計畫產出過程中，老師一次又一次從台東搭火車到高雄，為我們準備桌椅水果，泡好熱茶，孜孜不倦的提問，就是希望我們的計劃能夠完善，不要在執行時出現難以克服的困境。老師強調研究倫理，要我們一步一腳印，踏實的做研究，他示範教師的大愛、精進和努力，令我欽佩又感動。感謝陳光明老師，在研究過程中的教誨與幫助；感謝王金國老師在百忙之中，擔任我的口試委員，細心審查和指導，提供許多寶貴的意見和專業的見解，讓我的論文內容更完整充實。

感謝大洪家族好姊妹，學姐美娟是最好的論文小老師，在論文寫作期間，陪我們熬過無數的夜晚，和我們做「專業對話」，為迷途羔羊解惑。我們到高雄期間，都是你溫馨接送，解決我們食衣住行上的問題，感激不盡！感謝雅婷、巧縈、佳蓉、培芳和瑞蓉，大洪家族的好姊妹，總是不分彼此，互相支持和鼓勵。

感謝同事宗忻，在我論文寫作期間，不時鼓勵關心我，在我需要幫忙的時候，伸出援手。

感謝老爸，從不放棄懶散的我，支持我考上教職和研究所，讓我有機會接受老師們的教導，結識如同姊妹般的學姊妹，充實我的能力，重拾信心。感謝老媽，用無盡的愛照顧支持我，鼓勵我努力完成學業；感謝大姊，四個暑假，我和嘉璇離開澎湖到台東讀書，是你照顧媽媽和迦迦，讓我無後顧之憂；感謝老公，支持陪伴我的學習和成長；感謝嘉璇，我的好姊妹，師資班和研究所生涯沒有你，會很孤獨寂寞！感謝小天使迦迦，因為你，媽媽會更努力！

感謝所有指導、關心、協助我的人，獻上我我最誠摯的祝福與謝意。

鄭孟嫻 謹誌 2009.11.30

# 海島型縣市國民小學鄉土語言閩南語教材

## 名詞代名詞類詞彙之比較分析研究

～以澎湖縣、金門縣為例

鄭孟嫻

國立台東大學 語文教育研究所

### 摘要

本研究以澎湖縣和金門縣政府自編之鄉土語言閩南語教材(九十七學年度學生使用版)為研究對象，採用內容分析法，比較分析兩個版本中名詞、代名詞類詞彙在版本中的音義及收錄狀況。研究結果如下：

- 一、兩版本的詞彙取材方向都能反映地方特色，扣緊學童生活經驗。各年級的詞彙取材低年級偏重生活用語，高年級偏重文化、社會等用語。地方性的特殊詞彙雖有安排，但是不多。
- 二、金門版詞彙群組化程度較高，「文讀」、「白讀」的學習安排較澎湖版多。
- 三、兩版本都有用字不統一和拼音錯誤的問題。
- 四、澎湖版的因應地方語音特色，在音標規範上做小修正，和台羅、TLPA的規範不同，建議修正，讓學童了解標準化的音標系統，方便其他閩南語文本的學習。

關鍵詞：澎湖縣閩南語教材、金門縣閩南語教材、詞彙、名詞、代名詞、內容分析法

# A Comparative Analysis Study on Noun and Pronoun Vocabulary of Taiwanese Language Textbooks in Primary Schools.

~ Taking Penghu and Kinmen Counties as Examples.

Meng-Xian Zheng

Graduate Institute of Language and Literacy Education of National Taitung  
University

## Abstract

The research objects of this study are self-compiled Taiwanese language teaching materials in Penghu and Kinmen Counties (Student book of 97 academic year). Content analysis is used to compare and analyze the meanings, sounds and a recorded state of the nouns and pronouns vocabularies in these two versions.

Research results are as follows:

A. The vocabularies in these two versions can be drawn to reflect local characteristics and fasten student life experience. Lower grade glossary select from real life term and in High-grade emphasis on cultural and social terms. Although the local special glossary has be arranged, but there are not many.

B. The vocabularies of Kimen version are more clustered and it has more learning about literary and colloquial pronunciations than Penghu version.

C. There are inconsistent characters and phonetic mistakes in these two versions.

D. To fit the local pronunciations, it revises the phonetic symbol a little bit in Penghu version. But its standard is different from Taiwan Minnan Romanization and TLPA. Recommendations are proposed to let students know the standard of phonetic symbol system to learn other Taiwanese text.

Keywords: Penghu County Taiwanese teaching material, Kimen County Taiwanese teaching material, vocabulary, noun, pronoun, method of content analysis.



# 章 節 目 次

## 第壹章 緒論

|             |    |
|-------------|----|
| 第一節 研究動機    | 1  |
| 第二節 研究目的與問題 | 6  |
| 第三節 研究對象及範圍 | 7  |
| 第四節 名詞解釋    | 10 |

## 第貳章 文獻探討

|                   |    |
|-------------------|----|
| 第一節 閩南語詞彙相關研究     | 13 |
| 第二節 鄉土語言教材的相關內容探究 | 20 |

## 第參章 研究設計

|             |    |
|-------------|----|
| 第一節 研究方法和工具 | 22 |
| 第二節 研究架構與流程 | 30 |
| 第三節 分析操作方式  | 32 |

## 第肆章 兩版本各類名詞、代名詞詞彙取材安排情形及特色

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 第一節 從總量和出現量比率探討版本和年級的取材特色 | 37  |
| 第二節 共有、版本有詞彙探討            | 58  |
| 第三節 一義多詞詞彙分析研究            | 105 |
| 第四節 一詞多音義詞彙分析研究           | 115 |

## 第伍章 結論與建議

|        |     |
|--------|-----|
| 第一節 結論 | 129 |
| 第二節 建議 | 131 |

|      |     |
|------|-----|
| 參考書目 | 133 |
|------|-----|

## 附錄

|              |     |
|--------------|-----|
| 附錄一：一義多詞彙整表  | 138 |
| 附錄二：一詞多音義彙整表 | 151 |

## 附表目次

|  |    |
|--|----|
| 表 2-1-1 楊秀芳詞性分類表                       | 14 |
| 表 3-1-1 事類說明表                          | 25 |
| 表 3-1-2 澎金兩版本各類詞彙出現量統計表                | 27 |
| 表 3-1-3 一義多詞詞彙整表                       | 28 |
| 表 3-1-4 一詞多音義彙整表                       | 28 |
| 表 3-1-5 共有、版本有詞彙整表                     | 29 |
| 表 3-3-1 編碼分析過錄表                        | 33 |
| 表 3-3-2 詞彙編碼表                          | 34 |
| 表 4-1-1 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙總量、出現總量對照表       | 37 |
| 表 4-1-2 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙取材偏重類目彙整表        | 39 |
| 表 4-1-3 澎、金兩版本各次類名詞、代名詞詞彙總量、出現量對照表     | 40 |
| 表 4-1-4 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙取材偏重類目次類目彙整表     | 46 |
| 表 4-1-5 澎、金兩版本各類名詞、代名詞各年級詞彙總量比率比較表     | 47 |
| 表 4-1-6 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類詞彙總量比率比較表     | 48 |
| 表 4-1-7 澎、金兩版本各類名詞、代名詞各年級詞彙出現量比率比較表    | 49 |
| 表 4-1-8 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類詞彙出現量比率比較表    | 50 |
| 表 4-1-9 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類詞彙取材偏重彙整表     | 51 |
| 表 4-1-10 澎、金兩版本各年級次類名詞、代名詞詞彙總量比率比較表    | 52 |
| 表 4-1-11 澎、金兩版本各年級次類名詞、代名詞詞彙出現量比率比較表   | 53 |
| 表 4-1-12 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類、次類詞彙取材偏重彙整表 | 57 |
| 表 4-2-1 天象類共有和版本有詞彙表                   | 58 |
| 表 4-2-2 地理類共有和版本有詞彙表                   | 60 |
| 表 4-2-3 方位類共有和版本有詞彙表                   | 66 |
| 表 4-2-4 時間節令類共有和版本有詞彙表                 | 67 |
| 表 4-2-5 人際關係類共有和版本有詞彙表                 | 73 |
| 表 4-2-6 職業類共有和版本有詞彙表                   | 77 |
| 表 4-2-7 生理人體類共有和版本有詞彙表                 | 78 |
| 表 4-2-8 動物類共有和版本有詞彙表                   | 79 |
| 表 4-2-9 植物類共有和版本有詞彙表                   | 82 |
| 表 4-2-10 食物類共有和版本有詞彙表                  | 86 |
| 表 4-2-11 房屋類共有和版本有詞彙表                  | 88 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 表 4-2-12 日常用品類共有和版本有詞彙表   | 90  |
| 表 4-2-13 文化禮俗科技類共有和版本有詞彙表 | 91  |
| 表 4-2-14 社會設施類共有和版本有詞彙表   | 96  |
| 表 4-2-15 商業活動類共有和版本有詞彙表   | 98  |
| 表 4-2-16 醫療衛生類共有和版本有詞彙表   | 99  |
| 表 4-2-17 思維判斷類共有和版本有詞彙表   | 100 |
| 表 4-2-18 其他類共有和版本有詞彙表     | 100 |
| 表 4-2-19 代名詞類共有和版本有詞彙表    | 102 |



## 附圖目次

圖 3-1-1 研究架構圖-----31

圖 4-1-1 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙總量、出現總量比率比較圖-----38

圖 4-1-2 澎、金兩版本各次類名詞、代名詞詞彙總量、出現總量比率比較圖-41



## 第壹章 緒論

### 第一節 研究動機

臺灣過去三十多年來，由於推行國語，嚴厲禁止說方言，使學生認為說母語是可恥的，不只瞧不起父母、祖父母說的話，也使長輩對晚輩的影響力減少了，家庭教育出現了危機。目前臺灣人的語言現象是，青少年不太會說母語；中年父母也習慣於說國語，和嬰兒、子女說話，大部分用國語，兒童接觸到的電視節目，包含卡通，所使用的皆是國語，因此家庭中祖孫溝通大多是祖父母以台灣國語和孫子溝通。

研究者於97年度寒假隨研究所至日本福岡參訪，這趟旅程讓我感受到「認同鄉土」的重要。旅程中隨團的導遊是旅居日本多年的台灣人，隨團介紹不少日本文化，全程以其母語—閩南語介紹。筆者參訪的竹田市是個僅有兩萬居民的小鎮，他們用出生自這個小鎮的名音樂家瀧瀧太郎所做的名曲「荒城之月」做為這個小鎮的特色，上自市長，下至小學生都會唱這首歌，街道上賣的是以「荒城之月」命名的和果子，當我們穿過隧道時，隧道播放起荒城之月的歌；此外街上古老建築和瀧瀧太郎的故居都保存的十分完整……。這個城市因為居民認同鄉土，進而熱愛鄉土，把僅僅兩萬人的城市，經營得有聲有色，讓我十分感動！導遊跟我們說，許多旅居日本的台灣人，在離開台灣之後，更能感受台灣的美好，勉勵我們好好珍惜。

研究者回想自己的求學生涯，似乎沒有在學校學習到「愛鄉土」和「認同

鄉土」這兩件重要的事。生長在澎湖，我們長年所學習背誦的教材，是以「台北」或是「中華民國」為立足點所編輯的教材，內容包含了許多「台灣有、澎湖沒有」事物和經驗。澎湖的學子在教材中，很少看到和自己生活息息相關的內容。此外，澎湖人共有的經驗是，我們說的閩南語腔調和台灣其他縣市的腔調不同，許多離鄉到其他縣市讀書或工作的澎湖人，會因為奇特的腔調被嘲笑，因此覺得自卑，選擇不說閩南語，或是學習說其他腔調的閩南語。

臺灣從解嚴後，落實鄉土的教育政策呼聲甚大。民國八十三年，教育部修訂公佈了新的課程標準，從民國八十七學年起，國小三至六年級逐年實施「鄉土教學活動」，各縣市可以針對地方特色，發展符合地方需要的教材，學校也可以自行設計課程，鄉土教學活動成為國民小學正式課程的一部分。民國九十年教育部推行九年一貫課程，頒布了國民中小學課程暫行綱要，將語文領域區成本國語言和外國語言，在本國語言的部份則包含了閩南語文、客家語文和原住民語文三個領域(教育部，2001)。課程綱要中更明定將本土語言列為必修課程，學童必須在閩南語文、客家語文和原住民語文中擇一作為其本土語文學習對象，每週一至二節。在政府正視母語教育的同時，許多教科書出版社投入母語教科書的編輯工作，由書商聘用專家編輯而成，出版適合各縣市小朋友學習的母語教材。另外也有縣市政府成立鄉土語言教材編輯委員會編輯富地方特色的鄉土語言教材，以利母語教學。

九年一貫課程綱要中的閩南語文課程目標明訂「從了解本土文化與語言，擴展生涯規劃空間，奠定終身學習之基礎」、「透過閩南語互動，關懷別人、尊重各種民族語言和文化」、「透過閩南語學習認識本土文化，並認識不同族

群之文化習俗」、「使用閩南語探索並拓展文化視野」。鄉土語言教材不僅是語文學習的對象，還肩負文化傳承的責任。

國內的教育一直到鄉土教材的編輯和課程的推動，以及近年來鄉土語言課程的加入，學生才有機會在學校的課程中，接觸和自己的環境、母語相關的教材，有了這個好的開始，認同和愛鄉土的情懷才能培養。所幸澎湖縣政府組織鄉土語言閩南語教材的選編小組，才有機會以澎湖為取材的對象，自編鄉土語言閩南語教材。澎湖縣自九十四學年度起，規定全縣國小一年級至五年級鄉土語言教學，採用縣府自編的鄉土語言閩南語教材(澎湖縣政府，2005)。目前全澎湖縣國民小學一至六年級都是使用此版本，此教材可謂任重而道遠。澎湖這美麗的島嶼，有豐富的自然和人文資產，教材中取了哪些材？是研究者感到好奇的。而同樣是離島的金門縣，也有自編的閩南語教材，兩個離島縣市所編的鄉土語言教材，會因為地理環境類似，而有相同的取材方向和考量嗎？因此研究者以「海島型縣市國民小學鄉土語言閩南語教材名詞代名詞類詞彙之比較分析研究-以澎湖縣、金門縣為例」為研究主題。

選擇澎湖縣和金門縣教育局自編的鄉土語言閩南語教材為比較對象的原因是：

一、金門縣和澎湖縣有歷史淵源，金門曾經是澎湖移民的前哨站：

洪惟仁(1992)在《台灣方言之旅》中提到，澎湖是最古老的鶴佬族移民區和唐山過臺灣的跳板，在語言文化顯示了過渡性。澎湖在元代隸屬泉州府晉江縣，明代隸屬泉州同安，現在成為台灣鶴佬語中同安腔最濃厚的地區。澎湖人的祖籍也大部分來自金門(原屬同安)。

蔡平立(1984)在馬公市志中提到，澎湖縣居民早期從大陸移民過來，自明萬曆年以後之移民大多為金門人，金門為福建泉州府屬於同安縣。澎湖居民祖先大多來自福建閩南地帶，與金門地區淵源深厚。

高芷琳(1999)在其碩士論文《澎湖諺語研究》中提到，澎湖與金門有語言文化上的關連，澎湖居民常自稱其先祖來自於金門。蔡平立(1987：159)《新編澎湖通史》中亦記載：

(鄭)成功東征台灣，至十二月初三戰勝荷蘭人。……在澎設置安撫司，屯成重兵以為台灣門戶。成功攻台十個月。以澎湖為兵站。

政經同意澎湖的為重要之看法；……並令部將薛進忠、戴捷、林陞守之，派兵兩千，四月閱調一次。

鄭成功與鄭經父子當初是先退守廈門、金門，因此帶來許多來自廈門和金門的兵士，並且帶來具有當地特色的文化與生活方式至澎湖。此外清軍在澎湖實施的班兵制度，也移入的大量的金門、廈門兩地的移民。

二、金門縣和澎湖縣皆為海島型縣市，不論地理環境、產業和歷史背景相仿：

高芷琳(1999) 在其碩士論文《澎湖諺語研究》中提到，其在蒐集諺語資料的過程中，發現了楊天厚、林麗寬合著的《金門俗諺採擷》書中收錄的諺語和他在論文中蒐集的澎湖諺語，重複的諺語是一百二十四則，且金門有三十三則敘說著天氣、漁業的諺語和澎湖的說法完全相同，高芷琳認為這是因為金門和澎湖環境相仿，而且兩地都是「漁重於農」的產業型態，所以就以原來在故鄉

使用的諺語，來描述他們在澎湖的生活，傳承他們的經驗。

針對「名詞類和代名詞詞彙」研究的理由是：

#### 一、詞彙是社會文化的反應和歷史的見證：

任何一種方言的詞彙都是豐富而多樣的，而且都能反映多采多姿了社會生活和自然環境，社會變遷必然會在語言的詞彙裡留下反映各個時代的特色的詞語，成為歷史的見證。林慶勳(2001)在《台灣閩南語概論》中提及臺灣閩南語來自大陸福建、廣東，受時、空因素變化影響，在語音、語法、詞彙也有諸多差異。詞彙在任何語言中都是變化最快的，用詞上會有所不同，主要是各自發展的結果。台灣閩南語受昔日所接觸的荷蘭語、日語、南島語等的影響，出現許多今天廈門話所沒有的詞彙，就是最好的證明。

#### 二、母語中的詞彙教學問題值得探討：

湯廷池(1999)在其《閩南語語法研究試論》中提及母語的詞彙教學面臨的問題包括：(1)各族群母語詞彙的整理與比較異同；(2)詞語的發音與書寫；(3)詞語的意義與用法；(4)詞彙教學教材、教法的研究與設計等。由於國語以外的其他語言很少有機會使用文字來表達，因此母語詞彙的書寫目前是個急待解決的問題：在書寫方式上，有人主張使用羅馬拼音，有人主張使用漢字；而主張使用漢字的人，在用字的選擇上往往意見分歧。湯廷池認為理想的選字應該是不同母語背景的人都能「見字會意」，在「字音相近」和「字義透明」之間求平衡，逐漸建立共識。因此不同區語母語教材詞彙的用字和用法有何異同？教材詞彙的分析比較、選字的考量為何，也是一個值得探討的問題。

- 三、兒童語言發展會先應用名詞，稍長才會應用動詞，更大些才會應用形容詞。兒童需要大量的名詞詞彙，認識和表達各項實物或是抽象概念，名詞詞彙是兒童認識世界的重要媒介，因此在小學生學習語言的教材中，名詞類詞彙相當豐富。而鄉土語言教材中，名詞詞彙理當反映當地的文化與產業，由於澎湖縣和金門縣地理環境和產業相似，反映在縣編版的鄉土語言教材中名詞類詞彙是否相似？研究者對此感到好奇，因此選擇名詞類詞彙為研究對象。
- 四、母語最主要的使用目的是用來作溝通，稱呼語(名詞類詞彙)在人際交往的過程中扮演著重要的角色，伴隨稱呼語而來的即是代名詞，日常生活中的使用頻率相當高。本研究在名詞類詞彙中，將稱呼語的部分列入研究，代名詞的部分亦一併列入。

## 第二節 研究目的與問題

### 一、研究目的

基於以上的研究動機，本研究針對澎湖縣和金門縣國小鄉土語言閩南語教材中的詞彙進行分析：

- (一) 欲瞭解澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語自編教材中名詞、代名詞類詞彙選用偏重情況。
- (二) 欲瞭解澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語自編教材中名詞、代名詞類詞彙之形音義差異。

## 二、研究問題

根據以上的研究目的及研究範圍，提出以下幾個待研究的問題：

### (一) 澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語教材的名詞類詞彙的取材偏好？

1. 整體的特色：兩版本教材六年的名詞、代名類詞彙，不同的事類安排多少詞彙量和出現量？版本的詞彙選取較偏重哪些事類、次類？
2. 各年段的特色：兩版本各年段教材名詞、代名類詞彙，不同的事類安排多少詞彙量和出現量？兩版本各年段的詞彙選擇較偏重哪些事類、次類？

### (二) 澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語教材的名詞類詞彙的分析比較：

1. 澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語教材名詞、代名詞類詞彙各事類中有哪些共同詞彙(詞形相同的詞彙)，有哪些版本有的詞彙？
2. 兩版本教材名詞、代名類詞彙，各事類一義多詞的狀況為何？
3. 兩版本教材名詞、代名詞類詞彙，各事類一詞多音義的狀況為何？

## 第三節 研究對象及範圍

本研究的焦點著重在澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材(以下簡稱澎湖版)及金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材(以下簡稱金門版)課文中的名詞類和代名詞詞彙進行分析。因此以澎湖縣及金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材為主要的研究範圍，研究方法是內容分析為主要的研究方法。本節說明研究的對象、範圍及限制。

## 一、 研究對象：

鄉土語言閩南語教科書，除了有坊間的出版社出版外，還有縣市政府基於地方的需要，編輯縣府版的閩南語教科書。研究者生長於澎湖縣，目前任教於澎湖縣，澎湖是一個離島的縣市，和台灣本島其他縣市的許多歷史、人文、地理條件不同，發展出來的文化自然和其他各縣市不同。目前澎湖縣國民小學所使用的鄉土語言閩南語教材，一到六年級全都是澎湖縣政府自編版(以下簡稱澎湖版)的。而同是離島的金門縣，也使用縣編版的閩南語教材(以下簡稱金門版)，因為金門縣人文、地理條件和澎湖縣相仿，研究者選擇此二版本為比較研究的對象。

本研究以九十七學年度澎湖縣及金門縣國民小學鄉土語言閩南語課程所使用的閩南語教材為研究樣本。

1. 澎湖縣鄉土語言閩南語教材：除了五年級和六年級以外，一、二、三、四年級都是使用修訂版教材。一到六年級上學期的教材是九十七年八月出版的版本，下學期則是九十八年一月份出版的版本，稱之為學生手冊。教材安排是每學期一本課本，六年總共十二冊，一冊內含六課課文和兩課複習單元，標音使用「台灣閩南語音標系統」，簡稱 TLPA。只有四年級使用台羅拼音系統，因為四年級的版本修訂時間，剛好和教育部推台羅拼音的時間相配合。澎湖版每一課課後安排學習項目包含：大家做夥念、大家做夥講、大家做夥想、大家做夥來表演、認念羅馬字音標、看圖做夥念、講看覓做看覓等，主要的學習是認念新詞、新詞造句、根據課文回答問題、音標的認

念、句型練習。由於教師手冊中的課文和學生手冊課文內容一致，且教師手冊中有詞彙的音義說明，因此研究者以教師手冊中的課文為研究對象。

2. 金門版的部分一、二、四、六年級使用的是九十一年十二月出版，九十二年十二月修訂一版的版本，三、五年級使用的是九十一年十二月出版、九十五年十二月修訂二版的版本。教材安排每學年一本課本，六年總共六冊，一冊內含十六到十八課課文，標音使用民國三十七年台灣省教育廳公告的「閩南語方音符號」(以國語注音符號為基礎設計)。在金門版的教材中，每一課課後並沒有安排任何的學習項目，其教師手冊也只放入了各課的能力指標、教學提示和新詞的註釋。研究者選定的教材，是九十七學年度金門國民小學學生使用的教材。

由於金門版教師手冊中的課文和學生課本中的文章一致，且標音除了閩南語方音符號之外，還增加了教育部在民國八十七年公告的「台灣閩南語音標系統」(簡稱 TLPA)，和澎湖版的音標系統相同，其中還包含詞彙的注釋，音義的介紹。為了方便兩版本詞彙音義的對應，研究者亦是以教師手冊中的課文，為收集過錄詞彙的對象。

## 二、 研究範圍及限制：

本研究以內容分析法，對澎湖、金門兩個版本鄉土語言閩南語教材所納入的名詞和代名詞類詞彙進行分析比較。有關兩版本編輯委員如何選取這些教材、教材課文內容屬性、題材、課文插圖等均不在本研究分析之列。

(一) 每冊都列入：澎湖版一到六年級共十二冊的教材、金門版一到六年級共六冊的教材皆列入研究。

(二) 只限課文的詞彙：課文後學習單元和教師手冊中的詞彙不列入研究，不過在進行資料處理解釋時，會檢證教學指引(或教師手冊)上的教學說明，來做相互對照。

(三) 只分析詞彙：其他關於鄉土語言閩南語的句型、語法、教學法、教學策略、教學活動設計不在本研究討論之列。

(四) 只分析比較名詞和代名詞：他其詞性詞彙不列入研究範圍。

(五) 本研究只針對九十七學年度澎湖縣及金門縣國小鄉土語言閩南語課程所使用的統一版本的教材為研究樣本。

## 第四節 名詞解釋

一、 詞彙：本研究所定義的詞彙包含詞組、詞和詞素三個語言單位。詞組(phrase)是詞的組合，作用和詞一樣。詞組就使用情形可分為固定詞組和自由詞組，能在語言運用場合隨時依照語法規則組織起來的稱為自由詞組；不能任意組合的稱為固定詞組，如諺語、成語即是。詞(word)和詞素

(morpheme)是語言中音義結合的最小單位，漢語中通常一個漢字就是一個詞素，少數兩個字表是一個詞素，如葡萄。

## 二、 名詞類詞彙：

楊秀芳(1991)《臺灣閩南語語法稿》中列出詞性的分類共十五類，含名詞、代名詞、時間詞、方位詞、地方詞、定詞、量詞、定量式複合詞、動詞、形容詞、副詞、介詞、連接詞、語助詞、感嘆詞。本研究所指的名詞類詞彙含除了含楊秀芳詞性分類中的名詞外，還包含時間詞、方位詞、地方詞。時間詞和地方詞有許多副詞和名詞難以界定的狀況，在本研究中，將時間詞和地方詞全部納入。

## 三、 代名詞類詞彙：

本研究中所指的代名詞類詞彙，包含所有用來作為指別或稱代作用的詞，指代的具體內容需要依語言環境來決定，包含人稱代詞、指示代詞、疑問代詞，如：咱、伊、我、遮、遐、陀位、恁等。

## 四、 詞形：

即詹伯慧(2001)《漢語方言及方言調查》一書中所說的「造詞」。張屏生(2000)《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》書中對詞形的定義：指詞的外部形式，在口語中，是指詞的語音形式；在書面語中是指詞的外部形式。本研究欲比較兩個版本閩南語教材對同一事物或概念的用詞之異同，援用張屏生「詞形」的用法。

## 五、 詞義：

指的是詞彙的意義。本研究在比對詞義差異時，是針對語法意義，

亦即詞彙在語句中的語意做比較分析。

#### 六、 讀音：

指的是詞彙的讀音，以 TLPA 和台羅標音。本研究中欲比較詞彙讀音分為兩個部分，其一是詞形相同時比較兩版本的標音，確定澎湖和金門對同一詞彙的念法之異同；其二是當詞形不同時，比較詞義相同的詞彙，了解是否有讀音相同但是詞形不同的狀況。若標音相同，音調有小差異，不列入讀音不同。標音不同時，才當作是讀音差異。



## 第貳章 文獻探討

歷來有關閩南語的研究，除了閩南語教學研究之外，還有閩南語鄉土語言教科書使用現況的調查研究、閩南語教學歷程研究、教科書內容研究。另外也有針對閩南語語法、詞彙、句式、諺語等方面進行的研究。本節將依據本論文的研究方向及需要，分為閩南語詞彙研究及鄉土語言教材的相關內容探究二個部份來進行文獻資料的歸納整理與判斷。

### 第一節 閩南語詞彙相關研究

#### 一、閩南語詞彙相關研究：

在台灣關於閩南語詞彙的研究大致上分為四個方向：1.針對閩南語語法的部分深入探討。如楊秀芳的《台灣閩南語語法稿》、湯廷池的《閩南語語法研究試論》2.語言調查研究，以田野調查的方式蒐集語料，或是取材自臺語詞典、囡仔歌等，再做詞性、事類、詞彙用法、詞頻等項目的分析比較。如呂晶晶《台灣鹿港諺語的調查與研究-語音、詞彙語句式之分析》、葉秋鳳《台灣囡仔歌之詞彙語句式分析-兼論文學語言分析在語文教學上的應用》、李順涼《台灣閩南語次方言常用詞彙調查研究》、3.台華詞彙相關研究。如吳玫芳《臺華詞彙對比研究-以台南善化鎮自然事物基本詞為例》、黃瓊華《國小台、華語教材詞彙之研究》4.針對某類的詞彙做研究。潘淑芬《台灣閩南語詞彙研究-以常見「動物」為例》、洪宏吉《台灣閩南語同義詞研究》等。下面就本研究需要，做相關文獻回顧。

(一) 《臺灣閩南語語法稿》：

楊秀芳，1991年，台北大安出版社。本書深入討論台灣地區閩南語的各種語法現象，包含台灣閩南語的現況、形成與分布、文白問題、音韻、構詞、句法皆有詳盡的說明。在詞類的劃分上，楊秀芳認為要根據語法功能來劃分。書中共分十五種詞類，分別為名詞、地方詞、時間詞、方位詞、定詞、量詞、定量式複合詞、代名詞、動詞、形容詞、副詞、介詞、連接詞、語助詞、感嘆詞。本研究針對名詞和代名詞詞彙做研究，因此針對相關的詞類做以下的整理：

表 2-1-1 楊秀芳（2000）詞性分類表

| 相關詞類 | 內容說明   |
|------|--|
| 名詞   | <p>1. 普通名詞：在句法結構上可以用定量式複合詞來修飾。分為</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. 個體名詞：指可以歷歷細數且有具體對象的一般性名詞。</li> <li>b. 物質名詞：不能一一細數的物質或材料的名稱。</li> <li>c. 集合名詞：是用量詞如「隊」、「陣」、「張」、「口」、「隻」、「粒」、「蕊」、「件」等加在名詞後面形成，如 kun<sup>1</sup> tui<sup>7</sup>「軍隊」、chia<sup>1</sup> tin<sup>7</sup>「車陣」。</li> <li>d. 抽象名詞：和具體名詞相對是一種無形的事理的名稱，如：志氣、生活、愛情等等。</li> </ul> <p>專有名詞：專有名詞是人、動物這種特定對象專門斯有的名稱。</p> |
| 地方詞  | <p>1. 地名：地名指的是地方的名稱。</p> <p>2. 位置名：用來表示事物的相對位置，經常是利用方位詞附加上詞綴結合形成，例如 lam<sup>5</sup> ping<sup>5</sup>「南片」（南邊）</p> <p>3. 名方式複合詞：在方位詞前面加上修飾的名詞，成為 Sin<sup>1</sup> khu<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>「身軀邊」、sim<sup>1</sup> kua<sup>1</sup> thau<sup>5</sup>「心肝頭」等形式做為地方</p>  |

|             |   |
|-------------|---|
| 方<br>詞      | <p>詞。</p> <p>4. 指地方的普通名詞：本質都是普通名詞的地方。</p>   |
| 方<br>位<br>詞 | <p>通常表示事物在時空的位置，常以地方詞及時間詞的型態出現。閩南語常見的方位詞有「頂」、「前」、「後」、「裡」、「外」、「頭」、「尾」之外，還有「骨交」、「邊」、「初」、「底」、「東」、「西」、「南」、「北」等。</p>   |
| 代<br>名<br>詞 | <p>以有限的分類來劃分說話者、聽話者及不屬於這兩種立場的第三者的立場。</p> <p>依據性質的不同，可分為人稱代名詞、指示代名詞、疑問代名詞三類。</p> <p>1. 人稱代名詞：</p> <p>a. 單數形：第一人稱 <math>gua^2</math>「我」、<math>lang^5</math>「儂」、第二人稱 <math>li^2</math>「汝」、第三人稱 <math>i^1</math>「伊」。</p> <p>b. 複數形：第一人稱 <math>gun^2</math>或 <math>guan^2</math>(我們)、<math>lan^2</math>(咱們)，第二人稱 <math>lin^2</math>(你們)，第三人稱 <math>in^1</math>(他們)，及兼指一二三人稱、兼包單複數形的 <math>ka^1 ki^7</math>「家己」(自己)。</p> <p>2. 指示代名詞：有 <math>ce^1</math>(這個)、<math>he^1</math>(那個)、<math>cia^1</math>(這裡)、<math>hia^1</math>(那裡)、<math>ciai^1</math>(這些)、<math>hiai^1</math>(那些)這幾種。</p> <p>3. 疑問代名詞：包括 <math>sia_N^2</math>「甚」(什麼)、<math>sia_N^2 bi_Nq^8</math>「甚物」(什麼)、<math>siang^5</math>(誰)。</p> |

資料來源：研究者自行整理

楊秀芳的詞類分類，至為詳盡，是研究者詞彙分類時重要的參考，本研究將地方詞、方位詞列入名詞中。

## (二) 《閩南話的形成發展及在台灣的傳播》

周常楫，1996，台笠出版社。本書認為詞彙的小差異主要表現在三個方面：1.同一事物或概念的叫法不同。2.詞語的詞義範圍大小不同。3.台灣閩南語接受較多的日語外來詞。作者從這三個方面舉例說明，對本研究提供了詞彙比較研究的方向和參考。

### (三) 《台語入門》

王育德，2000，前衛出版社。書中詳列的台語常用語彙，先依詞性分，再依詞義分，方便檢索。在名詞的部分，分為十九個類別，分別為：天象、地理、方位、時間、年月日、人際關係、職業、人體、動物、植物、礦物、食物、服飾、房屋、日常用品、文化用品、社會設施、其他、地名。

此書定位在給日本人學習台語的初階教材，因此詞彙的分類方式是根據教材的需要。此種先依詞性分，再依詞義分的詞彙分類方式，正好符合本研究的需要，因此研究者選擇沿用此書的分類方式。

### (四) 《台灣話通論》

許極燉，2000年，南天書局。此書在附錄中介紹了常用詞彙疑難漢字的寫法，將詞彙區分為代名詞(人稱代名詞、指示代名詞、疑問代名詞)、副詞(否定副詞、程度副詞、範圍副詞、一般常用副詞)、介系詞、連接詞、助動詞(能願助動詞、補語性助動詞)、助詞(結構性助詞、語氣助詞)、數量詞(數詞、量詞)、名詞(時間名詞、空間名詞、人稱名詞)、動詞(身體五官動作、手腳的動詞、一般動詞)、形容詞，共有十類。

在名詞的分類，列入時間名詞、空間名詞和人稱名詞，代名詞的部分則列入人稱代名詞、指示代名詞和疑問代名詞，是本研究名詞和代名詞分類時

的參考。

#### (五) 《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》

張屏生，2000，國立屏東師範學院。爲了全面徹透了解台灣閩南話的方言差異，張屏生選擇金門、馬公、湖西、吉貝、社子島、羅東、鹿港、梧棲、佳里、小琉球等十個方言點來做語音和詞彙的歸納和比較。張屏生認爲離島和外地阻絕，受外界影響較小，語言應可以保存得比較好，因此選擇金門、馬公、湖西、吉貝和小琉球這五個離島地形的區域爲語言調查的方言點，台北和台南是行政中心，鹿港和宜蘭爲泉州腔和漳州腔的方言點。透過長期田野調查的收集，每一個方言點都記錄了將近 4000 條以上的詞彙，做語音和詞彙共時描寫和歸納比較。

另外，張屏生還從其研究中，歸納出幾個閩南話部分次方言詞彙差異之處：1.詞形的不同。2.此有彼無。3.詞形相同，意義不同。4.音讀特殊。5.音讀相同，詞形不同。6.忌諱詞。7.外來語。

此研究選擇了金門和澎湖兩個縣市的詞彙做語音和詞彙差異，和研究者欲研究的閩南語教科書所屬區域相同，在詞彙和語音上提供了重要的參考。而其歸納出方言詞彙差異，亦是本研究作詞彙差異比較時的重要參考。

#### (六) 《漢語方言及方言調查》

詹伯慧，2001，湖北教育出版社。書中提到方言詞彙的研究可以從五個方面著手：1.源流差異：漢語方言借用別的民族語言的外來詞，此爲漢語方言詞彙差異最顯著的一項。2.造詞差異：同語源的詞，同一概念在不同地方產生不同的名稱，其原因可能是命名的角度不同，選用的詞素也不同。3.構

詞差異：詞素構成語詞的語法方式的差異。4.詞義差異：意義相對應的方言詞，基本意義相同，但是附加意義卻不同，可分為詞彙意義、語法意義和修辭意義三種。5.價值差異：詞的派生能力和使用頻率的不同。提供本研究詞彙研究的方向。

#### (七) 《臺語大成》詞彙研究

楊蕙菁，2004，台北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文。以「文獻調查法」為主要的研究方法，將《臺語大成》之詞彙建立資料庫後，再根據以下幾個層面來分析探討：1.按詞彙意義所表現出來的概念內容探討事類。2.按型態構成不同探討詞構。3.按語法特點不同探討詞頻。4.探討基本詞彙和一般詞彙。5.依通行區域或應用場合的不同，探討其地域性方言詞語或社會方言詞語。6.按詞彙來源探討固有詞和外來詞。7.按歷史屬性的不同探討新詞語、古詞語和歷史詞語。最後說明《臺語大成》詞頻代表的意義，提供未來研究的方向。文末附有詞頻索引、分類索引和音序索引等詞彙語料庫，是針對《臺語大成》全文所做的全面性的詞彙整理結果。此研究的詞彙整理編碼的方式和事類的分類方式，提供給本研究重要的參考。

#### (八) 《台灣閩南語同義字詞研究》

洪宏吉，2005，國立新竹教育大學台灣語言語文教育研究所碩士論文。此研究採「義素分析法」，選擇結構較為單純的台灣閩南語單音節詞為主要的示例，比對彼此間相異之處，以釐清同義詞間的細微差距。最後，將台灣閩南語同義詞依形成同義詞的原因進行歸納、分析，站在詞彙系統外部，依空間、時間、人為因素將同義詞語料分為「語言接觸」、「歷史變化」、

「造詞差異」，以及從詞彙內部的角度觀察的「詞彙結構」因素等四個部分進行探究。

此研究在附錄中列有台灣閩南語同義詞分類語料庫，依照事類詳細表列，是研究者在進行教科書詞彙同義詞歸納時重要的參考。

#### (九) 《台灣閩南語次方言常用詞彙調查研究》

李順涼，2006，國立新竹教育大學台灣語言語文教育研究所碩士論文。此研究以田野調查法先蒐集 3120 個常用詞彙，調查自 2002 年 11 月至 2003 年 12 月艋舺、新竹、梧棲、馬公、鹿港、台南、高雄、宜蘭、台東、台中等十個台灣閩南語次方言點的詞彙叫法的異同(排除語音腔調的部分)。透過語料的統計，呈現台灣閩南語次方言詞彙的分佈狀況，並探討其事類分析、通行詞彙的建立及新創詞彙的命名與理據。附錄的部分呈現這些常用詞彙在十個方言點的發音方式，包含澎湖馬公的部分，亦是研究者在做詞彙分析研究時的重要參考。

## 第二節 鄉土語言教材的相關內容探究

### 一、閩南語教材之內容分析研究：

鄉土語言教學的推展，自九年一貫後，國內之研究大多針對閩南語之教學個案研究、教學實施之現況探討、教師教學態度、閩南語教學實施之困境與展望、閩南語主題統整教學等。針對鄉土語言教材做分析研究的寥寥可數，有吳宜娟(2004)《國小閩南語民間版教科書之內容分析研究》、陳子瑜(2005)《國小閩南語教科書研究-以各版本第一冊為例》、王燕雪(2005)《國民小學台灣閩南語教科書學習內容之研究-以中年級為例》以評鑑的角度做幾個版本的教科書內容的比較分析。唯蘇蜀雲(2007)《國民小學閩南語教科書之內容分析研究-以第二階段為例》採內容分析法，以真平版、康軒版、安可版、南一版四個版本之第七、八、九、十、十一、十二冊為研究對象，分析比較四個版本教科書內容設計之題材、體裁、練習設計與語文結構之詞彙、句型、修辭、音標等七個項目。在詞彙分析方面分為兩個面向，其一是一詞性分類，整理比較各版本使用的詞彙是否多元，能否幫助學童建立基本的語彙能力；其二從文字的使用來看，各版本本身和版本間詞彙的文字使用是否有一致性，詞彙注釋的情形如何，獲得的結果為：1.各版本詞彙總數多寡不一。2.詞彙的詞性以名詞、動詞最多，符合兒童詞彙發展的需求。3.文字選用有一致性。4.未能有效使用詞彙注釋。

蘇蜀雲在詞彙的比較上著重各類詞彙的數量多寡，藉以比較各版本詞彙安排的多元性，純粹以詞彙量做比較，而未深入去比較其詞彙安排的內容，因此研究者在本研究中，將詞彙內容的安排列入研究的項目，比較兩個版本的安排有何

異同。至於蘇蜀雲詞彙研究的第二個重點，也就是詞彙的用字比較，在本研究中也列入，不僅比較用字(詞形的部分)，還加上比較詞義和音讀的比較，希望能對閩南語教材中的詞彙，有更深入的了解，但本研究只針對名詞和代名詞兩個詞類做比較分析的對象。

## 二、客語教材之內容研究：

在客語教材的詞彙分析方面，有劉秀珍(2005)《客家語教科書常用詞彙與詞頻之初步研究-以高市版為例》，以高雄市客家語教科書內的詞彙為研究對象，是整理教科書中的詞彙並分類，編製「客家語教科書常用詞彙語詞頻之初步研究-以高市版為例」並進行問卷填寫，計算詞頻。從調查來的詞頻，檢視教科書中詞彙編排的合理性；從各類詞彙的詞頻，看出此類詞彙應多安排在哪一年段；還有詞彙次數總表排序分析、華語和客語對照分析。研究結果發現教材用語前後不一，應盡早解決客家語文字化的問題；詞彙出現類型豐富，可再多增加與兒童生活貼近的詞彙；詞彙應重複使用，以利初學者經驗累積；教材內編入了客家傳統特色的詞彙；各年段詞彙挑選可以依據詞頻高低及與兒童生活生活貼近性為依據。

綜觀上述文獻發現，閩南話詞彙的研究面向多元，有以語法角度研究詞彙的組成的，有比較標音腔調的，有調查詞頻，整理常用詞彙的，而這些多元的詞彙分析面向，甚少出現在閩南語教材的詞彙的研究上，而詞彙的學習在母語教學中占有極重要的地位，研究者因此選擇閩南語教材中的詞彙做為研究對象。

## 第參章 研究方法與步驟

### 第一節 研究方法和工具

本節針對兩個部份進行說明：一是說明本研究的研究方法，二是說明本研究之研究工具。本研究以文件分析法進行相關文獻的蒐集，採用內容分析法進行閩南語教材名詞、代名詞類詞彙的分析。

#### 一、研究方法：

研究者參考文獻，並考量兩版本教科書中詞彙現狀，決定採取內容分析法進行兩個版本閩南語詞彙的分析比較。

內容分析法是透過量化的技巧以及質化的分析，以客觀及系統的態度，對文件內容進行研究和分析，以推論文件內容產生的環境背景和意義的研究方法(歐用生，1993)。

Poser(1989)指出，內容分析法已成爲一種常用的教育研究方法，研究對象逐漸擴及教科書等課程教材，而且教材的內容分析已成爲當前課程研究的重要領域之一。(引自黃光雄、簡茂發，1996)

楊孝滌(1991)綜合 B.Berelson(1952)、D.Hays(1969)、J.W.Bowers(1970)的看法認爲內容分析是：1.在方法上：注重客觀、系統及量化的一種研究方法。2.在範圍上：不僅分析傳播內容的訊息，而且分析整個傳播過程。3.在價值上：不只是針對傳播內容作敘述性的解說，而且是在推論傳播內容，對於整個傳播過程所發生的影響。4.在分析單位上：主要分析傳播內容中的各種語言特性。

黃光雄、簡茂發(1996)綜合國內外學者的說法，主要內容分析法：透過量化的技巧及質的分析，以客觀及系統的態度，對文件內容進行研究與分析，藉以推論產生該項文件內容的環境背景及其意義的一種研究方法。

綜合上述各家的說法，內容分析法可以說是教材內容分析的研究方法之一，其採量化的技巧對文件內容進行客觀的統計分析，再以質化研究的方式，推論、解釋該項文件所呈現的明顯內容和潛在意義。因此為探討澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語教材詞彙比較分析，一方面擬透過內容分析法，對名詞和代名詞的不同事類詞彙，進行量化的統計分析，析理出此二版本閩南語教材名詞、代名詞詞彙在版本中和各年段的總量和出現量。一方面則以內容分析法，分析、比較兩版本所規劃的詞彙內容；最後歸納出兩版本閩南語教科書的名詞、代名詞詞彙選取偏重的情形、詞彙形音義的差異及差異所呈現的狀況。

## 二、研究工具：

一般說來，內容分析的研究步驟有六：擬訂研究目的、訂定研究單位和類目、決定研究對象、考驗信效度、蒐集與分析資料及撰寫研究報告(黃光雄、簡茂發，1995)。以內容分析法分析教科書內容，首先必須訂定觀察單位，也就是決定類目和分析的單位，最主要的部分，就是分析類目和分析單位的決定，內容分析的單位最常使用的有：字(word)、主題(themes)、人物(characters)、項目(items)、時間與空間單位(space and time units)、課、章、段、詞、句、頁等，各種分析單位均應配合研究目的而決定(歐用生，1992)。王石番(1991)認為建構項目有幾項原則：符合研究目的、反應研究問題、互斥、獨立、單一分類原則、功能性、可

操縱性、合乎信、效度。類目是內容歸類的規準，而類目的訂定通常有兩種形式，一是依據理論基礎或過去成果發展而成，二為研究者自行發展而成(楊孝濬，1985)。

本研究以「澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙總量、出現量對照表」、「共有、版本有詞彙表」、「一義多詞彙整表」、「一詞多音義彙整表」，進行研究資料的分析處理，以下說明類目表及紀錄表的發展依據：

本研究為統計、比較澎湖縣和金門縣鄉土語言閩南語教材中，名詞類詞彙的選取偏好及形音義的狀況，參考王育德《台語入門》中〈台語常用語彙集〉中的分類方式，此書定位在給日本人學習台語的初階教材，因此語彙的分類方式針對學生學習的需要，先依詞性分，再依詞義分，方便檢索，與本研究針對學生母語教材詞彙分析的需要相符，因此研究者選擇以此書的分類方式為基礎，並參考楊蕙菁《台語大成詞彙研究》中事類分類法，配合兩個版本的閩南語教科書語料的現況，將名詞詞彙分為十八類，由於本研究將代名詞一併列入研究範圍，在王育德的〈台語常用語彙集〉以「指示詞」代表「代名詞」，在本研究中列入名詞中事類的第十九項。根據需要，在主類目下設次類目，為便於詞彙彙整，類目皆編有代號，說明如下：

表 3-1-1 事類說明表

| 編號 | 類名   | 次類目    | 代號  | 說明                                     |
|----|------|--------|-----|--|
| 1  | 天象   |        | 天   | 天文、氣象相關事物                              |
| 2  | 地理   | 地形     | 地-a | 含地形、地貌、自然景觀                            |
|    |      | 礦物     | 地-b | 各類金屬、礦產、珍珠等                            |
|    |      | 地名、行政區 | 地-c | 地方專有名詞、行政區等                            |
| 3  | 方位   |        | 方   | 方位和空間                                  |
| 4  | 時間節令 | 時間     | 時-a | 過去現在和未來的時間、朝代                          |
|    |      | 年月日    | 時-b | 以天、日、月、年、季為單位的時間                       |
|    |      | 節令     | 時-c | 節令名                                    |
|    |      | 朝代     | 時-d | 朝代名                                    |
| 5  | 人際關係 | 稱呼     | 稱-a | 人我關係的所有稱呼，包含人稱、親屬稱謂及對他人的稱呼(包含人品)、暱稱、蔑稱 |
|    |      | 族群語言姓氏 | 稱-b | 包含民族、語言、姓氏、人名                          |
| 6  | 職業   |        | 職   | 包含職業名稱、職務內容和從事人員的稱呼                    |
| 7  | 生理人體 |        | 生   | 身體部位、器官和生理現象                           |
| 8  | 動物   |        | 動-a | 陸上動物：包含昆蟲、鳥類                           |
|    |      |        | 動-b | 水中動物                                   |
|    |      |        | 動-c | 其他動物：傳說動物等                             |
| 9  | 植物   | 糧食蔬菜   | 植-a | 蔬菜水果                                   |
|    |      | 林木花草   | 植-b | 花草樹木                                   |
| 10 | 食物   |        | 食   | 各類食品，含煙、酒、茶點、調味料、烹調、加工食品               |
| 11 | 房屋   |        | 房   | 房屋的種類、建築物內部構造名稱、建材                     |
| 12 | 日常用品 | 生活必需品  | 日-a | 包含家庭、廚房、農工用品                           |
|    |      | 服飾     | 日-b | 可以穿戴在身上的東西，包含鞋子、眼鏡、胭脂、手錶、錢包等           |

|    |            |       |     |                          |
|----|------------|-------|-----|--------------------------|
| 13 | 文化禮俗<br>科技 | 文化用品  | 文-a | 包含文化、娛樂、教育用品活動和事務        |
|    |            | 禮俗    | 文-b | 宗教活動、風俗儀式、婚喪喜慶           |
|    |            | 交通科技  | 文-c | 含交通、現代科技相關事務及活動、電化用品     |
| 14 | 社會設施       | 政府、軍警 | 社-a | 包含政府、公家機構                |
|    |            | 公共設施  | 社-b | 公共設施                     |
|    |            | 教育機構  | 社-c | 教育機構、學校                  |
| 15 | 商業活動       |       | 商   | 買賣交易、貨幣、店鋪、公司行號、商家       |
| 16 | 醫療衛生       |       | 醫   | 疾病、醫藥、衛生，醫事人員不列入此項，列入職業類 |
| 17 | 思維判斷       |       | 思   | 與思維判斷有關，較為抽象的用語          |
| 18 | 其他         | 形狀顏色  | 其-a | 形狀顏色                     |
|    |            | 其他    | 其-b | 無法列入前十九項者，列入其他           |
| 19 | 代名詞        | 人稱代名詞 | 代-a | 如：我、儂、汝、伊、恁、阮            |
|    |            | 指示代名詞 | 代-b | 如：遮、遐                    |
|    |            | 疑問代名詞 | 代-c | 如：啥物、啥、誰                 |

表 3-1-2 澎金兩版本各類詞彙出現量統計表

|    | 詞彙   | 天象類  |      |      | 澎湖版      |          |          |          |           |            |    | 金門版 |    |   |    |    |    |     |
|----|------|------|------|------|----------|----------|----------|----------|-----------|------------|----|-----|----|---|----|----|----|-----|
|    |      | 兩版共有 | 澎湖獨有 | 金門獨有 | 一<br>1.2 | 二<br>3.4 | 三<br>5.6 | 四<br>7.8 | 五<br>9.10 | 六<br>11.12 | 總計 | 一   | 二  | 三 | 四  | 五  | 六  | 總計  |
| 1  | 大日   | ✓    |      |      |          |          | 1        |          |           |            | 1  |     | 1  |   |    |    | 1  |     |
| 2  | 天    | ✓    |      |      | 2        |          | 1        |          | 3         | 1          | 7  | 5   | 2  |   | 1  | 8  | 2  | 18  |
| 3  | 天氣   | ✓    |      |      |          |          | 3        |          |           |            | 3  |     | 2  |   | 4  | 5  | 2  | 13  |
| 4  | 天頂   | ✓    |      |      |          |          |          |          | 1         | 2          | 3  |     |    | 1 | 2  | 1  | 3  | 7   |
| 5  | 日頭   | ✓    |      |      | 1        | 1        | 1        | 1        | 2         | 1          | 7  |     |    |   |    | 5  | 3  | 8   |
| 6  | 月    | ✓    |      |      |          |          |          |          |           | 1          | 1  |     |    | 4 | 1  |    | 2  | 7   |
| 7  | 月娘   | ✓    |      |      |          |          | 2        | 1        |           |            | 3  |     |    | 1 | 2  |    | 1  | 4   |
| 8  | 好年冬  | ✓    |      |      |          |          | 1        |          | 1         |            | 2  |     |    |   |    | 1  |    | 1   |
| 9  | 明月   | ✓    |      |      |          |          |          |          |           | 2          | 2  |     |    |   | 2  |    |    | 2   |
| 10 | 雨    | ✓    |      |      | 1        |          |          |          |           |            | 1  | 1   |    |   |    | 3  | 3  | 7   |
| 11 | 風    | ✓    |      |      | 1        |          | 7        | 1        | 1         | 4          | 14 |     |    |   | 1  | 1  | 1  | 3   |
| 12 | 雲    | ✓    |      |      |          |          |          |          |           | 1          | 1  |     | 1  |   |    |    | 1  | 2   |
| 13 | 霜    | ✓    |      |      |          |          |          |          |           | 1          | 1  |     |    | 1 |    |    | 1  | 2   |
| 14 | 天邊   |      | ✓    |      |          | 1        | 1        |          |           | 1          | 3  |     |    |   |    |    |    | 0   |
| 15 | 月光   |      | ✓    |      |          |          |          |          | 1         |            | 1  |     |    |   |    |    |    | 0   |
| 16 | 星光   |      | ✓    |      |          |          |          |          | 1         |            | 1  |     |    |   |    |    |    | 0   |
| 17 | 流星   |      | ✓    |      |          |          |          |          |           | 2          | 2  |     |    |   |    |    |    | 0   |
| 18 | 南風   |      | ✓    |      |          |          |          |          |           | 1          | 1  |     |    |   |    |    |    | 0   |
| 19 | 北風母  |      | ✓    |      |          |          |          |          | 1         |            | 1  |     |    |   |    |    |    | 0   |
| 20 | 露    |      | ✓    |      |          |          | 2        |          |           |            | 2  |     |    |   |    |    |    | 0   |
|    | ·    |      |      |      |          |          |          |          |           |            |    |     |    |   |    |    |    |     |
|    | ·    |      |      |      |          |          |          |          |           |            |    |     |    |   |    |    |    |     |
|    | ·    |      |      |      |          |          |          |          |           |            |    |     |    |   |    |    |    |     |
|    | ·    |      |      |      |          |          |          |          |           |            |    |     |    |   |    |    |    |     |
|    | ·    |      |      |      |          |          |          |          |           |            |    |     |    |   |    |    |    |     |
|    | 詞彙總計 | 13   | 7    | 19   | 5        | 2        | 17       | 5        | 11        | 18         | 58 | 11  | 15 | 6 | 27 | 48 | 23 | 130 |

以表格 3-1-2 和長條圖的方式呈現結果，藉以了解兩版本各年段及版本名詞、代名詞類詞彙在事類選取上的偏重的類目。

表 3-1-3 一義多詞彙整表

| 事類  | 詞 義 | 版本    | 詞 彙         |
|-----|-----|-------|-------------|
| 天象類 | 天空  | 澎金    | 天、天頂        |
|     | 太陽  | 金     | 日、日頭        |
|     |     | 澎     | 日頭          |
|     | 月亮  | 澎     | 月、月娘、明月     |
|     |     | 金     | 月、月娘、月娘嬭、明月 |
| 地理類 |     | ..... |             |

以表 3-1-3 做兩版本一義多詞的整理，將同義詞按照事類歸納，這個表格主要是要呈現的重點是同一事物或概念是否有澎湖版和金門版叫法不同的狀況，是否有收錄地方性特殊的詞彙。

表 3-1-4 一詞多音義彙整表

|     | 詞彙 | 版 本 | 讀 音             | 詞 義 |
|-----|----|-----|-----------------|-----|
| 天象類 | 天  | 澎金  | thinn1<br>thinn | 天空  |
|     |    | 澎   | thinn1<br>thinn | 天神  |
|     |    | 澎金  | thinn1<br>thinn | 氣候。 |
|     | 日頭 | 澎   | jit4-thau5      | 太陽  |
|     |    | 金   | lit8-thau5      |     |
|     | 月  | 澎   | geh8            | 月亮  |
|     |    | 金   | gerh8           |     |
|     | 明月 | 澎   | mnign5-guat8    | 月亮  |
|     |    | 金   | bing5-guat8     |     |

以表 3-1-4 探討一詞多音義的狀況。

表 3-1-5 共有、版本有詞彙彙整表

| 次類目  | 氣候                 | 方位 | 日月星辰    | 其他  |
|------|--------------------|----|---------|-----|
| 天象   |                    |    |         |     |
| 共同   | 大日、天、天氣、日頭、雨、風、雲、霜 | 天頂 | 月、月娘、明月 | 好年冬 |
| 澎湖版有 | 南風、北風母.....        |    |         |     |
| 金門版有 | 烏陰天.....           |    |         |     |

以表格 3-1-5 方式呈現兩版本共同的詞彙和獨有詞彙的使用狀況。

研究者初步完成主類目表和次類目表後，徵詢指導教授及資深語文教師審查以做為專家效度，經專家刪改不適當之處，而成為本研究「詞彙分析類目表」，希望盡其所能達到互斥、詳盡及信度高的類目原則。

## 第二節 研究架構與流程

### 一、研究架構：

本研究是以內容分析法探討澎湖縣和金門縣縣編版國小鄉土語言閩南語教材，名詞、代名詞類詞彙選材情形及形音義異同狀況。因此，首先運用量的分析，列出類目表，統計教材中所有名詞、代名詞類詞彙在各項事類中的總量和出現量，以了解此二版本名詞、代名詞類詞彙選材上的狀況，分析歸納所得之數據所代表的意義，明瞭在不同版本間名詞類詞彙使用的差異情形，期達到客觀、深入且系統的解釋與推論。接下來運用質性分析，分析各類目中詞彙使用在形音義上的差異。

本研究的研究架構如圖 3-1-1。



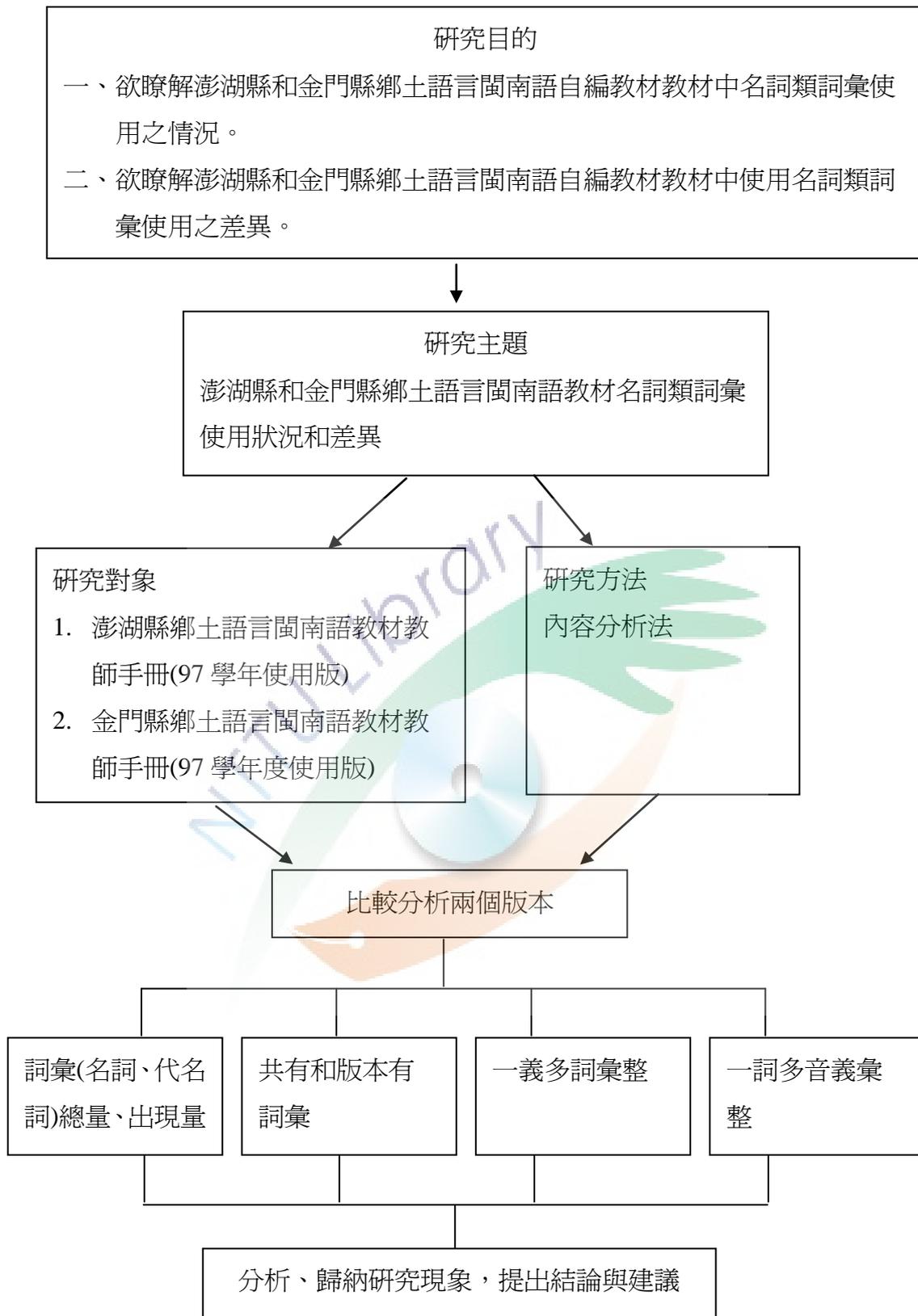


圖 3-1-1 研究架構圖

### 第三節 分析操作方式

#### 一、 研究進行步驟：

- (一) 蒐集澎湖縣及金門縣鄉土語言閩南語教材。
- (二) 類目表的制定，由研究者完成。
- (三) 進行詞彙分類：將兩個版本教材中名詞、代名詞類詞彙，依照事類進行分類。
- (四) 統計次數：將教科書中各事類詞彙記錄，並且統計每年段各事類詞彙的數量和各年級各事類詞彙總量。
- (五) 進行共有和版本有詞彙分析。
- (六) 一義多詞狀況分析：針對同義詞做狀況分析，歸納是否有地方上的特殊用詞。
- (七) 一詞多音義分析：將一詞多音義彙整，分析一詞多音義的狀況。
- (八) 資料比較分析：統計並比較兩個版本各類目詞彙安排情形，再進行差異比較。

#### 二、 分析操作方式：

##### (一) 資料標記方式

1. 切分詞彙：依據句子中的功能，判定詞彙的切分。
2. 建立兩個版本閩南語教材課文中名詞類詞彙的語料庫，在詞彙表中將每個詞都編號，將兩版本鄉土語言閩南語教材的名詞類詞彙按照事類分別記錄在「詞彙統計表」中，並且將詞彙出現數量加以記錄

統計。以每一個詞彙為一次分析計次的單位，詞彙不論出現次數，

將按照順序鍵入原始表格中，原始表格如下：

表 3-3-1 編碼分析過錄表

| 總編號 | 詞彙 | 音讀 | 版本 | 冊數 | 課 | 事類 | 詞義 | 華語詞彙 | 教育部常用詞辭典 |
|-----|----|----|----|----|---|----|----|------|----------|
|     |    |    |    |    |   |    |    |      |          |
|     |    |    |    |    |   |    |    |      |          |
|     |    |    |    |    |   |    |    |      |          |

**第一欄：**「總編號」代表整個表格的流水號。

**第二欄**鍵入「詞彙」，詞彙有動詞轉名詞的問題，在本研究中不予過錄。

**第三欄：**詞彙的「TLPA」標音，有些改成台羅的拼音，則改之。

**第四欄：**版本，澎湖縣版的標「澎」，金門縣版的標「金」。

**第五欄：**「冊數」，第一冊鍵入「一」，第二冊鍵入「二」，以此類推。

**第六欄：**「課」，第一課鍵入「1」，第二課鍵入「2」，以此類推。

**第七欄：**「事類」，以每事類的第一個字為代號，如「天象類」的代號為「天」。若主類目下尚有次類目時，次類目以「a」、「b」、「c」區分。所有的詞彙皆由研究者做初步的歸類，有詞彙介於兩種事類，難以歸類時，研究者跟兩位協同研究者分別歸類，再作討論，並請教專家學者，做最後詞彙歸類的確認。

**第八欄：**詞義。依句子的語義鍵入詞彙的意義。

**第九欄：**華語詞彙即是閩南語詞彙對應的華語詞彙。

**第十欄：**閩南語常用詞辭典中的詞彙詞形，即教育部的閩南語建議用字。

第一個表格彙整全部的名詞類詞彙後，每個詞彙將產生一個編號，從第四欄到第八欄的部份即是編號方式，彙整到詞彙編碼表中，以利後續的詞彙分析，包含音讀、詞義、用字、總量和出現量等。表格如下：

**表 3-3-2 詞彙編碼表**

| 總編號 | 詞彙 | 音讀 | 研究者自定的編號 | 詞義 | 華語詞彙 | 閩南語常用語辭典 |
|-----|----|----|----------|----|------|----------|
|     | 日頭 |    | 澎一甲1天    |    |      |          |
|     |    |    |          |    |      |          |
|     |    |    |          |    |      |          |

1. 以一學年的詞彙為分析計次單位。依彙整出來的資料，按照事類逐年分析。金門的教材是一年級一本教材，澎湖縣是一學期一本教材，本研究按照金門的分法，將澎湖縣的詞彙上下學期合併成同一年段分析比較。
2. 針對統計的計量結果，分析、討論兩版本教科書中名詞、代名詞類詞彙的安排及差異情形。
3. 3-3-2 詞彙編碼表中整理的資料，可以利用 excel 軟體進行詞彙排序，即可計算每個詞彙的出現次數，比對相同詞彙形音義的狀況。這些資料是提供本研究根據研究問題設計的類目表中重要的原始資料。
4. 以 excel 將「詞彙編碼表」中的詞彙依照研究需要，製成「澎、金兩版本名詞、代名詞類詞彙總量、出現量比率比較表」、「各事類共

有和版本有詞彙表」、「一義多詞彙整表」和「一詞多音義彙整表」來進行兩版本名詞、代名詞類詞彙選材特色、形音義差異的狀況的說明。



## 第肆章 兩版本各類名詞、代名詞詞彙取材安排情形及特色

本章在第一節做詞彙量的探討，主要針對詞彙總量和出現量做比較，探討澎湖版和金門版版本和各年級選詞上偏重的類目及次類目。

第二節開始探討兩地詞彙的差異。閩南語各地的詞彙差異，大致可分為 1. 詞形不同。2. 此有彼無。3. 詞形相同，音義不同。4. 音讀特殊。5. 音讀相同，詞形不同。6. 忌諱詞。7. 外來語等幾個面向來看(張屏生，民 89)。由於本研究並非以田野調查的方式蒐集研究材料，而是以教材中的名詞、代名詞類詞彙為研究對象，因此將「忌諱詞」和「外來語」排除於本研究的範圍外。本研究詞彙內容的分析，第二節針對「此有彼無」的詞彙來做探討，此處所指的「此有彼無」指的是某個詞彙，某個版本的教材有選取，另一個版本的教材沒有選取，就「共有」和「版本有」的詞彙做社會、文化背景上的分析，另外探討教材安排的詞彙群組化程度如何，是否有利於學童學習的安排。第三節探討方向是「詞形不同」的部份，詞彙以「一義多詞」的表格呈現，探討是否有特殊的地方用詞的狀況。第四節探討「詞形相同，音義不同」和「音讀特殊」的狀況，相關詞彙以「一詞多音義」的表格呈現，探討一詞多音義的狀況和原因，是否有地方的特殊用字或音義。

## 第一節 從總量和出現量比率探討版本和年級的取材特色

本節所指的詞彙「總量」，指的是「版本中所出現所有不同詞彙(名詞、代名詞)的總量，計算時某一詞彙無論出現幾次，都算一次」。從詞彙總量，可以看出教材中詞彙的豐富性。「出現量」是指「某一詞彙出現幾次，就算幾次」，也就是看看哪些類、哪些詞彙出現的頻率較高。

版本詞彙總量、出現量，是以六個年級的課本為一單位，看此版本六年來詞彙的安排量。探討年級特色時，就以一個年級為單位，可以看出版本中不同年級的詞彙安排量。

以下將兩個版本的鄉土語言閩南語教教材的名詞和代名詞，依照第三章類目表過錄彙整，得出表一的數據，作為本章各節討論最主要的依據。

### 一、版本取材特色：

(一)類目取材特色：依照兩版本各類目詞彙總量、出現量比率得出。

表 4-1-1 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙總量、出現總量對照表

| 編號 | 事類   | 版本<br>類別代號 | 澎湖版 |      |      |      | 金門版 |      |      |      |
|----|------|------------|-----|------|------|------|-----|------|------|------|
|    |      |            | 總量  | 比率   | 總出現量 | 比率   | 總量  | 比率   | 總出現量 | 比率   |
| 1  | 天象   | 天          | 21  | 0.02 | 58   | 0.02 | 33  | 0.03 | 130  | 0.04 |
| 2  | 地理   | 地          | 184 | 0.20 | 464  | 0.19 | 156 | 0.12 | 478  | 0.13 |
| 3  | 方位   | 方          | 32  | 0.03 | 78   | 0.03 | 48  | 0.04 | 177  | 0.05 |
| 4  | 時間節令 | 時          | 72  | 0.08 | 197  | 0.08 | 126 | 0.10 | 332  | 0.09 |
| 5  | 人際關係 | 稱          | 88  | 0.09 | 418  | 0.17 | 180 | 0.14 | 470  | 0.13 |

|    |      |   |     |      |      |      |      |      |      |      |
|----|------|---|-----|------|------|------|------|------|------|------|
| 6  | 職業   | 職 | 24  | 0.03 | 35   | 0.01 | 21   | 0.02 | 38   | 0.01 |
| 7  | 生理人體 | 身 | 50  | 0.05 | 89   | 0.04 | 71   | 0.05 | 185  | 0.05 |
| 8  | 動物   | 動 | 62  | 0.07 | 117  | 0.05 | 71   | 0.05 | 165  | 0.05 |
| 9  | 植物   | 植 | 40  | 0.04 | 85   | 0.03 | 55   | 0.04 | 129  | 0.04 |
| 10 | 食物   | 食 | 58  | 0.06 | 75   | 0.03 | 33   | 0.03 | 48   | 0.01 |
| 11 | 房屋   | 房 | 15  | 0.02 | 24   | 0.01 | 70   | 0.05 | 196  | 0.05 |
| 12 | 日常用品 | 日 | 32  | 0.03 | 45   | 0.02 | 71   | 0.05 | 138  | 0.04 |
| 13 | 文化育樂 | 文 | 101 | 0.11 | 172  | 0.07 | 137  | 0.11 | 223  | 0.06 |
| 14 | 社會設施 | 社 | 35  | 0.04 | 54   | 0.02 | 64   | 0.05 | 115  | 0.03 |
| 15 | 商業活動 | 商 | 14  | 0.01 | 29   | 0.01 | 10   | 0.01 | 26   | 0.01 |
| 16 | 醫療衛生 | 醫 | 0   | 0.00 | 0    | 0.00 | 9    | 0.01 | 17   | 0.00 |
| 17 | 思維判斷 | 思 | 37  | 0.04 | 68   | 0.03 | 32   | 0.02 | 58   | 0.02 |
| 18 | 其他   | 其 | 39  | 0.04 | 55   | 0.02 | 71   | 0.05 | 143  | 0.04 |
| 19 | 代名詞  | 代 | 38  | 0.04 | 401  | 0.16 | 34   | 0.03 | 535  | 0.15 |
| 總計 |      |   | 942 | 1    | 2464 | 1    | 1292 | 1    | 3603 | 1    |

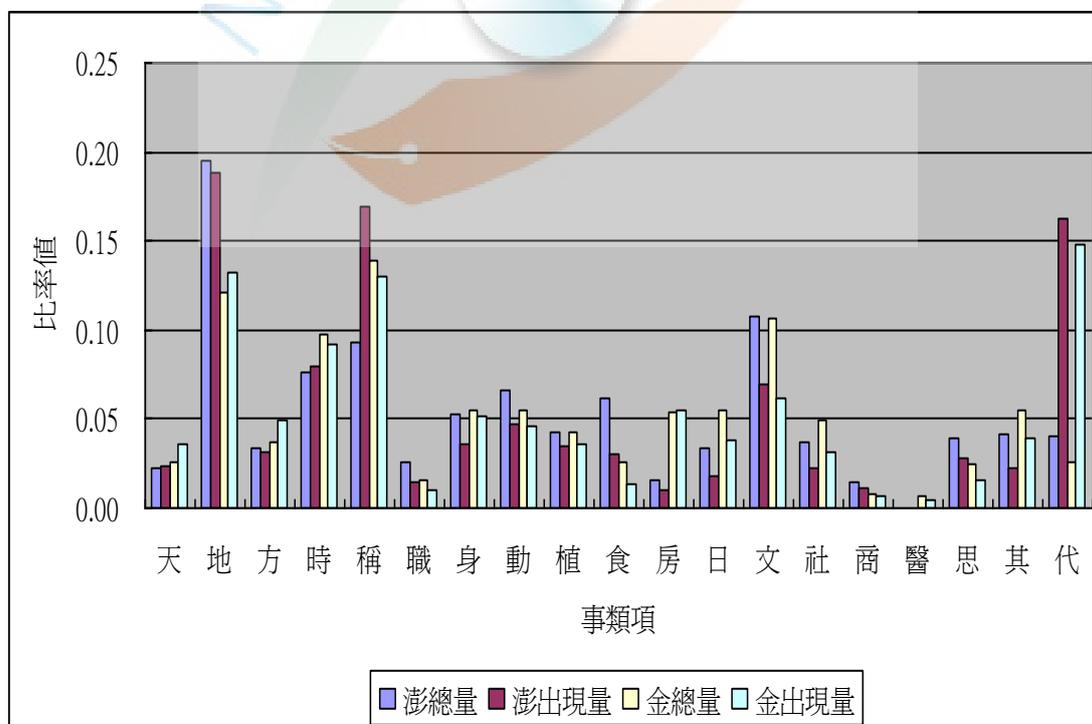


圖 4-1-1 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙總量、出現總量比率比較圖

資料彙整如下：

表 4-1-2 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙取材偏重類目彙整表

| 類 目 \ 版 本 | 澎 湖 版   | 金 門 版       |
|-----------|---------|-------------|
| 取材最多      | 地、稱、食、文 | 稱、地、文、房、時、日 |
| 取材最少      | 醫、房、商、職 | 醫、商、職、食、思   |

從上表可以看出，兩版本在地理類、文化類和人際關係類的詞彙，總詞彙量和總出現量的比率都進入前三；澎湖版在食物類和思維判斷類在詞彙總量和總出現量的比率，高於金門版很多，而金門版房屋類、日常生活類、其他類和時間節令類的詞彙，也有同樣的狀況，因此列入當版本取材較多的類目。

另外，兩地的代名詞、金門版的方位詞和生理人體類的詞彙，都是總量比率低，但是出現量比率高的類目，原因是此三類詞彙都是常用語，因此出現頻率高。

研究者認為食物類、日常生活類、時間節令類和房屋類雖然和兒童的日常生活息息相關，但是適合兒童學習的詞彙的量或許較地理類、稱呼類等要少，因此無法在同版本各事類詞彙量佔有較高的比率。而澎湖的食物特色是澎湖版編輯所偏重，金門版的編輯則偏重金門的房屋特色，認為應該將相關詞彙納入學習，才會有這樣的狀況發生。

兩個版本詞彙量比率偏低的三個類目則為醫療衛生類、商業活動類和職業類。原因可能是國小學童所要學習的詞彙，會從國小學童的日常生活

取材，以他們的日常用詞為主，此三類的詞彙和學童的生活關聯性，與其他類目詞彙比起來相對較低，且適合學童學習的詞彙量也較少，因此安排的少，甚至澎湖版的醫療衛生類詞彙數是零。

綜上所述，可歸納出兩版本的版本取材特色：

- 1.澎湖版：取材偏重地理類、食物類、文化類和人際關係類等四類。
- 2.金門版：取材偏重人際關係類(稱)、房屋類、時間節令類、日常生活類、文化類和地理類等六類詞彙。

## (二)次類目的取材特色

兩版本事類中的次類目詞彙出現量安排狀況如下：

**表 4-1-3 澎、金兩版本各次類名詞、代名詞詞彙總量、出現總量對照表**

| 事類   | 次類目 | 次類目內涵      | 澎湖版 |      |     |      | 金門版 |      |     |      |
|------|-----|------------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|
|      |     |            | 總量  |      | 出現量 |      | 總量  |      | 出現量 |      |
|      |     |            | 數量  | 比率   | 數量  | 比率   | 數量  | 比率   | 數量  | 比率   |
| 地理   | 地-a | 地形         | 87  | 0.47 | 183 | 0.39 | 91  | 0.58 | 277 | 0.58 |
| 地理   | 地-b | 礦物         | 6   | 0.03 | 16  | 0.03 | 1   | 0.01 | 1   | 0.00 |
| 地理   | 地-c | 地名、行政區、地方詞 | 91  | 0.49 | 265 | 0.57 | 64  | 0.41 | 200 | 0.42 |
| 時間節令 | 時-a | 時間         | 36  | 0.50 | 120 | 0.61 | 63  | 0.50 | 199 | 0.60 |
| 時間節令 | 時-b | 年月日        | 26  | 0.36 | 48  | 0.24 | 53  | 0.42 | 110 | 0.33 |
| 時間節令 | 時-c | 節令         | 6   | 0.08 | 24  | 0.12 | 8   | 0.06 | 21  | 0.06 |
| 時間節令 | 時-d | 朝代         | 4   | 0.06 | 5   | 0.03 | 2   | 0.02 | 2   | 0.01 |
| 人際關係 | 稱-a | 稱呼         | 74  | 0.84 | 332 | 0.79 | 115 | 0.64 | 397 | 0.84 |
| 人際關係 | 稱-b | 族群語言姓氏     | 14  | 0.16 | 86  | 0.21 | 65  | 0.36 | 73  | 0.16 |
| 動物   | 動-a | 陸上動物       | 31  | 0.50 | 44  | 0.38 | 47  | 0.66 | 116 | 0.70 |
| 動物   | 動-b | 海上動物       | 29  | 0.47 | 71  | 0.61 | 23  | 0.32 | 46  | 0.28 |

|      |     |           |    |      |     |      |    |      |     |      |
|------|-----|-----------|----|------|-----|------|----|------|-----|------|
| 動物   | 動-c | 其他類動物     | 2  | 0.03 | 2   | 0.02 | 1  | 0.01 | 3   | 0.02 |
| 植物   | 植-a | 糧食蔬菜      | 27 | 0.68 | 68  | 0.80 | 31 | 0.56 | 69  | 0.53 |
| 植物   | 植-b | 林木花草      | 13 | 0.33 | 17  | 0.20 | 24 | 0.44 | 60  | 0.47 |
| 日常用品 | 日-a | 生活必需品     | 20 | 0.63 | 27  | 0.60 | 53 | 0.75 | 109 | 0.79 |
| 日常用品 | 日-b | 服飾        | 12 | 0.38 | 18  | 0.40 | 18 | 0.25 | 29  | 0.21 |
| 文化育樂 | 文-a | 文化、教育活動事務 | 38 | 0.38 | 72  | 0.42 | 71 | 0.52 | 96  | 0.43 |
| 文化育樂 | 文-b | 禮俗、宗教     | 34 | 0.34 | 48  | 0.28 | 36 | 0.26 | 79  | 0.35 |
| 文化育樂 | 文-c | 交通科技      | 29 | 0.29 | 52  | 0.30 | 30 | 0.22 | 48  | 0.22 |
| 社會設施 | 社-a | 政府、軍警     | 5  | 0.14 | 9   | 0.17 | 5  | 0.08 | 6   | 0.05 |
| 社會設施 | 社-b | 公共設施      | 26 | 0.74 | 38  | 0.70 | 40 | 0.63 | 65  | 0.57 |
| 社會設施 | 社-c | 教育機構      | 4  | 0.11 | 7   | 0.13 | 19 | 0.30 | 44  | 0.38 |
| 其他   | 其-a | 形狀顏色      | 9  | 0.23 | 11  | 0.20 | 18 | 0.25 | 40  | 0.28 |
| 其他   | 其-b | 其他        | 30 | 0.77 | 44  | 0.80 | 53 | 0.75 | 103 | 0.72 |
| 代名詞  | 代-a | 人稱代名詞     | 14 | 0.45 | 280 | 0.70 | 13 | 0.37 | 326 | 0.61 |
| 代名詞  | 代-b | 指示代名詞     | 9  | 0.29 | 93  | 0.23 | 19 | 0.54 | 191 | 0.36 |
| 代名詞  | 代-c | 疑問代名詞     | 8  | 0.26 | 28  | 0.07 | 3  | 0.09 | 19  | 0.04 |

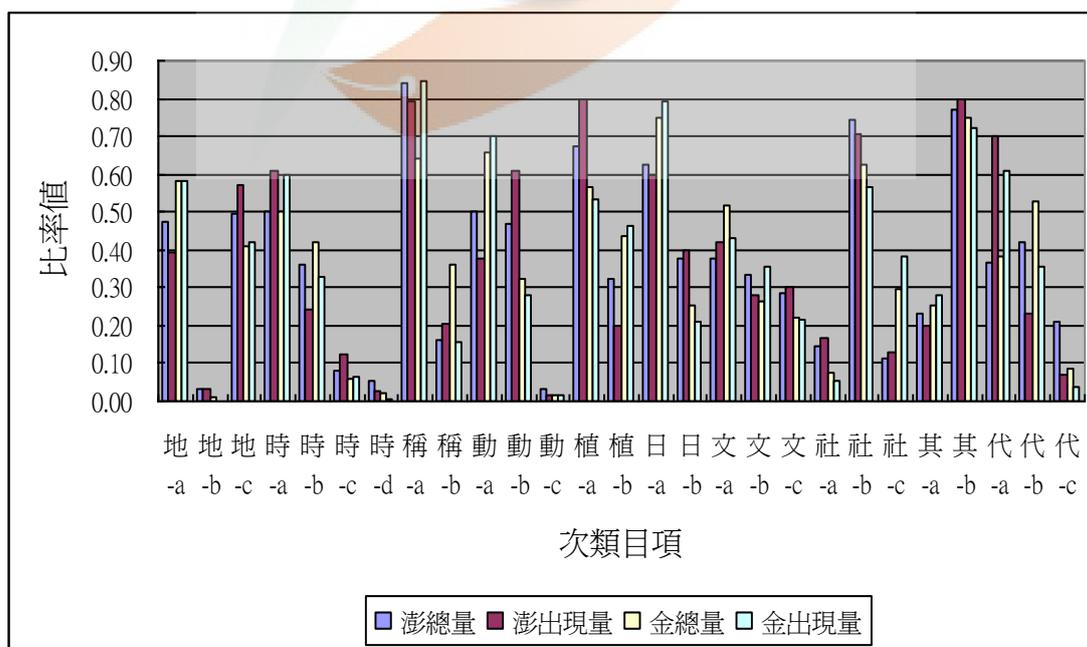


圖 4-1-2 澎、金兩版本各次類名詞、代名詞詞彙總量、出現總量比率比較圖

綜合澎湖版和金門版次類目總量和出現量比率的資訊，先探討澎湖版和金門版共同取材較多的事類，在地理類方面，金門版是**地-a**(地形)多於**地-c**(地名行政區)多於**地-b**(礦物)，澎湖版是**地-c**多於**地-a**多於**地-b**，顯示金門版的地理類取材較偏重在**地-a**，澎湖版則偏重在**地-c**(地名、行政區)。

研究者認為澎湖、金門兩地都有極豐富的地理資源，因此在地理類方面的地形詞彙都相當豐富，出現量的比率也高。而澎湖版介紹很多的地名，出現量比率更高。研究者認為，版本所在地的地名對當地人來說是常用詞，出現量自然不少。而**地-b**(礦物)總數比率少，出現量比率也少。

人際關係方面，兩版本無論是總量還是出現量的比率都是**稱-a**(稱呼語)多於**稱-b**(族群語言姓氏)，澎湖版的總量比率差距大過金門版，顯示澎湖版在此事類較偏重稱呼語的部份，族群語言姓氏等的詞彙，較不偏重。比較詞彙量比率和出現量比率，澎湖的**稱-a**和**稱-b**相差無幾，但是金門的**稱-a**出現量比率高出總量比率很多，使用頻率相當高，在**稱-b**方面，則是總量比率高出出現量比率很多，由此可以看出，金門版的取材偏重**稱-b**的介紹，但**稱-b**的出現量不多。人際關係類的詞彙非常豐富，在小學低年級的生活課和綜合活動課中會安排單元教導學童人稱和親屬稱謂，而且閩南語中的稱呼語，是比族群語言姓氏的次類目要來常用，因此稱呼語的安排會多一些。

在文化育樂方面，澎湖版和金門版的**文-a**(文化娛樂教育)無論在總

量比率還是出現量比率上都有高於**文-b**的狀況，而澎湖版**文-a**出現量比率高於總量比率，但是相差不多。金門版則是總量比率高於出現量比率，相差較多，顯示金門版對文化教育娛樂方面的詞彙介紹的多，卻使用的少；澎湖版的**文-b**(禮俗)是總量比率高於出現量比率，金門版則相反，因此澎湖版的**文-b**也有介紹的多，使用的少的狀況。研究者認為兩版本在文化類上的取材**文-a**要比**文-b**來的重視。原因應是**文-a**所代表的教育和娛樂方面的活動和事務和學童生活經驗較接近，至於宗教活動、風俗儀式、婚喪喜慶以及交通科技方面的詞彙，相對來講和學童生活經驗比較不接近，因此安排的詞彙會比較少。

在時間節令類方面，兩個版本的**時-a**(時間)總量和出現量都高於**時-b**(年月日)，且**時-a**都是總量比率低於出現量比率，**時-b**都是總量高於出現量比率。表示時間詞中**時-a**較**時-b**使用率高。至於**時-c**(節令)澎湖版的出現比率高過金門版，顯示澎湖版比金門版更重視節令的取材，**時-d**(朝代)出現比率就相當的低了。研究者認為教材中會提到的節令都是台灣人普遍重視的傳統節慶，如端午、中秋、清明和過年等，並不會鉅細靡遺的介紹給兒童學習，因此**時-c**的節令詞彙並不多。而閩南語教材中提到的朝代詞，通常是為了介紹地方歷史或地方的傳說故事，在提及時空背景時的會使用的詞彙，朝代詞彙不多，在教材中會提及的就更少了。

動物類的詞彙方面，澎湖版的**動-a**(陸上動物)總量比率高於出現量比率，**動-b**(水中動物)則是總量比率低於出現量比率，顯示澎湖陸上動

物和水中文動物的詞彙量相當，但是陸上動物的出現量比率不高，水中動物的出現量比率卻高出很多。澎湖和金門雖然都是海島型的縣市，但是澎湖人和海洋的關係遠比金門和海的關係來的緊密，不但有很多漁村，靠海維生的人也很多，很多人不是漁夫，卻在下班後從事漁撈工作，以為娛樂，婦女在潮間帶撿拾螺獅，孩童到海邊接觸海洋生物的機會多於陸上動物，澎湖在動物類的詞彙安排上，反映了澎湖人的海洋生活。研究者認為，這和兩地漁業發展有關，澎湖的漁業發展相當繁盛，從事漁撈工作的居民很多。飲食方面，大多數的澎湖人飲食方面習慣餐餐吃魚；教育設施方面，澎湖的高職名稱為澎湖海事水產職業學校，澎湖科技大學的前身是高雄海專澎湖分部，獨立後稱為澎湖海事管理專科學校，目前開辦和漁業相關的水產養殖和航運管理系所，因應當地的環境需求。而金門的高職稱作金門高級農工職業學校，金門科技大學也未開辦和漁業航海相關的系所。澎湖的漁業較金門發達(金門長期為戰地關係，捕魚受限制)，因此在動物類的詞彙有較高比率的海洋動物的出現。

植物類方面兩版本不論在總量或是出現量的比率，**植-a** 都高於**植-b**，且澎湖版的差距大於金門版。顯示澎湖版在此事類中重視糧食蔬菜多過林木花草。澎湖常年乾旱，冬天有很強的東北季風和鹹水漚，林木花草並不容易生長，植物種類不多，也沒有很明顯的特色。相反的很多居住在市郊和鄉下的人家，都喜歡在自家的田地，種植蔬菜以供平日三餐食用，這是澎湖傳統家庭的寫照，澎湖版教材將這些家裡種的、平日吃的蔬菜納入教材，讓兒童學習。澎湖和金門雖然都是島縣，氣候上和

澎湖十分相似，但是金門是大陸邊緣島嶼，植群種類與中國大陸較密切，有很多台灣本島沒有的植物種類，且金門的植物種類和澎湖比起來種類多很多，算是相當有特色，因此金門在植物類中提及的林木花草類的詞彙比率較高。

在代名詞方面，兩版本代-a(人稱代名詞)的詞彙總數比率低於代-b(指示代名詞)，但是出現比率卻高出代-b 很多，顯示兩版本國小閩南語教材裡含有大量以人為主的事務，寫人重於寫物。至於代-c(疑問代名詞)，在兩版本中狀況相同，總數比率已經不高了，出現量比率更低了。

日常用品類方面，兩版本無論在總量比率還是出現量比率上日-a(生活必需品)都高於日-b(服飾)，而且金門版的差距比澎湖版高很多，顯示兩版本都是日-a 重於日-b，金門又比澎湖更重視。

其他類的部份，兩版本無論在總量或是出現量方面，都是其-b(其他)高於其-a(形狀顏色)，而且相差很多，因此斷定兩版本的其他類詞彙非常豐富，而且出現頻率也很高。

(三)版本取材特色：綜合兩版本取材較多的類目和次類目，綜合出版本取材偏重的特色。

表 4-1-4 澎、金兩版本名詞、代名詞詞彙取材偏重類目次類目彙整表

| 類 目 \ 版 本 | 澎湖版                        | 金門版  |
|-----------|----------------------------|--|
| 取材最多的類目   | 地(地-c)、稱(稱-a)、<br>食、文(文-a) | 稱(稱-a、稱-b)、地(地-a)、<br>文(文-a)、房、時(時-a)、日(日-a) |
| 取材最少的類目   | 醫、房、商、職                    | 醫、商、職、食、思                                    |
| 取材較多的次類目  | 動-b<br>植-a<br>日-a<br>代-a.b | 動-a<br>植-b<br>日-a<br>代-a.b                   |

從上表看出，在次類目的總量和出現量的比率所呈現的版本偏重取材的次類目都是相同的。

研究者歸結出澎湖版的版本特色較偏重在地理類（地）、人際關係類（稱）、文化禮俗科技類(文-a)、食物類（食）和思維判斷類（思）共四類。地理類方面較偏重地名和行政區、人際關係類偏重稱呼語、文化禮俗科技類偏重文化教育娛樂的次類目。

金門版的版本特色偏重在地理類（地）、人際關係類（稱）、時間節令類（時）、文化禮俗科技類（文）、房屋類（房）、日常生活類(地-a)、共六類。地理類的部分較偏重地形地貌、人際關係方面稱呼語和族群語言姓氏都很重視、時間節令類方面重視時間詞、文化禮俗科技類重視文化教育娛樂的面向。

二、兩版本年段取材特色：

(一)總量

1.分年級看：以一個類目為單位，看看各年級詞彙總量佔此類目總總量比率。

表 4-1-5 澎、金兩版本各類名詞、代名詞各年級詞彙總量比率比較表

| 事 類  | 版本代號 | 澎湖版  |      |      |      |      |      |    | 金門版  |      |      |      |      |      |    |
|------|------|------|------|------|------|------|------|----|------|------|------|------|------|------|----|
|      |      | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    | 總計 | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    | 總計 |
| 天象   | 天    | 0.11 | 0.05 | 0.21 | 0.11 | 0.21 | 0.32 | 1  | 0.1  | 0.18 | 0.05 | 0.18 | 0.27 | 0.23 | 1  |
| 地理   | 地    | 0.02 | 0.05 | 0.06 | 0.12 | 0.41 | 0.34 | 1  | 0    | 0.04 | 0.05 | 0.21 | 0.31 | 0.38 | 1  |
| 方位   | 方    | 0    | 0.06 | 0.1  | 0.25 | 0.21 | 0.38 | 1  | 0    | 0.03 | 0.01 | 0.18 | 0.37 | 0.42 | 1  |
| 時間節令 | 時    | 0.03 | 0.03 | 0.22 | 0.22 | 0.22 | 0.28 | 1  | 0.03 | 0.13 | 0.06 | 0.27 | 0.27 | 0.23 | 1  |
| 人際關係 | 稱    | 0.06 | 0.11 | 0.13 | 0.25 | 0.17 | 0.27 | 1  | 0.28 | 0.19 | 0.11 | 0.16 | 0.11 | 0.15 | 1  |
| 職業   | 職    | 0.17 | 0    | 0.03 | 0.27 | 0.17 | 0.37 | 1  | 0.04 | 0.17 | 0.04 | 0.26 | 0.17 | 0.3  | 1  |
| 生理人體 | 身    | 0    | 0.09 | 0.1  | 0.27 | 0.22 | 0.31 | 1  | 0.38 | 0.1  | 0.09 | 0.21 | 0.13 | 0.1  | 1  |
| 動物   | 動    | 0.22 | 0.05 | 0.19 | 0.08 | 0.24 | 0.22 | 1  | 0.12 | 0.26 | 0.1  | 0.1  | 0.22 | 0.2  | 1  |
| 植物   | 植    | 0.14 | 0.14 | 0.14 | 0.14 | 0.14 | 0.14 | 1  | 0.03 | 0.15 | 0.28 | 0.12 | 0.19 | 0.24 | 1  |
| 食物   | 食    | 0.02 | 0.13 | 0.15 | 0.03 | 0.28 | 0.39 | 1  | 0.05 | 0.23 | 0.31 | 0.26 | 0.08 | 0.08 | 1  |
| 房屋   | 房    | 0    | 0.06 | 0.12 | 0.35 | 0.06 | 0.41 | 1  | 0.02 | 0.05 | 0.08 | 0.07 | 0.33 | 0.45 | 1  |
| 日常用品 | 日    | 0.13 | 0.08 | 0.18 | 0.11 | 0.24 | 0.26 | 1  | 0.08 | 0.07 | 0.22 | 0.23 | 0.27 | 0.14 | 1  |
| 文化育樂 | 文    | 0.03 | 0.03 | 0.16 | 0.1  | 0.29 | 0.39 | 1  | 0.02 | 0.07 | 0.06 | 0.27 | 0.19 | 0.38 | 1  |
| 社會設施 | 社    | 0    | 0    | 0.05 | 0.05 | 0.38 | 0.51 | 1  | 0.01 | 0    | 0.04 | 0.29 | 0.19 | 0.47 | 1  |
| 商業活動 | 商    | 0.06 | 0    | 0.11 | 0.11 | 0.28 | 0.44 | 1  | 0.07 | 0    | 0.2  | 0.33 | 0.07 | 0.33 | 1  |
| 醫療衛生 | 醫    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 1  | 0    | 0    | 0    | 0    | 1    | 0    | 1  |
| 思維判斷 | 思    | 0    | 0    | 0.1  | 0.29 | 0.24 | 0.37 | 1  | 0    | 0    | 0.02 | 0.26 | 0.31 | 0.4  | 1  |
| 其他   | 其    | 0    | 0    | 0.13 | 0.18 | 0.33 | 0.36 | 1  | 0.03 | 0.02 | 0.07 | 0.15 | 0.3  | 0.43 | 1  |
| 代名詞  | 代    | 0.1  | 0.1  | 0.19 | 0.21 | 0.18 | 0.22 | 1  | 0.12 | 0.08 | 0.1  | 0.23 | 0.24 | 0.23 | 1  |

2.總量分事類看：以一個年級為單位，看看各事類詞彙出現量佔總出現量中的比率。

表 4-1-6 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類詞彙總量比率比較表

| 事類   | 版本代號 | 澎湖版  |      |      |      |      |      | 金門版  |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
|      |      | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    |
| 天象   | 天    | 0.06 | 0.02 | 0.04 | 0.02 | 0.02 | 0.03 | 0.03 | 0.06 | 0.02 | 0.03 | 0.04 | 0.03 |
| 地理   | 地    | 0.06 | 0.15 | 0.08 | 0.14 | 0.29 | 0.2  | 0.01 | 0.05 | 0.06 | 0.12 | 0.16 | 0.16 |
| 方位   | 方    | 0    | 0.04 | 0.03 | 0.06 | 0.03 | 0.04 | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.04 | 0.07 | 0.07 |
| 時間節令 | 時    | 0.04 | 0.05 | 0.14 | 0.12 | 0.08 | 0.08 | 0.03 | 0.14 | 0.07 | 0.14 | 0.12 | 0.09 |
| 人際關係 | 稱    | 0.13 | 0.2  | 0.1  | 0.17 | 0.07 | 0.1  | 0.41 | 0.26 | 0.17 | 0.11 | 0.06 | 0.08 |
| 職業   | 職    | 0.07 | 0    | 0.01 | 0.04 | 0.01 | 0.03 | 0.01 | 0.02 | 0.01 | 0.02 | 0.01 | 0.01 |
| 生理人體 | 身    | 0    | 0.07 | 0.04 | 0.08 | 0.04 | 0.05 | 0.26 | 0.06 | 0.06 | 0.07 | 0.04 | 0.02 |
| 動物   | 動    | 0.23 | 0.05 | 0.08 | 0.03 | 0.05 | 0.04 | 0.06 | 0.12 | 0.05 | 0.02 | 0.05 | 0.04 |
| 植物   | 植    | 0.12 | 0.11 | 0.1  | 0.02 | 0.03 | 0.01 | 0.01 | 0.06 | 0.13 | 0.02 | 0.03 | 0.04 |
| 食物   | 食    | 0.01 | 0.1  | 0.05 | 0.01 | 0.05 | 0.06 | 0.01 | 0.05 | 0.07 | 0.03 | 0.01 | 0.01 |
| 房屋   | 房    | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.03 | 0    | 0.02 | 0.01 | 0.03 | 0.04 | 0.02 | 0.07 | 0.08 |
| 日常用品 | 日    | 0.07 | 0.04 | 0.04 | 0.02 | 0.03 | 0.02 | 0.04 | 0.03 | 0.12 | 0.06 | 0.06 | 0.02 |
| 文化育樂 | 文    | 0.06 | 0.05 | 0.11 | 0.06 | 0.1  | 0.12 | 0.02 | 0.06 | 0.05 | 0.11 | 0.07 | 0.12 |
| 社會設施 | 社    | 0    | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.04 | 0.05 | 0.01 | 0    | 0.02 | 0.06 | 0.03 | 0.07 |
| 商業活動 | 商    | 0.01 | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.01 | 0.02 | 0.01 | 0    | 0.02 | 0.01 | 0    | 0.01 |
| 醫療衛生 | 醫    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0.02 | 0    |
| 思維判斷 | 思    | 0    | 0    | 0.03 | 0.07 | 0.03 | 0.04 | 0    | 0    | 0.01 | 0.03 | 0.03 | 0.03 |
| 其他   | 其    | 0    | 0    | 0.03 | 0.04 | 0.04 | 0.04 | 0.02 | 0.01 | 0.04 | 0.04 | 0.06 | 0.08 |
| 代名詞  | 代    | 0.13 | 0.11 | 0.09 | 0.09 | 0.05 | 0.05 | 0.07 | 0.04 | 0.06 | 0.06 | 0.06 | 0.04 |
| 總計   |      |      | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    | 1    |

(二)出現量

1.分年級看：以一個版本為單位，計算各年級各事類詞彙出現量比率。

表 4-1-7 澎、金兩版本各類名詞、代名詞各年級詞彙出現量比率比較表

| 事類   | 版本<br>代號 | 澎湖版  |      |      |      |      |      |    | 金門版  |      |      |      |      |      |    |
|------|----------|------|------|------|------|------|------|----|------|------|------|------|------|------|----|
|      |          | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    | 總計 | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    | 總計 |
| 天象   | 天        | 0.09 | 0.03 | 0.29 | 0.09 | 0.19 | 0.31 | 1  | 0.08 | 0.12 | 0.05 | 0.21 | 0.37 | 0.18 | 1  |
| 地理   | 地        | 0.01 | 0.08 | 0.06 | 0.13 | 0.37 | 0.36 | 1  | 0    | 0.02 | 0.03 | 0.2  | 0.37 | 0.38 | 1  |
| 方位   | 方        | 0    | 0.04 | 0.1  | 0.19 | 0.27 | 0.4  | 1  | 0    | 0.02 | 0.02 | 0.18 | 0.42 | 0.36 | 1  |
| 時間節令 | 時        | 0.02 | 0.02 | 0.27 | 0.22 | 0.24 | 0.23 | 1  | 0.03 | 0.09 | 0.04 | 0.3  | 0.31 | 0.23 | 1  |
| 人際關係 | 稱        | 0.05 | 0.06 | 0.16 | 0.29 | 0.18 | 0.26 | 1  | 0.21 | 0.16 | 0.09 | 0.2  | 0.14 | 0.19 | 1  |
| 職業   | 職        | 0.17 | 0    | 0.03 | 0.29 | 0.2  | 0.31 | 1  | 0.03 | 0.11 | 0.03 | 0.29 | 0.32 | 0.24 | 1  |
| 生理人體 | 身        | 0    | 0.07 | 0.15 | 0.33 | 0.18 | 0.28 | 1  | 0.3  | 0.12 | 0.07 | 0.21 | 0.19 | 0.1  | 1  |
| 動物   | 動        | 0.15 | 0.04 | 0.23 | 0.11 | 0.32 | 0.15 | 1  | 0.07 | 0.22 | 0.08 | 0.13 | 0.35 | 0.14 | 1  |
| 植物   | 植        | 0.13 | 0.21 | 0.27 | 0.07 | 0.25 | 0.07 | 1  | 0.02 | 0.09 | 0.26 | 0.13 | 0.29 | 0.21 | 1  |
| 食物   | 食        | 0.01 | 0.17 | 0.17 | 0.03 | 0.25 | 0.36 | 1  | 0.04 | 0.19 | 0.33 | 0.29 | 0.06 | 0.08 | 1  |
| 房屋   | 房        | 0    | 0.04 | 0.08 | 0.46 | 0.04 | 0.38 | 1  | 0.01 | 0.03 | 0.05 | 0.07 | 0.33 | 0.52 | 1  |
| 日常用品 | 日        | 0.2  | 0.07 | 0.18 | 0.09 | 0.24 | 0.22 | 1  | 0.06 | 0.05 | 0.2  | 0.27 | 0.28 | 0.15 | 1  |
| 文化育樂 | 文        | 0.04 | 0.04 | 0.13 | 0.08 | 0.33 | 0.38 | 1  | 0.02 | 0.05 | 0.05 | 0.24 | 0.18 | 0.45 | 1  |
| 社會設施 | 社        | 0    | 0    | 0.04 | 0.06 | 0.31 | 0.59 | 1  | 0.02 | 0    | 0.03 | 0.27 | 0.17 | 0.51 | 1  |
| 商業活動 | 商        | 0.07 | 0    | 0.1  | 0.28 | 0.21 | 0.34 | 1  | 0.04 | 0    | 0.35 | 0.35 | 0.04 | 0.23 | 1  |
| 醫療衛生 | 醫        | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 1  | 0    | 0    | 0    | 0    | 1    | 0    | 1  |
| 思維判斷 | 思        | 0    | 0    | 0.09 | 0.22 | 0.37 | 0.32 | 1  | 0    | 0    | 0.02 | 0.36 | 0.29 | 0.33 | 1  |
| 其他   | 其        | 0    | 0    | 0.15 | 0.22 | 0.29 | 0.35 | 1  | 0.04 | 0.01 | 0.06 | 0.14 | 0.29 | 0.45 | 1  |
| 代名詞  | 代        | 0.05 | 0.06 | 0.17 | 0.25 | 0.2  | 0.27 | 1  | 0.06 | 0.04 | 0.05 | 0.27 | 0.29 | 0.29 | 1  |

## 2.分事類看

表 4-1-8 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類詞彙出現量比率比較表

| 事 類  | 版本<br>代號 | 澎湖版  |      |      |      |      |      | 金門版  |      |      |      |      |      |
|------|----------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
|      |          | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    | 一    | 二    | 三    | 四    | 五    | 六    |
| 天象   | 天        | 0.05 | 0.01 | 0.05 | 0.01 | 0.02 | 0.02 | 0.04 | 0.06 | 0.02 | 0.03 | 0.05 | 0.02 |
| 地理   | 地        | 0.05 | 0.24 | 0.07 | 0.13 | 0.27 | 0.23 | 0    | 0.04 | 0.06 | 0.12 | 0.17 | 0.17 |
| 方位   | 方        | 0    | 0.02 | 0.02 | 0.03 | 0.03 | 0.04 | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.04 | 0.07 | 0.06 |
| 時間節令 | 時        | 0.03 | 0.03 | 0.15 | 0.09 | 0.07 | 0.06 | 0.04 | 0.11 | 0.05 | 0.13 | 0.1  | 0.07 |
| 人際關係 | 稱        | 0.2  | 0.16 | 0.18 | 0.26 | 0.12 | 0.15 | 0.4  | 0.28 | 0.17 | 0.12 | 0.07 | 0.08 |
| 職業   | 職        | 0.05 | 0    | 0    | 0.02 | 0.01 | 0.01 | 0    | 0.01 | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.01 |
| 生理人體 | 身        | 0    | 0.04 | 0.04 | 0.06 | 0.03 | 0.03 | 0.23 | 0.09 | 0.05 | 0.05 | 0.04 | 0.02 |
| 動物   | 動        | 0.16 | 0.03 | 0.07 | 0.03 | 0.06 | 0.02 | 0.05 | 0.14 | 0.05 | 0.03 | 0.06 | 0.02 |
| 植物   | 植        | 0.1  | 0.12 | 0.06 | 0.01 | 0.03 | 0.01 | 0.01 | 0.04 | 0.13 | 0.02 | 0.04 | 0.03 |
| 食物   | 食        | 0.01 | 0.09 | 0.04 | 0    | 0.03 | 0.04 | 0.01 | 0.03 | 0.06 | 0.02 | 0    | 0    |
| 房屋   | 房        | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.02 | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.02 | 0.04 | 0.02 | 0.06 | 0.1  |
| 日常用品 | 日        | 0.08 | 0.02 | 0.02 | 0.01 | 0.02 | 0.01 | 0.03 | 0.03 | 0.11 | 0.05 | 0.04 | 0.02 |
| 文化育樂 | 文        | 0.06 | 0.05 | 0.06 | 0.03 | 0.09 | 0.09 | 0.02 | 0.04 | 0.04 | 0.07 | 0.04 | 0.1  |
| 社會設施 | 社        | 0    | 0    | 0.01 | 0.01 | 0.03 | 0.04 | 0.01 | 0    | 0.02 | 0.04 | 0.02 | 0.06 |
| 商業活動 | 商        | 0.02 | 0    | 0.01 | 0.02 | 0.01 | 0.01 | 0    | 0    | 0.04 | 0.01 | 0    | 0.01 |
| 醫療衛生 | 醫        | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0    | 0.02 | 0    |
| 思維判斷 | 思        | 0    | 0    | 0.02 | 0.03 | 0.04 | 0.03 | 0    | 0    | 0    | 0.03 | 0.02 | 0.02 |
| 其他   | 其        | 0    | 0    | 0.02 | 0.03 | 0.03 | 0.03 | 0.02 | 0.01 | 0.04 | 0.03 | 0.04 | 0.06 |
| 代名詞  | 代        | 0.18 | 0.17 | 0.18 | 0.21 | 0.13 | 0.15 | 0.13 | 0.09 | 0.1  | 0.19 | 0.15 | 0.15 |

將以上圖表的資訊彙整如下表：

表 4-1-9 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類詞彙取材偏重彙整表

| 版本                                 | 澎 湖 版                 |             |     |                  |        |                  | 金 門 版       |                  |                  |             |             |                            |
|------------------------------------|-----------------------|-------------|-----|------------------|--------|------------------|-------------|------------------|------------------|-------------|-------------|----------------------------|
| 年級                                 | 一年級                   | 二年級         | 三年級 | 四年級              | 五年級    | 六年級              | 一年級         | 二年級              | 三年級              | 四年級         | 五年級         | 六年級                        |
| 依總量<br>和出現量<br>比率歸納<br>版本偏重的<br>類別 | 天<br>職<br>動<br>植<br>日 | 稱<br>食<br>代 | 時   | 方<br>身<br>房<br>思 | 地<br>其 | 地<br>文<br>社<br>商 | 稱<br>身<br>代 | 天<br>時<br>職<br>動 | 植<br>食<br>日<br>商 | 時<br>文<br>代 | 地<br>方<br>醫 | 地<br>房<br>文<br>社<br>思<br>其 |

共有的特色是兩版本在低年級的取材重點都在天象類、動物類、人際關係(稱)類、代名詞類的詞彙。中年級取材重點在時間節令類。高年級在地理類、其他類、文化禮俗科技類、社會設施類詞彙。低年級未出現的類別則是方位類、醫療衛生類、思維判斷類、社會設施類、商業類。研究者認為年段詞彙事類的安排，兩版本在低年級時安排了較具體、較符合兒童生活經驗的詞彙類別，高年級則會增加較多的抽象思維或者是和兒童生活經驗較不貼近的事類。

在澎湖版未出現的醫療衛生類，在金門版雖然有出現，但是僅出現在五年級。澎湖的低年級取材較多的植物類、日常用品類和食物類，在金門版放在中年級，而金門版低年級取材較多的生理人體類，澎湖版放在中年級；澎湖版中年級取材較多的房屋類、方位類和思維判斷類，在金門版放在高年級，而金門版在中年級取材較多的商業類，在澎湖版放在高年級。

(三)不同年級次類目取材特色

以下就年級次類目總量和出現量的比率做綜合討論。比率計算方式說明

如下：

1.總量比率：每年級中各次類佔各總類總量比率。

表 4-1-10 澎、金兩版本各年級次類名詞、代名詞詞彙總量比率比較表

| 事類   | 版本代號 | 澎湖版 |      |    |      |    |      |    |      |     |      |    |      | 金門版 |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |
|------|------|-----|------|----|------|----|------|----|------|-----|------|----|------|-----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|
|      |      | 一   | 比率   | 二  | 比率   | 三  | 比率   | 四  | 比率   | 五   | 比率   | 六  | 比率   | 一   | 比率   | 二  | 比率   | 三  | 比率   | 四  | 比率   | 五  | 比率   | 六  | 比率   |
| 地理   | 地-a  | 2   | 0.5  | 8  | 0.67 | 9  | 0.6  | 17 | 0.57 | 42  | 0.42 | 43 | 0.52 | 1   | 1    | 8  | 0.89 | 8  | 0.8  | 28 | 0.62 | 41 | 0.62 | 42 | 0.52 |
| 地理   | 地-b  | 0   | 0    | 1  | 0.08 | 0  | 0    | 1  | 0.03 | 3   | 0.03 | 4  | 0.05 | 0   | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.1  | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    |
| 地理   | 地-c  | 2   | 0.5  | 3  | 0.25 | 6  | 0.4  | 12 | 0.4  | 56  | 0.55 | 36 | 0.43 | 0   | 0    | 1  | 0.11 | 1  | 0.1  | 17 | 0.38 | 25 | 0.38 | 39 | 0.48 |
| 地理   | 總    | 4   | 1    | 12 | 1    | 15 | 1    | 30 | 1    | 101 | 1    | 83 | 1    | 1   | 1    | 9  | 1    | 10 | 1    | 45 | 1    | 66 | 1    | 81 | 1    |
| 時間節令 | 時-a  | 0   | 0    | 4  | 1    | 9  | 0.36 | 20 | 0.77 | 17  | 0.65 | 14 | 0.44 | 3   | 0.5  | 9  | 0.36 | 8  | 0.67 | 30 | 0.58 | 28 | 0.54 | 24 | 0.55 |
| 時間節令 | 時-b  | 3   | 1    | 0  | 0    | 10 | 0.4  | 6  | 0.23 | 6   | 0.23 | 12 | 0.38 | 2   | 0.33 | 16 | 0.64 | 3  | 0.25 | 21 | 0.4  | 20 | 0.38 | 16 | 0.36 |
| 時間節令 | 時-c  | 0   | 0    | 0  | 0    | 6  | 0.24 | 0  | 0    | 2   | 0.08 | 2  | 0.06 | 1   | 0.17 | 0  | 0    | 1  | 0.08 | 1  | 0.02 | 3  | 0.06 | 3  | 0.07 |
| 時間節令 | 時-d  | 0   | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 1   | 0.04 | 4  | 0.13 | 0   | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.02 | 1  | 0.02 |
| 時間節令 | 總    | 3   | 1    | 4  | 1    | 25 | 1    | 26 | 1    | 26  | 1    | 32 | 1    | 6   | 1    | 25 | 1    | 12 | 1    | 52 | 1    | 52 | 1    | 44 | 1    |
| 人際關係 | 稱-a  | 8   | 0.89 | 16 | 1    | 17 | 0.89 | 28 | 0.78 | 20  | 0.83 | 33 | 0.85 | 22  | 0.31 | 48 | 1    | 28 | 1    | 37 | 0.9  | 23 | 0.85 | 28 | 0.74 |
| 人際關係 | 稱-b  | 1   | 0.11 | 0  | 0    | 2  | 0.11 | 8  | 0.22 | 4   | 0.17 | 6  | 0.15 | 48  | 0.69 | 0  | 0    | 0  | 0    | 4  | 0.1  | 4  | 0.15 | 10 | 0.26 |
| 人際關係 | 總    | 9   | 1    | 16 | 1    | 19 | 1    | 36 | 1    | 24  | 1    | 39 | 1    | 70  | 1    | 48 | 1    | 28 | 1    | 41 | 1    | 27 | 1    | 38 | 1    |
| 動物   | 動-a  | 12  | 0.75 | 1  | 0.25 | 3  | 0.21 | 3  | 0.5  | 4   | 0.22 | 13 | 0.81 | 2   | 0.18 | 19 | 0.83 | 8  | 0.89 | 6  | 0.67 | 13 | 0.65 | 13 | 0.72 |
| 動物   | 動-b  | 3   | 0.19 | 3  | 0.75 | 11 | 0.79 | 2  | 0.33 | 14  | 0.78 | 3  | 0.19 | 9   | 0.82 | 3  | 0.13 | 1  | 0.11 | 3  | 0.33 | 6  | 0.3  | 5  | 0.28 |
| 動物   | 動-c  | 1   | 0.06 | 0  | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.17 | 0   | 0    | 0  | 0    | 0   | 0    | 1  | 0.04 | 0  | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.05 | 0  | 0    |
| 動物   | 總    | 16  | 1    | 4  | 1    | 14 | 1    | 6  | 1    | 18  | 1    | 16 | 1    | 11  | 1    | 23 | 1    | 9  | 1    | 9  | 1    | 20 | 1    | 18 | 1    |
| 植物   | 植-a  | 7   | 0.88 | 9  | 1    | 18 | 0.95 | 1  | 0.25 | 8   | 0.73 | 0  | 0    | 0   | 0    | 7  | 0.64 | 19 | 0.9  | 3  | 0.33 | 4  | 0.29 | 6  | 0.33 |
| 植物   | 植-b  | 1   | 0.13 | 0  | 0    | 1  | 0.05 | 3  | 0.75 | 3   | 0.27 | 6  | 1    | 2   | 1    | 4  | 0.36 | 2  | 0.1  | 6  | 0.67 | 10 | 0.71 | 12 | 0.67 |
| 植物   | 總    | 8   | 1    | 9  | 1    | 19 | 1    | 4  | 1    | 11  | 1    | 6  | 1    | 2   | 1    | 11 | 1    | 21 | 1    | 9  | 1    | 14 | 1    | 18 | 1    |
| 日常用品 | 日-a  | 2   | 0.4  | 2  | 0.67 | 4  | 0.57 | 3  | 0.75 | 5   | 0.56 | 8  | 0.8  | 4   | 0.57 | 5  | 0.83 | 12 | 0.63 | 15 | 0.75 | 22 | 0.92 | 9  | 0.75 |
| 日常用品 | 日-b  | 3   | 0.6  | 1  | 0.33 | 3  | 0.43 | 1  | 0.25 | 4   | 0.44 | 2  | 0.2  | 3   | 0.43 | 1  | 0.17 | 7  | 0.37 | 5  | 0.25 | 2  | 0.08 | 3  | 0.25 |

|      |     |   |      |   |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |    |      |
|------|-----|---|------|---|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|----|------|
| 日常用品 | 總   | 5 | 1    | 3 | 1    | 7  | 1    | 4  | 1    | 9  | 1    | 10 | 1    | 7  | 1    | 6  | 1    | 19 | 1    | 20 | 1    | 24 | 1    | 12 | 1    |
| 文化育樂 | 文-a | 1 | 0.25 | 4 | 1    | 4  | 0.2  | 8  | 0.67 | 14 | 0.39 | 17 | 0.35 | 1  | 0.33 | 6  | 0.55 | 3  | 0.33 | 16 | 0.39 | 17 | 0.59 | 33 | 0.57 |
| 文化育樂 | 文-b | 1 | 0.25 | 0 | 0    | 11 | 0.55 | 3  | 0.25 | 10 | 0.28 | 14 | 0.29 | 2  | 0.67 | 3  | 0.27 | 0  | 0    | 13 | 0.32 | 5  | 0.17 | 15 | 0.26 |
| 文化育樂 | 文-c | 2 | 0.5  | 0 | 0    | 5  | 0.25 | 1  | 0.08 | 12 | 0.33 | 17 | 0.35 | 0  | 0    | 2  | 0.18 | 6  | 0.67 | 12 | 0.29 | 7  | 0.24 | 10 | 0.17 |
| 文化育樂 | 總   | 4 | 1    | 4 | 1    | 20 | 1    | 12 | 1    | 36 | 1    | 48 | 1    | 3  | 1    | 11 | 1    | 9  | 1    | 41 | 1    | 29 | 1    | 58 | 1    |
| 社會設施 | 社-a | 0 | 0    | 0 | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.5  | 1  | 0.07 | 4  | 0.2  | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 3  | 0.14 | 2  | 0.14 | 1  | 0.03 |
| 社會設施 | 社-b | 0 | 0    | 0 | 0    | 2  | 1    | 1  | 0.5  | 14 | 0.93 | 12 | 0.6  | 1  | 1    | 0  | 0    | 2  | 0.67 | 16 | 0.73 | 9  | 0.64 | 18 | 0.51 |
| 社會設施 | 社-c | 0 | 0    | 0 | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 4  | 0.2  | 0  | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.33 | 3  | 0.14 | 3  | 0.21 | 16 | 0.46 |
| 社會設施 | 總   | 0 | 0    | 0 | 0    | 2  | 1    | 2  | 1    | 15 | 1    | 20 | 1    | 1  | 1    | 0  | 0    | 3  | 1    | 22 | 1    | 14 | 1    | 35 | 1    |
| 其他   | 其-a | 0 | 0    | 0 | 0    | 1  | 0.17 | 0  | 0    | 2  | 0.13 | 7  | 0.44 | 2  | 0.67 | 1  | 0.5  | 0  | 0    | 2  | 0.15 | 9  | 0.33 | 12 | 0.32 |
| 其他   | 其-b | 0 | 0    | 0 | 0    | 5  | 0.83 | 8  | 1    | 13 | 0.87 | 9  | 0.56 | 1  | 0.33 | 1  | 0.5  | 6  | 1    | 11 | 0.85 | 18 | 0.67 | 26 | 0.68 |
| 其他   | 總   | 0 | 0    | 0 | 0    | 6  | 1    | 8  | 1    | 15 | 1    | 16 | 1    | 3  | 1    | 2  | 1    | 6  | 1    | 13 | 1    | 27 | 1    | 38 | 1    |
| 代名詞  | 代-a | 5 | 0.56 | 7 | 0.78 | 7  | 0.41 | 8  | 0.42 | 8  | 0.5  | 12 | 0.6  | 7  | 0.58 | 8  | 1    | 5  | 0.5  | 8  | 0.36 | 10 | 0.43 | 10 | 0.45 |
| 代名詞  | 代-b | 1 | 0.11 | 1 | 0.11 | 6  | 0.35 | 8  | 0.42 | 7  | 0.44 | 5  | 0.25 | 4  | 0.33 | 0  | 0    | 4  | 0.4  | 13 | 0.59 | 11 | 0.48 | 10 | 0.45 |
| 代名詞  | 代-c | 3 | 0.33 | 1 | 0.11 | 4  | 0.24 | 3  | 0.16 | 1  | 0.06 | 3  | 0.15 | 1  | 0.08 | 0  | 0    | 1  | 0.1  | 1  | 0.05 | 2  | 0.09 | 2  | 0.09 |
| 代名詞  | 總   | 9 | 1    | 9 | 1    | 17 | 1    | 19 | 1    | 16 | 1    | 20 | 1    | 12 | 1    | 8  | 1    | 10 | 1    | 22 | 1    | 23 | 1    | 22 | 1    |

2.出現量比率：每年級中各次類佔各總類出現量比率。

表 4-1-11 澎、金兩版本各年級次類名詞、代名詞詞彙出現量比率比較表

| 事類   | 版本<br>代號 | 澎湖版 |     |    |      |    |      |    |      |     |      |     |      | 金門版 |      |    |      |    |      |    |      |     |      |     |      |
|------|----------|-----|-----|----|------|----|------|----|------|-----|------|-----|------|-----|------|----|------|----|------|----|------|-----|------|-----|------|
|      |          | 一   | 比率  | 二  | 比率   | 三  | 比率   | 四  | 比率   | 五   | 比率   | 六   | 比率   | 一   | 比率   | 二  | 比率   | 三  | 比率   | 四  | 比率   | 五   | 比率   | 六   | 比率   |
| 地理   | 地-a      | 3   | 0.5 | 10 | 0.29 | 14 | 0.54 | 30 | 0.5  | 70  | 0.41 | 56  | 0.34 | 1   | 1    | 9  | 0.9  | 10 | 0.67 | 58 | 0.61 | 107 | 0.61 | 92  | 0.51 |
| 地理   | 地-b      | 0   | 0   | 2  | 0.06 | 0  | 0    | 1  | 0.02 | 3   | 0.02 | 10  | 0.06 | 0   | 0    | 0  | 0    | 1  | 0.07 | 0  | 0    | 0   | 0    | 0   | 0    |
| 地理   | 地-c      | 3   | 0.5 | 23 | 0.66 | 12 | 0.46 | 29 | 0.48 | 97  | 0.57 | 101 | 0.6  | 0   | 0    | 1  | 0.1  | 4  | 0.27 | 37 | 0.39 | 69  | 0.39 | 89  | 0.49 |
| 地理   | 總        | 6   | 1   | 35 | 1    | 26 | 1    | 60 | 1    | 170 | 1    | 167 | 1    | 1   | 1    | 10 | 1    | 15 | 1    | 95 | 1    | 176 | 1    | 181 | 1    |
| 時間節令 | 時-a      | 0   | 0   | 4  | 1    | 19 | 0.35 | 36 | 0.84 | 37  | 0.79 | 24  | 0.52 | 4   | 0.44 | 11 | 0.37 | 8  | 0.62 | 59 | 0.6  | 65  | 0.63 | 52  | 0.67 |
| 時間節令 | 時-b      | 3   | 1   | 0  | 0    | 15 | 0.28 | 7  | 0.16 | 7   | 0.15 | 16  | 0.35 | 3   | 0.33 | 19 | 0.63 | 3  | 0.23 | 36 | 0.37 | 32  | 0.31 | 17  | 0.22 |
| 時間節令 | 時-c      | 0   | 0   | 0  | 0    | 20 | 0.37 | 0  | 0    | 2   | 0.04 | 2   | 0.04 | 2   | 0.22 | 0  | 0    | 2  | 0.15 | 3  | 0.03 | 6   | 0.06 | 8   | 0.1  |
| 時間節令 | 時-d      | 0   | 0   | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 1   | 0.02 | 4   | 0.09 | 0   | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 1   | 0.01 | 1   | 0.01 |

|      |     |    |      |    |      |    |      |     |      |    |      |     |      |    |      |    |      |    |      |     |      |     |      |     |      |
|------|-----|----|------|----|------|----|------|-----|------|----|------|-----|------|----|------|----|------|----|------|-----|------|-----|------|-----|------|
| 時間節令 | 總   | 3  | 1    | 4  | 1    | 54 | 1    | 43  | 1    | 47 | 1    | 46  | 1    | 9  | 1    | 30 | 1    | 13 | 1    | 98  | 1    | 104 | 1    | 78  | 1    |
| 人際關係 | 稱-a | 18 | 0.82 | 23 | 1    | 49 | 0.72 | 91  | 0.76 | 61 | 0.8  | 90  | 0.83 | 50 | 0.51 | 76 | 1    | 44 | 1    | 92  | 0.96 | 64  | 0.94 | 71  | 0.81 |
| 人際關係 | 稱-b | 4  | 0.18 | 0  | 0    | 19 | 0.28 | 29  | 0.24 | 15 | 0.2  | 19  | 0.17 | 48 | 0.49 | 0  | 0    | 0  | 0    | 4   | 0.04 | 4   | 0.06 | 17  | 0.19 |
| 人際關係 | 總   | 22 | 1    | 23 | 1    | 68 | 1    | 120 | 1    | 76 | 1    | 109 | 1    | 98 | 1    | 76 | 1    | 44 | 1    | 96  | 1    | 68  | 1    | 88  | 1    |
| 動物   | 動-a | 12 | 0.67 | 1  | 0.2  | 4  | 0.15 | 8   | 0.62 | 5  | 0.14 | 14  | 0.82 | 3  | 0.25 | 32 | 0.86 | 12 | 0.92 | 13  | 0.59 | 39  | 0.67 | 17  | 0.74 |
| 動物   | 動-b | 5  | 0.28 | 4  | 0.8  | 23 | 0.85 | 4   | 0.31 | 32 | 0.86 | 3   | 0.18 | 9  | 0.75 | 3  | 0.08 | 1  | 0.08 | 9   | 0.41 | 18  | 0.31 | 6   | 0.26 |
| 動物   | 動-c | 1  | 0.06 | 0  | 0    | 0  | 0    | 1   | 0.08 | 0  | 0    | 0   | 0    | 0  | 0    | 2  | 0.05 | 0  | 0    | 0   | 0    | 1   | 0.02 | 0   | 0    |
| 動物   | 總   | 18 | 1    | 5  | 1    | 27 | 1    | 13  | 1    | 37 | 1    | 17  | 1    | 12 | 1    | 37 | 1    | 13 | 1    | 22  | 1    | 58  | 1    | 23  | 1    |
| 植物   | 植-a | 9  | 0.82 | 18 | 1    | 22 | 0.96 | 1   | 0.17 | 18 | 0.86 | 0   | 0    | 0  | 0    | 7  | 0.58 | 31 | 0.94 | 3   | 0.18 | 18  | 0.49 | 10  | 0.37 |
| 植物   | 植-b | 2  | 0.18 | 0  | 0    | 1  | 0.04 | 5   | 0.83 | 3  | 0.14 | 6   | 1    | 3  | 1    | 5  | 0.42 | 2  | 0.06 | 14  | 0.82 | 19  | 0.51 | 17  | 0.63 |
| 植物   | 總   | 11 | 1    | 18 | 1    | 23 | 1    | 6   | 1    | 21 | 1    | 6   | 1    | 3  | 1    | 12 | 1    | 33 | 1    | 17  | 1    | 37  | 1    | 27  | 1    |
| 日常用品 | 日-a | 3  | 0.33 | 2  | 0.67 | 4  | 0.5  | 3   | 0.75 | 7  | 0.64 | 8   | 0.8  | 4  | 0.5  | 6  | 0.86 | 19 | 0.7  | 28  | 0.76 | 36  | 0.95 | 16  | 0.76 |
| 日常用品 | 日-b | 6  | 0.67 | 1  | 0.33 | 4  | 0.5  | 1   | 0.25 | 4  | 0.36 | 2   | 0.2  | 4  | 0.5  | 1  | 0.14 | 8  | 0.3  | 9   | 0.24 | 2   | 0.05 | 5   | 0.24 |
| 日常用品 | 總   | 9  | 1    | 3  | 1    | 8  | 1    | 4   | 1    | 11 | 1    | 10  | 1    | 8  | 1    | 7  | 1    | 27 | 1    | 37  | 1    | 38  | 1    | 21  | 1    |
| 文化育樂 | 文-a | 1  | 0.14 | 7  | 1    | 4  | 0.18 | 9   | 0.64 | 27 | 0.48 | 24  | 0.36 | 1  | 0.2  | 7  | 0.58 | 4  | 0.36 | 18  | 0.33 | 23  | 0.58 | 43  | 0.43 |
| 文化育樂 | 文-b | 2  | 0.29 | 0  | 0    | 12 | 0.55 | 3   | 0.21 | 12 | 0.21 | 19  | 0.29 | 4  | 0.8  | 3  | 0.25 | 0  | 0    | 19  | 0.35 | 9   | 0.23 | 44  | 0.44 |
| 文化育樂 | 文-c | 4  | 0.57 | 0  | 0    | 6  | 0.27 | 2   | 0.14 | 17 | 0.3  | 23  | 0.35 | 0  | 0    | 2  | 0.17 | 7  | 0.64 | 17  | 0.31 | 8   | 0.2  | 14  | 0.14 |
| 文化育樂 | 總   | 7  | 1    | 7  | 1    | 22 | 1    | 14  | 1    | 56 | 1    | 66  | 1    | 5  | 1    | 12 | 1    | 11 | 1    | 54  | 1    | 40  | 1    | 101 | 1    |
| 社會設施 | 社-a | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 2   | 0.67 | 1  | 0.06 | 6   | 0.19 | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 3   | 0.1  | 2   | 0.11 | 1   | 0.02 |
| 社會設施 | 社-b | 0  | 0    | 0  | 0    | 2  | 1    | 1   | 0.33 | 16 | 0.94 | 19  | 0.59 | 2  | 1    | 0  | 0    | 2  | 0.5  | 22  | 0.71 | 12  | 0.63 | 27  | 0.46 |
| 社會設施 | 社-c | 0  | 0    | 0  | 0    | 0  | 0    | 0   | 0    | 0  | 0    | 7   | 0.22 | 0  | 0    | 0  | 0    | 2  | 0.5  | 6   | 0.19 | 5   | 0.26 | 31  | 0.53 |
| 社會設施 | 總   | 0  | 0    | 0  | 0    | 2  | 1    | 3   | 1    | 17 | 1    | 32  | 1    | 2  | 1    | 0  | 0    | 4  | 1    | 31  | 1    | 19  | 1    | 59  | 1    |
| 其他   | 其-a | 0  | 0    | 0  | 0    | 2  | 0.25 | 0   | 0    | 2  | 0.13 | 7   | 0.37 | 3  | 0.5  | 1  | 0.5  | 0  | 0    | 3   | 0.15 | 10  | 0.24 | 23  | 0.36 |
| 其他   | 其-b | 0  | 0    | 0  | 0    | 6  | 0.75 | 12  | 1    | 14 | 0.88 | 12  | 0.63 | 3  | 0.5  | 1  | 0.5  | 9  | 1    | 17  | 0.85 | 32  | 0.76 | 41  | 0.64 |
| 其他   | 總   | 0  | 0    | 0  | 0    | 8  | 1    | 12  | 1    | 16 | 1    | 19  | 1    | 6  | 1    | 2  | 1    | 9  | 1    | 20  | 1    | 42  | 1    | 64  | 1    |
| 代名詞  | 代-a | 13 | 0.65 | 19 | 0.76 | 46 | 0.69 | 75  | 0.76 | 53 | 0.66 | 74  | 0.67 | 22 | 0.71 | 23 | 1    | 20 | 0.8  | 80  | 0.54 | 90  | 0.59 | 91  | 0.58 |
| 代名詞  | 代-b | 2  | 0.1  | 5  | 0.2  | 13 | 0.19 | 19  | 0.19 | 24 | 0.3  | 30  | 0.27 | 8  | 0.26 | 0  | 0    | 4  | 0.16 | 60  | 0.41 | 57  | 0.37 | 61  | 0.39 |
| 代名詞  | 代-c | 5  | 0.25 | 1  | 0.04 | 8  | 0.12 | 5   | 0.05 | 3  | 0.04 | 6   | 0.05 | 1  | 0.03 | 0  | 0    | 1  | 0.04 | 7   | 0.05 | 6   | 0.04 | 4   | 0.03 |
| 代名詞  | 總   | 20 | 1    | 25 | 1    | 67 | 1    | 99  | 1    | 80 | 1    | 110 | 1    | 31 | 1    | 23 | 1    | 25 | 1    | 147 | 1    | 153 | 1    | 156 | 1    |

以上表各年級的次類目數量和所佔比率，以及下表綜合討論如下：

在地理次類方面，兩版本都有越低年級取材越偏重**地-a**，越高年級越偏重**地-c**的狀況。

在時間次類中，澎湖版有**時-a**(時間)、**時-b**(年月日)、**時-c**(節令)詞彙總量和出現量比率皆有隨年級遞增而遞減的現象，表示越低年級取材越偏重這三個次類，而**時-d**(朝代)則是越高年級越偏重。金門版亦是如此。且**時-a**和**時-b**無論是總量或是出現量的比率有高於**時-c**和**時-d**的現象。

在人際關係次類，兩版本越低年級取材越偏重稱呼語，越高年級越偏重族群語言姓氏等次類詞彙的現象。而且**稱-a**詞彙量較多，且大多是兩版本中的常用詞，因此出現頻率高於**稱-b**。比較特別的是金門版的一年級，**稱-b**比率高於**稱-a**比率甚多，金門版的一年級有將學習重點放在**稱-b**詞彙的介紹上。

動物次類**動-a**(陸上動物)方面，澎湖版在總量和出現量比率有集中在一、四、六年級的傾向，金門版除了一年級以外，比率都很平均又很高；在**動-b**(水中動物)方面，澎湖版有集中在二、三、五年級的傾向，金門版則集中在一年級。**動-c**(其他類動物)澎湖版集中在一、四年級，而金門版集中在二、五年級。

植物次類方面，**植-a**(糧食蔬菜)方面，兩版本都有低年級取材較偏重**植-a**，高年級取材較偏重**植-b**的傾向。

日常用品兩個版本都有越高年級取材越偏重**日-a**，越低年級取材越重

視日-b的傾向。

文化禮俗科技次類方面，澎湖版取材越低年級越偏重**文-a**（文化娛樂教育），越高年級越偏重**文-b**（禮俗），**文-c**(科技)比率最高的是一年級和六年級，最低的是四年級。金門版取材越高年級越偏重**文-a**（文化娛樂教育），越低年級越偏重**文-b**，**文-c**比率最高的是三年級，最低的是一年級和六年級。

在社會設施次類目，澎湖版取材中年級偏重**社-a**和**社-b**，高年級偏重**社-c**。金門版取材低年級偏重**社-b**（社會設施只出現一個**社-b**的詞彙），中年級偏重**社-a**和**社-b**，高年級偏重**社-c**。

其他類的次類，澎湖版高年級對**其-a**(形狀顏色)取材較低年級多，一、二、四年級都未出現此次類的詞彙。金門版低年級取材偏重**其-a**的詞彙，與澎湖相反。**其-b**（其他）方面，兩個版本的其他類詞彙總量都是中年級比率最高。

在代名詞次類中，澎湖版和金門版的取材都是低年級最偏重**代-a**（人稱代名詞），中高年級重視**代-b**（指示代名詞）。**代-c**（疑問代名詞）方面，澎湖版有隨年級增加而遞減的趨勢，代表低年級的對**代-c**取材較高年級多，而金門版**代-c**則分佈平均，六個年級總量都很少，總量比率皆偏低。

(四)年級事類詞彙總量比率和出現量比率的交互作用，資料彙整如下：

表 4-1-12 澎、金兩版本各年級名詞、代名詞各類、次類詞彙取材偏重彙整表

| 版本                    | 澎湖版               |                          |                          |      |            |                          | 金門版               |                   |      |            |     |                   |
|-----------------------|-------------------|--------------------------|--------------------------|------|------------|--------------------------|-------------------|-------------------|------|------------|-----|-------------------|
| 年級                    | 一年級               | 二年級                      | 三年級                      | 四年級  | 五年級        | 六年級                      | 一年級               | 二年級               | 三年級  | 四年級        | 五年級 | 六年級               |
| 依總量看，版本著重的類別          | 天職<br>動植日         | 稱食代                      | 時                        | 方身房思 | 地其         | 地文社商                     | 稱身代               | 天時職動              | 植食日商 | 時文代        | 地方醫 | 地房文社思其            |
| 綜合詞彙總量和出現量比率，兩版本重視的類目 | 動-a<br>植-a<br>日-b | 稱-a<br>動-b<br>代-a<br>代-c | 時-a<br>時-b<br>時-c<br>動-b | 動-a  | 地-c<br>動-b | 地-c<br>動-a<br>文-b<br>社-c | 稱-a<br>稱-b<br>代-a | 時-a<br>時-b<br>時-c |      | 時-d<br>代-b | 地-c | 地-c<br>文-a<br>社-c |



## 第二節 共有、版本有詞彙

此節將澎湖版和金門版閩南語教材中收錄的詞彙，區分為「版本有」和「共有」詞彙，兩個版本都收錄的詞彙，稱為「共有」詞彙；只有一個版本收錄的詞彙，在此稱為「版本有」詞彙。詞彙依照事類製成表格，說明如下：1.各類詞彙按照需要，再細分為次類目，方便觀察。2.一般性的詞彙，從詞彙的組成方式(詞頭相同、詞中相同、詞尾相同)進行探討；具地方性的詞彙，則探討其在地方上的意義和代表性。

以下依事類分別說明：

### 一、天象類：

表 4-2-1 天象類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>天象 | 氣候                                       | 方位 | 日月星辰       | 其它     |
|-----------|--|----|------------|--------|
| 共同        | 大日、天、天氣、日頭、雨、風、雲、霜                       | 天頂 | 月、月娘、明月    | 好年冬    |
| 澎湖版有      | 南風、北風母、露、風飛沙                             | 天邊 | 月光、星光、流星、  |        |
| 金門版有      | 烏陰天、好天、否天、否天時、落雨天、風、風雨、風勢、風颱、彩雲、烏雲、霧、落雨水 |    | 日、月娘嬭、光、星、 | 空氣、否年冬 |

#### (一)與「氣候」有關：

兩版本都提到了「大日」和「日頭」，金門和澎湖的夏季給人的印象是艷陽高照，萬里無雲。過去澎湖傳統婦女，爲了夏天防曬，冬天防鹹風，用布包住頭部，才會出門工作，蒙面女郎成了澎湖的歷史印象，反映的正是澎湖的氣候。兩地都缺雨，常年乾旱，颱風和其所帶來的西

南氣流，是兩地重要的雨水來源，共有詞彙中提到「雨」，但是「風颱」只有在金門版中提及。兩個版本都收錄了「風」，金門的冬天，受東北季風影響，風強浪大。澎湖冬季亦是如此，加上沒有高山屏蔽，風速驚人。因為四面環海，海風帶來充滿鹽分的水氣，澎湖人稱為鹹水湮。澎湖的觀光季只集中在夏季，和澎湖的風有很大的關係。冬天搭飛機到澎湖，下飛機前空中小姐必會廣播：下機請小心，澎湖風勢強大。一不小心，很容易被風吹著走。研究者的友人冬天到澎湖，形容澎湖的風，就像台灣的颱風一樣驚人。金門特別的氣候特徵是春季常有霧，每年的三、四、五月是金門的霧季，往往造成交通上的不便，金門的獨有詞彙中收錄「霧」。

「大日」在教育部閩南語常用詞辭典中除了表示為「烈日」之外，還有「吉日」的意思，在兩個版本中，並沒有做這樣的使用。

澎湖氣候除了一般性的現象之外，所呈現的主要是在「風」、「雨」、「雷」、「颱」四個天候現象之中(高芷琳，民 89 p-54)。在澎湖版教科書天象類的詞彙中，少了「雷」和「颱」。

(二)天氣對澎湖和金門的植物生長、產業發展影響很大。如果風調雨順，當年的植物生長順利，就會是大豐收「好年冬」，如果鹹水湮和風飛沙過於強勁，農產品歉收，當年就會是「否年冬」。澎湖僅收錄「好年冬」，而金門版收錄了「好年冬」和「否年冬」兩個詞彙。

(三)就收錄詞彙來說，金門版較廣，較組群化，利於學習。組群化現象如：詞尾相同的「好年冬、否年冬」、「好天、否天、烏陰天、落雨天」；

詞頭相同的「天頂、天氣」、「風雨、風勢、風颱」等。

## 二、地理類

表 4-2-2 地理類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>地理 | 與「海」有關   | 農業<br>生活       | 地形   | 地名   | 風景       |
|-----------|--|----------------|--|--|----------|
| 共同        | 水、水面、岸、近海、流水、島、島嶼、海、海水、海面、海島、海墘、海邊   | 田園、園           | 山、地形、岸、島嶼、海島   | 世界、台灣  | 景<br>風景  |
| 澎湖版有      | 大海、太平洋、沙、沙坪、沙埔、沙墘、石老石古、南海、流勢、風湧、海底、海風、海域、海湧、海路、海腳、海墘、魚場、無人島、離島、鹹水、珊瑚、珍珠、海腳、鼓湧聲、石滬、滬、雙心石滬 | 土質、菜宅          | 一線天、小台灣、山坪、山洞、山崁、玄武岩、石柱、石筆、石龍、地勢、沙、沙坪、沙埔、沙墘、風櫃洞、埕、崁、烏心石、望夫石、烏嶼、無人島、壽山、離島、九曲洞、海翁洞 | 七美、二崁、八罩、下港、大倉、大嶼、小赤、小香港、小管港、山水、中屯島、內埕、天地、太魯閣、日本、北山嶼、北寮、台中、台北、台南、外埕、外國、白沙、吉貝、地名、安平、竹篙灣、西子灣、西嶼、西瀛、吼門、赤崁、赤馬、赤嶼、亞洲、屈爪、府城、社里、花蓮、城市、時裡、高雄、將澳、崎頭社、望安、通梁、港都、湖西、湖西鄉、菊島、媽宮、媽宮市、媽宮城、新竹、隘門、旗津、福建、澎湖、澎湖山、澎湖縣、緝馬灣、豬母水、豬母落水、錠鉤、龍門港、雙頭掛、雞善、菓葉 | 景象<br>景觀 |
| 金門版有      | 內海、水痕、外海、砂灘、海土、海仔墘、海坪、海岸、海砂、海砂   | 土地、湖墘、菜園、園、農莊、 | 山形、半島、石板、石洞、石條、石鼓山、西塞山、昔果山、洞、  | 中華民國、內蒙古、水頭、田浦、白帝、伊犁、吉林、同安、后湖、江陵、姑蘇城、金門、金城、金門島、金馬地區、前水頭、後界、  | 風貌       |

|  |        |   |   |
|--|--------|---|---|
|  | 墩、海涌、涌 | 洞口、美人山、<br>面前山、崎、湖、<br>雲頂巖、黃河、<br>園、慈湖、溪邊、<br>獅山、寨仔山、<br>榮湖、漸水湖、<br>翟山、鴻漸山、<br>雙鯉湖、懸地、<br>蘭湖、 | 後浦、泉州、料羅、浙江、徒頭、<br>頂界、湄洲、廈門、廈門島、新<br>疆、漳州、臺北、澳洲 |
|--|--------|---|---|

(一)與「海」有關：

- 1.兩版本都提到了「水、沙灘、島嶼、海浪」的相關詞彙。
- 2.澎湖版收錄此類的詞彙較金門版豐富，且選取的詞彙較能彰顯當地的特色，如：「魚場、海域」、「石老石古、珊瑚、珍珠」、「鼓湧聲」和「石滬、滬、雙心石滬」。

「魚場、海域」詞彙反映了澎湖的漁業活動，漁業是澎湖地區最主要的產業活動，幾乎村村都有漁港，從事漁業的人很多。

「石老石古、珊瑚、珍珠」是海的產物，是澎湖的特產。馬公市中正路上整排的特產店裡販賣的不乏珊瑚、珍珠和紋石的相關產品，是觀光客和澎湖人對澎湖共同的印象。石老石古是珊瑚礁，早年澎湖人就地取材，用大量的石老石古石蓋房子和圍牆，成為澎湖古厝的特色，石老石古石屋冬暖夏涼，石老石古牆圈住了菜園，抵擋鹹水溼和季風的吹襲，保護農作物，形成澎湖的特殊人文景觀。另外，澎湖海域有相當豐富的珊瑚礁海底奇景，是吸引觀光客從事浮潛活動的主要因素，珊瑚礁自然美景，是澎湖引以為傲的珍寶。

石滬漁業是漁民將石塊疊砌堤岸，將魚圍困在石堤內來捕撈的陷阱漁法……據了解，全世界只有日本、琉球群島、臺灣，及太平洋的部分珊瑚礁群島等少數地區有石滬漁業，而澎湖則可以說是石滬最發達的地方。……。可說是澎湖最具特色、最有代表性的一項產業文化。（〈石滬漁業文化的由來〉，民 94）

澎湖的石滬，不但是澎湖人生活的一部分，也是引以為傲的文化特色，雙心石滬美麗的造型，是澎湖石滬中最具有代表性的。

「風櫃聽濤」為澎湖知名的景點。……。玄武岩柱狀節理十分發達，因為波浪侵蝕造成狹長的海蝕溝，海蝕溝的底端被侵蝕成海蝕洞，再由海蝕洞順著節理縫隙形成一個通到地面的小孔，每遇南風漲潮時長浪順著海蝕溝灌入，海蝕洞內空氣受擠壓，海水由縫隙噴出，發出呼嘯聲，猶如鼓風爐的聲音一般。

（〈風櫃洞〉，無日期）

「鼓湧聲」是澎湖特殊玄武岩地形的產物。

此類詞彙的選取，反映了澎湖人的海洋生活和特色。

3.金門版有的有「內海、砂灘、海土、海仔墘、海坪、海岸、海砂、海砂墘、海涌、涌、砂、蠔坪」。

金門四面環海，漁業發展以近海漁撈及淺海養殖為主，內陸養殖為輔。近年來由於漁業資源枯竭，加上大陸漁船非法炸魚及越界濫捕，對金門縣漁業發展影響甚鉅。(吳涵芸，無日期)

金門近年來的漁業發展皆已不如從前，在地理類的詞彙，只提及淺海養殖用的「蠔坪」。澎湖的菜園村是澎湖有名的產蠔村落，但相關詞彙未在澎湖版教材中提及。

(二)和「農業生活」有關：

- 1.共有詞彙方面，收錄了「田園、園」。金門和澎湖雖然是海島，從事漁業的人口很多，但是也有從事農業相關的活動。
- 2.澎湖版收錄了「土質、菜宅」等詞彙。澎湖雖然全年乾旱，冬天又有風勢強勁的鹹水漚，對農業的發展極為不利，但是澎湖的鄉下地區，仍有相當多的居民會下田種菜，用石老石古石圈住菜園防風，挑選好種抗旱的蔬菜，自給自足，或分送鄰居親友。澎湖縣觀光協會(無日期)網站上提到：「澎湖的土質多沙，特別適合瓜類生長……」，澎湖的農業，不僅受氣候也受到土質很大的影響！產出了相當多有名的地方特產，如：嘉寶瓜、澎湖絲瓜等。

台灣種菜的的菜園，在澎湖有特殊的名稱「菜宅」。

澎湖的「菜宅」又稱「宅內」，是一種四面砌石牆，來抵擋強勁的東北季風，讓柔弱的作物在冬天裡還能順利生長的精緻農

地。……。菜宅可說是澎湖文化發展的搖籃。(〈菜宅農業文化〉，  
民 94)

3.金門獨有詞彙收錄了「土地、菜園、農莊」等。

(三)和「地形」有關：

- 1.共有詞彙收錄了「山、地形、島、島嶼、海島」。
- 2.澎湖版在獨有詞彙，收錄了「石柱、石筆、石龍、風櫃洞、望夫石、海翁洞、小台灣、一線天、望夫石」等詞彙，這些詞彙都是澎湖玄武岩地形，依其樣貌或傳說定期名稱。澎湖的地質，主要是堅硬的玄武岩火山地形，玄武岩是熔岩冷卻而成的一種火山岩，風化作用和海浪侵蝕，形成了各種不同的節理景觀和海蝕地形。澎湖的玄武岩地形相當特殊豐富，散落在本島和各離島上，各有不同風情，是澎湖相當引以為傲的自然景觀資源。「烏心石、玄武岩」指的都是玄武岩，「烏心石」在台灣是植物名，在澎湖是玄武岩的名字。「崁、垵」指的是小山崖的地形，「垵」是海墘腳的意思，澎湖的地名有配合地形取名的現象，例如：「烏崁、二崁」和「內垵、外垵」。
- 3.金門獨有詞彙收錄了「土孔、大山、山形、半島、石洞、石條、石鼓山、江、池、西塞山、昔果山、美人山、面前山、許坑湖、湖、雲頂巖、慈湖、溪邊、獅山、寨仔山、榮湖、漸水湖、翟山、鴻漸山、雙鯉湖、蘭湖」等。金門和澎湖在地理方面最大的不同，就是金門有山、有湖、有溪，澎湖則沒有。金門和澎湖一樣缺水，爲了

解決缺水的問題而挖人工湖，並且在教材中介紹出來。

(四)和「風景」有關：

- 1.共有詞彙有「風景、景」。
- 2.澎湖獨有詞彙收錄了「景象、景觀」。
- 3.金門獨有詞彙收錄了「風貌」。

(五)和「地名」有關的有：

- 1.共有詞彙有「世界、台灣、臺灣」。
- 2.澎湖獨有詞彙收錄了許多同一個地方的不同地名，包含別稱和舊名，如澎湖可稱為「澎湖、澎湖山、澎湖縣、菊島、西瀛」，馬公可稱為「媽宮、媽宮市、媽宮城、大山」，「南嶼、七美、大嶼」指的都是七美，「八罩」是「望安」的舊稱、「小香港」是「望安」的別稱；「豬母水、豬母落水」是「山水」的舊稱；「北山嶼」是「白沙」的舊稱；「緝馬灣」是「赤馬」的舊名，從名字可看出地名的典故。離島提到「花嶼、大倉、吉貝、赤嶼、屈爪、將澳、錠鉤」，本島提到的鄉、村有「二崁、小赤、小管港、中屯島、內垵、北寮、外垵、竹篙灣、西嶼、赤崁、時裡、崎頭社、通梁、湖西、湖西鄉、隘門、龍門港、雙頭掛、雞善、菓葉」；外縣市提到「台中、台北、台南、府城、花蓮、高雄、後山、港都、新竹、安平、旗津」，提到日本、亞洲和中國的「福建」。在地名的安排上，看的出澎湖版對澎湖各鄉、各離島都做介紹，除了澎湖，還介紹台灣各大都會和鄰近的國家。

3.金門獨有詞彙收錄了「田浦、后湖、金門、金城、金門島、金馬地區、前水頭、後界、後浦、料羅、徙頭、頂界」的金門地名，外縣市的地名只出現「臺北」，中國大陸的地名則收錄了「白帝、伊犁、吉林、同安、江陵、姑蘇城、浙江、廈門、廈門島、新疆、漳州、泉州、湄洲、鼓浪嶼」，外國出現「澳洲」。金門版對當地地名的介紹較少，外縣市地名只提到台北，中國地名反而出現的比金門的地名多，可能是因為金門的地理位置較接近中國，和中國的接觸較多的關係。

### 三、方位類

表 4-2-3 方位類共有和版本有詞彙表

| 方位次類目 | 片                            | 勢            | 東西南北             | 四周           | 上下內外頭尾前後左右其他   |
|-------|------------------------------|--------------|------------------|--------------|--|
| 共同    | 東片                           | 南勢           | 東片、南勢            | 四界           | 上、中央、內、內底、外、尾、底、前、面頂、面頭前、頂、頭前、邊、邊仔                                 |
| 澎湖版有  |                              |              |                  | 四周圍、四面       | 下、中、正、尾仔、後面、倒、桌頂、高頂、頂層、裡面  |
| 金門版有  | 四片、四屏、正手片、正片、正屏、兩片、兩屏、倒手片、倒片 | 北勢、西勢、東北勢、東勢 | 北勢、西、西勢、東、東北勢、東勢 | 四片、四屏、四週圍、處處 | 下底、外、外面、正中央、正手片、正片、正屏、角頭、身軀邊、身邊、兩片、兩屏、後、後壁、面前、倒手片、倒片、厝邊、過去、對面、頭、別跡 |

從上表可以看出金門版的方位詞收錄較為豐富，也較組群化。

相同詞尾的有「東片、四片、四屏、正手片、正片、正屏、兩片、

兩屏、倒手月、倒月」，發音一樣，但是用字不一致。金門版在方位上，不但介紹了較多的方位「南勢、北勢、西勢、東北勢、東勢」，而且用了「月」和「勢」為詞尾。在表示左邊和右邊，有兩種呈現方式「倒手月、倒月」、「正手月、正月」。表示四周也用了四個不同的詞彙。指「旁邊」時，金門版選取了「邊、邊仔、身軀邊、身邊」四個詞彙，和澎湖版的「邊、邊仔」比起來，相對豐富。

而澎湖版在指示「東西南北」方位上，只有出現「東月、南勢」；用「正、倒」指示左右方位。此類詞彙相對於金門版來說，內容較貧乏且缺乏組群化，較不利學習。

#### 四、時間節令類

表 4-2-4 時間節令類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>時間 | 指定的日期和<br>時間           | 節令           | 四季         | 月份                   | 日子         | 時間  | 朝代       |
|-----------|------------------------|--------------|------------|----------------------|------------|---|----------|
| 共同        | 三月廿三                   | 五月節、清明、新年    | 冬天、春、春天、寒天 | 五月                   | 今仔日、日子、禮拜日 | 了後、下晡、天光、日時、日暗、以前、早時、後來、後擺、時、時代、時陣、時間、透早、最近、黃昏、較早、過去、暝、 | 明朝<br>清朝 |
| 澎湖版有      | 民國九十四年<br>十月十九日、民國六十九年 | 上元、中秋、冬節、七月半 | 冬          | 三月、四月、五月天、六月天、七月火、八月 | 歇暱日        | 三更半暝、中晝、中晝時、日日、古、古早、未來、百年前、暗時、暗暝、暗頭、暫、生產期、年、朝朝、隔工、即馬、這嘛 | 明、清      |

|      |  |                              |      |  |  |
|------|--|------------------------------|------|--|--|
| 金門版有 | 九十年、六百多年、八月十五日、八月半、十月廿一、五月十一日、六月二十一日、四月十二、民國二十五年、民國三十九年、民國五十五年、民國五十年、農曆十月二十一 | 八月十五日、八月半、中秋節、冬至、民族掃墓節、年兜、清明 | 秋、秋天 | 作日、放假日、明仔日、後日、拜一、拜二、拜三、拜五、拜六、拜四、星期五、昨日、昨日、禮拜 | 一暫仔、下昏、下昏時、下晝、日晝、日晝時、月光暝、以早、以後、半晡、半暝、古早時、平常時、目前、早起、兌尾、兩月日、夜、往年、拄則、初年、近來、晏時、晝、規日、規年通天、透早時、頂擺、幾年來、當今、當初、當時、落尾、過後、暝時、曉、一世人、一生、即陣、即暫、即擺、迄陣、迄暫、迄暫仔、迄日 |
|------|--|------------------------------|------|--|--|

(一)指定的日期和時間

- 1.共有詞彙有「三月廿三」指的是媽祖生日。媽祖是以中國東南沿海為中心的海神信仰，澎湖和金門都是靠海的島嶼，許多人靠海為生，媽祖是兩地居民共同的信仰。
- 2.澎湖獨有的詞彙有「民國九十四年十月十九日、民國六十九年」，民國九十四年十月十九日是課文中一篇書信的日期；民國六十九年是新竹科學園區的建造年。
- 3.金門獨有的詞彙有「九十年、六百多年、八月十五日、八月半、十月廿一、五月十一日、六月十日、四月十二、民國二十五年、民國三十九年、民國五十五年、民國五十年、民國初年、農曆十月二十一」。九十年指的是金門倒影塔倒塌的時間在九十年前；六百多年是文臺寶塔搭建的時間；八月十五日和八月半指的是中秋節；十月廿一日是金門宮廟作醮的日子；五月十一日和六月二十日指的是課

文中遊記的日期；四月十二日是農曆四月十二日，後浦迎城隍的日子。民國二十五年是倒影塔重建的年份；民國三十九年是國民黨撤退到台澎金馬的隔年；民國五十五年是大湖完工年；民國五十年是茅山塔拆除年；民國初年是金門番仔樓起建的時間；農曆十月廿一是金門宮廟做醮的日子。

從以上可以看出，澎湖和金門共同重視的指定日期是媽祖生日三月廿三日；澎湖版並沒有列入很多指定的日期和年份，只列出了新竹科學園區的起建年；而金門的指定日期大部分和歷史建築、宗教活動有關。

## (二)節令

- 1.共有詞彙有「五月節、清明、新年」。
- 2.澎湖獨有的詞彙有「上元、中秋、冬節、七月半」。澎湖重視各種節令，和其他地方習俗較不同的是上元和冬節。上元指的是元宵節，在澎湖有相當特殊的乞龜活動。

台灣元宵慶典活動熱鬧繽紛，北有平溪天燈，南有鹽水蜂炮，東有台東炸寒單爺活動，至於西部則成功推廣澎湖乞龜慶典。雖然乞龜活動今年只是第二年，但在澎湖「乞平安龜」習俗卻具有150年的歷史，……四面環海的澎湖自古以漁立縣，早年民生物質條件不佳，海龜成為島民動物性蛋白質的來源之一，進而孕育出「龜祭」的傳統習俗。每逢元宵時節，境內各廟宇

也會準備由各種食材製成的「平安龜」供民眾乞求，如舂片龜、蛋糕龜等等。(黃郡怡，2008)

在冬節的部份，澎湖也有不同於其他地區的傳統習俗：做菜繭、湯圓和雞母狗來祭祖。因此在節慶上，澎湖版特地介紹了冬節。

來到冬至這一天，人們直接聯想到「吃湯圓」這件事。但在澎湖地區，當地人往往還會另外還準備一種名叫「雞母狗」的食物祭拜祖先，是為澎湖冬至祭祖的一大特色之一。……。這澎湖人傳統的冬至祭祖方式仍然代代流傳，形成當地最具特色的節日文化之一。(許展彰，2007)

- 3.金門版有的詞彙有「八月十五日、八月半、中秋節、冬至、民族掃墓節、年兜、清明」。澎湖版和金門版都有介紹中秋節，澎湖稱「中秋」，金門稱為「八月十五日、八月半、中秋節」。金門版講到清明節也用了兩個不同的詞彙「清明、民族掃墓節」。金門的冬至有祭祖吃頭的習俗，是金門人很重視的習俗，因此金門版將此節令放入教材，並且介紹吃頭的習俗。

在冬至或是清明的時候都會有這個習俗喔

就是一個聚落裡的聚會~~

會有一個人當頭出錢來邀請大家再冬至祭祖後在家廟吃飯

下一次再換不同的人當"頭"

.....

金門人對冬至祭祖這個節慶可是很重視的喔

很多機關學校都會給大家請公假或是放假去祭祖喔(〈金門人冬至吃"頭"???〉, 2005)

兩版本所選擇的節令大多有地方特殊的節令習俗，在課文中，把習俗一併教給學生。

- (三)四季詞彙上，湖湖版沒有提到秋天，金門版則都有提到。
- (四)月份詞彙上，金門版僅提到五月，澎湖版提到了三月、四月、五月天、六月天、七月火、七月半、八月。
- (五)日子詞彙，金門版提到「作日、放假日、明仔日、後日、拜一、拜二、拜三、拜五、拜六、拜四、星期五、昨日、昨昏、禮拜、今仔日、日子、禮拜日」，澎湖版只出現了「歇暍日、今仔日、日子、禮拜日」。

金門版在這類詞彙中，有較為詳盡的介紹。

#### (六)時間

- 1.澎湖選用的時間類詞彙中，詞頭相同的有「日時、日暗、日日」、「時、時代、時陣、時間」、「古、古早」、「暗時、暗暝、暗頭」、「中晝、中晝時」、「後來、後擺」，詞尾相同的有「時、日時、

早時、中晝時、暗時」、「暝、三更半暝、暗暝」、「較早、古早」、「後來、未來」等。

2.金門選用的時間類詞彙，詞頭相同的有「日時、日暗、日晝、日晝時」、「下晡、下昏、下昏時、下晝」、「當今、當初、當時」、「時、時代、時陣、時間」、「即陣、即暫、即擺」、「迄陣、迄暫、迄暫仔、迄日」、「半晡、半暝」、「後來、後擺」、「一世、人、一生」、「規日、規年通天」、「以前、以早、以後」、「早時、早起」，詞尾相同的有「下晡、半晡」、「暝、月光暝、半暝」、「日時、早時、下昏時、日晝時、古早時、平常時、晏時、透早時、當時、暝時」、「晝、下晝、日晝」、「以前、目前」、「後來、近來、幾年來」等。

金門版在時間詞上的選用，詞彙較豐富，且較組群化，利於學習。

(七)朝代：兩版本在朝代的詞彙只有出現清朝(清)和明朝(明)，在課文中，爲了要介紹當地的歷史故事，會提到故事發生的年代，以明、清兩個朝代爲主。

五、人際關係類

表 4-2-5 人際關係類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>人際關係 | 親戚   | 一般的稱呼   | 專有名詞   |
|-------------|--|---|--|
| 共同          | 小弟、叔公、表兄、阿公、阿兄、阿姊、阿姨、阿嬤、孫、孫仔、祖先、翁、某、囡  | 人、人客、大人、民眾、先生、老大人、老百姓、囡仔人、別人、君、兒童、朋友、客、查某、查某囡仔、童乩、鄉親、嬰仔、觀光客、囡仔        | 鄭成功  |
| 澎湖版有        | 公婆、外甥女、序大人、姑婆、爸母、阿母、阿叔、阿姑、阿爸、阿娘、阿媽、阿舅、孩兒、後代、翁婿、茨邊頭尾、博士、婿、親友、親情伍雜   | 人才、人物、大大細細、歹奧少年、同鄉會、百姓、老人、囡仔兄、住民、姊妹仔伴、姑娘、青盲牛、查某人、員外、茨邊頭尾、博士、進士、歐吉桑、闖家 | 先住民、七美人、阿男、阿美族、阿雄、阿雄仔、阿滿、阿滿仔、烏麻薯、張百萬、愛力克、蒙古軍、蔡廷蘭、蔡進士   |
| 金門版有        | 大姊、大姨、大家、小妹、父仔囡、父母、兄、兄弟姊妹、兄嫂、外公、外嬤、母、安丈、安公、安姪、安叔、安姑、安爸、安娘、安祖、安舅、安嬤、安孀、老母、老爸、伯仔、弟、叔伯小妹、叔伯兄、姑丈、姆仔、姊、爸、爸爸、表小弟、表小妹、表姊、阿伯、阿祖、阿婆、阿孀、姨丈、後生、祖、堂兄、堂弟、堂妹、堂姊、媽、媽媽、新婦、隔腹大姊、隔腹小弟、隔腹兄、親人、親情、孀婆、查某囡 | 大籊呆、小學生、主人、同學、老一輩、秀才、來賓、長官、厝邊隔壁、唐夫、唐夫囡、家長、師傅、畢業生、遊子、過路人、學生、新娘、遊子      | 一品太夫人、中國人、方、王、王之煥、石、江、何、余、吳、呂、宋、李、李白、李商隱、李新民、沈、汪、辛、周、周德興、孟郊、孟浩然、林、邱、邱母、邱良功、俞、施、洪、胡、唐、孫、孫中山、徐、翁、張、張志和、張繼、梁、莊、許、郭、陳、陳進、曾、朝鮮族、賀知章、黃、楊、葉、董、趙、劉、歐陽、蔡、蔡牽、鄭、盧、戴、謝、顏、羅、蘇 |

## (一)親戚

- 1.澎湖版詞頭相同的有「阿公、阿兄、阿姊、阿姨、阿嬤、阿母、阿叔、阿姑、阿爸、阿娘、阿媽、阿舅」、「孫、孫仔」、「親友、親情伍雜」；詞尾相同的有「翁婿、婿」、「阿兄、表兄」。
- 2.金門版詞頭相同的有「大姊、大姨、大家」、「阿公、阿兄、阿姊、阿姨、阿嬤、阿伯、阿祖、阿婆、阿嬲」、「孫、孫仔」、「小弟、小妹」、「兄、兄弟姊妹、兄嫂」、「外公、外嬤」、「安丈、安公、安妗、安叔、安姑、安爸、安娘、安祖、安舅、安嬤、安嬲」、「叔伯小妹、叔伯兄」、「隔腹大姊、隔腹小弟、隔腹兄」、「表兄、表小弟、表小妹、表姊」、「堂兄、堂弟、堂妹、堂姊」、「親人、親情」、「老母、老爸」；詞尾相同的有「安爸、爸、爸爸、老爸」、「安丈、姑丈、姨丈」、「表兄、阿兄、兄、叔伯兄、堂兄、隔腹兄」、「孫仔、伯仔、姆仔」、「外公、安公」、「小妹、兄弟姊妹、叔伯小妹、表小妹、堂妹」、「阿姊、大姊、表姊、堂姊」、「小弟、弟、表小弟、隔腹小弟」、「祖、阿祖」、「囝、查某囝」。

金門版在親戚詞彙的介紹上，選用的詞彙較豐富，同一個對象，介紹了較多不同的稱呼方式，如：「堂兄、叔伯兄、隔腹兄」等，這是澎湖版較沒有的。「隔腹」在金門版教材中解釋為同祖父母，但不同父母的兄弟姐妹，用法和「叔伯」相同，這種用法和教育部台灣閩南語常用詞辭典試用版(無日期)的解釋：「嫡庶。指同父

異母的血緣關係。例：「隔腹兄弟」不同，是比較特殊的。

對親戚的稱呼，澎湖版多以「阿」為詞頭，金門版多以「安」為詞頭，發音也不相同，是相當特殊的。此外，金門版雖然選用較多「親戚」的詞彙，卻完全沒有提到澎湖版提到的「外甥女」。

金門版在「親戚」詞彙的安排不但豐富，詞彙的選字配合當地的發音，詞彙組群化，利於學習。

## (二)一般稱謂

1. 澎湖版詞頭相同的有「囡仔、囡仔人、囡仔兄」、「人、人客、人才、人物」；詞尾相同的辭彙有「人、大人、老大人、囡仔人、別人、老人、查某人」、「囡仔、查某囡仔、嬰仔」。金門版詞頭相同的有「唐夫、唐夫囡」；詞尾相同的辭彙有「大人、老大人、囡仔人、別人、主人、過路人」。
2. 共有詞彙有「人、人客、大人、民眾、先生、囡仔、老大人、老百姓、囡仔人、別人、君、兒童、朋友、客、查某、查某囡仔、童乩、鄉親、嬰仔、觀光客」

從親戚的稱謂和一般稱謂可以看出，兩個版本在「囡」和「囡」有混合使用的傾向。在教育部台灣閩南語常用詞辭典中，「囡」讀作「kiánn」是「孩子」或是「男孩」的意思。「囡仔」讀作「gín-á」是「小孩子」的意思，「囡仔」的異用字是「囡仔」。兩版本的「囡」都有以上兩種發音和意思，建議分開使用，減少學生學習上的混亂。

### (三)姓名、專有名詞

- 1.兩版本共有詞彙有「鄭成功」。
- 2.澎湖版選取了「先住民、阿美族」原住民相關詞彙；「阿男、阿雄、阿雄仔、阿滿、阿滿仔」都是虛構人物，澎湖版教材中，好幾課以「阿滿」和「阿男」為主角，從他們的生活故事引出教學的主題。「張百萬、蔡廷蘭、蔡進士」是澎湖傳說和歷史故事的主角。
- 3.金門版選取的詞彙有詩人「王之煥、李白、李商隱、孟郊、孟浩然、張志和、張繼、賀知章」，有金門歷史人物「一品太夫人、邱母、邱良功、周德興、孫中山、蔡牽」，有虛構人物「陳允進、李新民」和各種姓氏。

此類詞彙，澎湖版和金門版都納入地方歷史人物的姓名和虛構人物。在虛構人物的使用上，澎湖版的「阿滿」和「阿男」在六年十二個版本中，陸續出現，是貫串六個年級的主角，而金門的人物則只有出現一次，並沒有做這樣的安排。

金門版納入詩人的姓名，因為編者在四五六年級在課文中安排了古詩，要讓學生便是文言與白話讀音的不同，因此會有詩人姓名納入。

金門版對各種姓氏的介紹相當詳盡，不過，大量的安排在一年級，對一年級生而言，是有相當的學習困難。

## 六、職業類

表 4-2-6 職業類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>職業類 | 詞彙內容  |
|------------|---|
| 共同         | 老師、海賊、討海人、頭家  |
| 澎湖版有       | 乞食身、大官、主角、男主角、官兵、糾察隊、皇帝、柴夫、做穡人、掠魚的、理事長、漁民、頭路、醫生、曝鹽的、護士、觀光警察 |
| 金門版有       | 乞食、土水師、水陸提督、司儀、生理人、作穡人、作穡兄、阿兵哥、皇帝、校長、海軍、做工人、國軍、媒人、提督、賊、導師   |

(一)共有詞彙有「老師、海賊、討海人、頭家」。漁民的部份，除了「討海人」之外，澎湖版還有「掠魚的、漁民」兩個詞彙；兩版本都有提到農人，澎湖版的詞彙是「做穡人」、金門版是「作穡人、作穡兄」，詞彙相同，用字不同。

(二)澎湖版的「乞食身、大官、官兵、皇帝」和金門版的「乞食、水陸提督、提督」等詞彙都是地方傳說故事中的職業頭銜。現代職業在澎湖版中提到「主角、男主角、糾察隊、掠魚的、理事長、漁民、頭路、醫生、曝鹽的、護士、觀光警察」，金門提到「土水師、司儀、生理人、作穡人、作穡兄、阿兵哥、校長、海軍、做工人、國軍、媒人、提督、賊、導師」。澎湖縣近年來推展觀光，成立觀光警察隊，駐點在澎湖重要觀光景點，提供遊客旅遊方面的資訊與諮詢。澎湖版納入「觀光警察」的職業詞彙，反映了澎湖發展觀光的現況。金門版納入「阿兵哥、海軍、國軍」的詞彙，金門是台灣重要的軍事基地，過去駐守在金門的軍人人數相當多，這些詞彙的納入，反映金門重要的軍事地位。

## 七、生理人體

表 4-2-7 生理人體類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>生理人體 | 身體構造   | 身體產出物   |
|-------------|--|---|
| 共同          | 血、手、目矙、耳仔、身軀、身體、規身軀、喙、腹肚、嘴、頭、頭殼、鬢毛   | 汗、鄉音、話、聲  |
| 澎湖版有        | 心臟、毛、面、胸、腳、腳手、跤、跤目、嘴角、嘴齒縫、嘴鬚、額   | 目色、目屎、目頭、味、泡、氣力、笑容、笑聲、馬步、喙水、歲壽、腳印、腳跡、跛步、跛跡、歌聲、滿面、嘴瀾、聲音、聲聲句句、瀾 |
| 金門版有        | 下頰、手內、手面、手蹠、目、目眉、目矙仁、尻川、耳、耳孔、舌、肚臍、身、肩頭、後脊、指頭仔、胛脊、胸坎、喙下斗、喙舌、喙脣、喙箍、喙齒、喙齒岸、喙鬚、腹臍、鼻、鼻孔、鼻仔、齒、額良頁、頭毛、頭額、骹、骹手、骹後肚、骹後革、骹指頭仔、骹腿、骹盤、骹蹠底、骹蹠、螺、雙手、嚨喉 | 力、性命、油垢、金鈎耳、歲、影、骹跡  |

(一)在身體構造方面

- 1.澎湖版詞頭相同的有「身軀、身體」、「腳、腳手、跤、跤目」、「喙、嘴、嘴角、嘴齒縫、嘴鬚」、「頭、頭殼」
- 2.金門版詞頭相同的有「目、目眉、目矙仁、目矙」、「手、手內、手面、手蹠」、「耳仔、耳、耳孔」、「身軀、身體」、「喙、嘴、喙下斗、喙舌、喙脣、喙箍、喙齒、喙齒岸、喙鬚」、「頭、頭殼、頭毛、頭額」、「鼻、鼻孔、鼻仔」、「骹、骹手、骹後肚、骹後革、骹指頭仔、骹腿、骹盤、骹蹠底、骹蹠」；詞尾相同的辭彙有「鬢毛、頭毛」、「指頭仔、耳仔、鼻仔、骹指頭仔」、「手蹠、

骹蹠」、「肚臍、腹臍」。

- 3.以上可以看出，金門版在身體構造方面選取的詞彙較多，且較組群化，利於學習。澎湖版在此項目中，詞彙量少，只出現詞頭相同，沒有詞尾相同的組群化現象。

## (二)身體產出物

- 1.澎湖版詞頭相同的有「目色、目屎、目頭」、「笑容、笑聲」、「腳印、腳跡、跛步、跛跡」、「聲音、聲聲句句」；詞尾相同的辭彙有「嘴瀾、瀾」。
- 2.金門版在此類的詞彙中較沒有群組化現象，詞彙量也較少。

## 八、動物類

表 4-2-8 動物類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>動物 | 陸上動物(包含鳥類、昆蟲)                                    | 海上動物   | 其他類 |
|-----------|--|--|-----|
| 共同        | 牛、羊、兔、狗、虎、海鳥、馬、動物、蛇、無尾熊、猴、獅、鼠、豬、貓、雞              | 魚、龜  | 龍   |
| 澎湖版有      | 大半天鳥、台灣烏熊、企鵝、恐龍、草蜢、豹、鳥隻、猴山仔、象、澎湖小雲雀、蝶婆、蝨母、豬仔囡、豬母 | 豬媽、丁香、丁香母、九孔、土婆、大丁、中丁、五色魚、巴魚良、竹魚午、沙毛、沙錫、枋魚午、狗鯊、虎、海翁、海參、海鱷、臭臊成、魚土魷、魚土魷魚、魚會仔魚、嘉鱻、綠蠔龜、缸、錢鰻、鮮魚、鮓 | 臊   |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 金門版有 | 大象、火金星、牛仔、牛仔团、田<br>蚰、白鷺、白鷺鷥、羊仔团、羊团、<br>否蟲、林旺、狗仔团、金雞、長頷<br>鹿、紅毛猩猩、胡蠅、虻蚤、蛇蠶、<br>鳥、烏燕仔、狼狗、鳥、鳥仔、鳥<br>鼠、猿、燕仔、鴨、鴨鶻、鵝鴿、<br>蟲、蠓仔、水蛙 | 水蛙、竹甲魚、砂蛻、栽、魚仔、魚章<br>魚、蝦、墨賊、蟯蜎、螺仔、螺仔殼、<br>鯉魚、鯽仔魚、蟪、蠓、蠓仔、蠓殼、<br>鯊、鰻、鱗、鰕魚 |  |
|------|---|---|--|

(一)陸上動物：

- 1.兩個版本都提到「無尾熊」，是因為台灣の木柵動物園的無尾熊深受小朋友喜愛，兩個版本都有介紹。其他的共有詞彙，大多包含在十二生肖裡面，兩版本都有介紹十二生肖的動物。
- 2.澎湖獨有的詞彙有「半天鳥、澎湖小雲雀」指的是澎湖的縣鳥，對澎湖而言，是具有代表性的動物。「台灣烏熊」是台灣唯一原產的熊類，也是台灣亟需搶救的瀕臨絕種動物，對台灣而言，很具有代表性。「蝶婆」指的是蝴蝶，在教育部台灣閩南語常用詞辭典中，蝴蝶的閩南語詞彙有三個「尾蝶、蝶仔、蝴蝶」，並沒有「蝶婆」的用法。「豬母」是澎湖山水傳說故事「豬母落水」的主角，此詞彙的選用，是爲了要介紹澎湖地名的由來。澎湖版的陸上動物取材較具有地方代表性。
- 3.金門獨有的詞彙有「否蟲、胡蠅、虻蚤、蛇蠶、蟲、蠓仔、田蚰」大多是昆蟲，和澎湖版比起來，昆蟲類的詞彙選取較多。
- 4.澎湖版詞頭相同的有「豬、豬仔团、豬母」；金門版詞頭相同的有「牛仔团、羊仔团、羊团、狗仔团」、「白鷺、白鷺鷥」、「牛仔、牛仔团」、「虻蚤、蛇蠶」、「鳥、烏燕仔」、「鳥、鳥仔、鳥鼠」、

「鴨、鴨鶻」、「燕仔、烏燕仔」。陸上動物的詞彙只有詞頭相同，無詞尾相同的狀況。金門版在陸上動物詞彙的安排上，詞彙的群組性較澎湖版高。

## (二)海上動物：

- 1.共有詞彙有「魚、龜」。
- 2.澎湖版有的詞彙有「綠蠵龜」，是很具有代表性的動物。因為澎湖的望安設置了綠蠵龜的保護區，對澎湖的學童而言，綠蠵龜是相當耳熟能詳的動物。

澎湖的望安是保育類動物綠蠵龜的產卵地，是台灣地區目前僅存較穩定的產卵地，……澎湖縣政府於84年1月將該縣望安島沙灘公告劃設為野生動物保護區。(〈澎湖縣望安島綠蠵龜產卵棲地保護區〉，民96)

「豬媽」在澎湖指的是寶螺，「虎」指的是虎魚，「丁香、丁香母、大丁、中丁」指的都是丁香魚，「九孔」是七美重要的養殖水產，「土婆」是章魚，「五色魚、巴魚良、竹魚午、沙毛、沙鰻、枋魚午、狗鯊、海翁、海參、海鱷、臭臊成、魚土魷、魚土魷魚、魚會仔魚、嘉鱸、魴、錢鰻、鮮魚、鮑」都是澎湖海域常見的魚類。澎湖版以澎湖人日常生活中接觸的的海上動物詞彙為主，很貼近生活，利於學習。

3.金門獨有的詞彙有魚類「竹甲魚、魚仔、鯉魚、鯽仔魚、鰻魚、鰻」，有殼的有「砂蛻、螺仔、螺仔殼、蠔、蠔仔、蠔殼、蝦、蟳」，頭足綱的有「魚章魚、墨賊」，兩棲類的「水蛙、蟾蜍」和其他類「栽、鱉、鱗」。金門版在此類的詞彙，並沒有魚類獨霸的狀況，和澎湖版的海上動物的選詞相較，地方色彩較不濃厚。

(三)其他類方面，兩版皆提到了「龍」，澎湖版有「臊」。「龍」在中國傳統和神話中，是一種神奇又尊貴的動物，廣泛的在民間慶典(舞龍舞獅)和宗教裝飾(廟宇的彫刻)中出現，兩版本選用此詞彙，皆和傳統習俗的介紹有關。「臊」在澎湖版中指的是魚腥味。「掠魚的無驚臊，曝鹽的無驚烏」(澎湖縣鄉土語言閩南語教材編審委員會，民 97：40)在教導學童刻苦耐勞，選材也會以學童的生活環境為主。

## 九、植物類

表 4-2-9 植物類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>植物 | 糧食蔬菜   | 林木花草  |
|-----------|--|---|
| 共同        | 土豆、冬瓜、白菜、米、高麗菜、菜、菜瓜、蕹菜   | 花、草、葉、樹、樹仔  |
| 澎湖版有      | 仁仁、汁、瓜、瓜仔、果子、金瓜、青菜、青蔥、柚、枸杞、栗、茼蒿、紫菜、菜豆、楊梅、嘉寶瓜、蔥、橄欖、蕃薯、果子樹             | 竹竿、花蕊、通樑大榕、野菊花、榕、樹頭、藤   |
| 金門版有      | 五穀、包心白菜、玉米、安薯、作物、李仔、豆菜、芎蕉、果籽、油菜、柑、苦瓜、苦雞、韭菜、韭菜花、匏、梨仔、粟、菜球、菜頭、蒜仔、龍眼、蘆黍 | 山花、姑婆樹、油菜花、油菜籽、花草、原生植物、桃花、草々一、草地、草坪、草、植物、菜花、黃梔花、楓、榕柏仔樹、樹枝、樹葉、樹種 |

## (一)糧食蔬菜

- 1.共有詞彙大多是台灣的家常菜，較沒有地區特殊性。「土豆」是當中較有地區性的詞彙，兩地都是乾旱氣候，都生產品質良好的花生，加工做出了金門貢糖和澎湖花生酥，都是當地的特產。「菜瓜」雖然是台灣各地市場常見的蔬菜，而且兩個版本都有提到，但是金門版只提到一次：「買袍煞提著菜瓜」(金門縣鄉土語言閩南語教材編審委員會，民 91：82)。澎湖的菜瓜品種和台灣其他地方的品種不同，是有名的「十捻菜瓜」，常被用來影射囉嗦的人像澎湖菜瓜那麼的「雜念」，澎湖版的第四冊第二課特別介紹了澎湖菜瓜這有名的歇後語，在澎湖來說，菜瓜是有地方特色的蔬菜。
- 2.澎湖版有的詞彙中較特別的有「紫菜、楊梅、嘉寶瓜、蕃薯」。澎湖的姑婆嶼產出野生紫菜相當有名，每年的十一月，澎湖白沙鄉赤崁村民在龍德宮公產委員會的決定下，至無人島摘採紫菜。

澎湖紫菜盛名，自古即有「一雞善二凡梯三錠鈎」的美稱，產量以北海姑婆嶼為最大，……，是澎湖海洋產業一項重要的特色。(〈海洋植物-長葉紫菜〉，民 97)

紫菜是澎湖人相當常見和喜愛的海中植物，時常被加工成紫菜餅、紫菜湯包等特產販賣。

嘉寶瓜是臺灣早期西瓜品種之一，目前全國僅澎湖縣有經濟栽培。其橙色果肉因質脆及特殊風味，深受本地居民及觀光客的青睞，因此農民栽培意願頗高，早已成為澎湖地區高經濟價值且具地方特色之農特產品。（〈嘉寶瓜-澎湖特產〉，民96）

嘉寶瓜是澎湖夏季最受歡迎的特色水果，近年來「楊梅」也受到相當多大眾的喜愛。

香瓜茄原產南美秘魯、智利及安地斯山脈等地，……。澎湖於1996年引進種植，由於澎湖冬天東北季風甚強，再加上海風裡有高鹽分，許多植物並不利在冬季生長。然而香瓜茄對於如此惡烈氣候的適應力非常強，在澎湖生長情形良好，1999年正式生產，成為澎湖很重要的高經濟作物。（〈澎湖香瓜茄〉，民98）

3.金門版有的詞彙中最有地方特殊性的是「安薯、蘆黍」在金門的鄉土自然電子書(<http://www.jhes.km.edu.tw/local/135.htm>)中提到，金門主要的農作物第一個就是「蘆黍」，是金門酒廠製作金門高粱酒的原料；第二是「土豆」，是金門貢糖的原料；第三是「安薯」，因為安薯的適應力強，容易栽種，金門人把安薯製作成安脯、安籤和安脯糊，方便保存。這是金門最重要的三種農作物。除此之外，其

餘的糧食蔬菜，都是一般常見的蔬菜。

## (二)林木花草

- 1.共有詞彙有「花、草、葉、樹、樹仔」
- 2.澎湖版較特別的詞彙有「通樑大榕、野菊花、榕」，澎湖的榕樹以通樑大榕樹最有名，是澎湖熱門的觀光景點之一。

通樑村保安宮前，有座超過 300 年的老榕樹，是澎湖最老的最大的神木，共計擁有 95 根氣根的老榕樹蔭，將廟前空地圍出一片乘涼歇息的廣場，若是沒有認真觀察，實在難以相信全是來自於同一棵樹的枝幹。(〈通樑古榕〉，無日期)

而野菊花遍佈澎湖島，是澎湖縣縣花。這幾個詞彙的選取，是比較具有地方代表性的。

- 3.金門版有的詞彙有「姑婆樹、黃梔花、榕柏仔樹、原生植物、樹種」
- 前三個詞彙都是金門的原生植物，在金門版的課文中，有特別介紹五虎山是金門原生植物的天然教室，擁有許多原生植物樹種。「草、草一、草地、草坪、草」指的都是草地，在教材中，收錄不同的詞彙來指示同一種東西，詞彙豐富有變化。這些詞彙的選取，是較具有地區代表性的。

## 十、食物類

表 4-2-10 食物類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>食物 | 特產  | 柴米油鹽、食材   | 節慶食物                      | 零食、其它          |
|-----------|---|---|---------------------------|----------------|
| 共同        |   | 卵、茶、湯、菜、飯、鹹菜  | 圓                         |                |
| 澎湖版有      | 一心豆乾、丁香干、小管絲、太陽餅、名產、好料、花蓮薯、度小月擔仔麵、風茹茶、臭肉乾、魚土魷魚羹、棺材板、鼎邊趔 | 好料、米包、肉燥、炒土豆、物配、扁食、宵夜、料、海味、海產、烏棗、茶葉、湯頭、飯菜、暗頓、滷蛋、蕃薯糜、麵條、麵線、鱈魚麵、鹽、豬心、豬頭、擔仔麵 | 月餅、肪片龜、牲醴、甜粿、粽、潤餅食夾、雞母狗仔、 | 豆花、金含仔         |
| 金門版有      | 特產、貢糖、酒、酒糟、高粱酒  | 中晝頓、安粉、安脯、安脯糊、安籤、羊肉、肉、油、便當、粗鹽、魚籊、魚麩、菜籽油、滾水、雞卵、麵                           |                           | 汽水、補冬、餅、龍眼干、點心 |

### (一)特產

- 1.兩版本並沒有收錄一樣的詞彙。
- 2.澎湖收錄的詞彙有台中特產「一心豆乾、太陽餅」，台南特產「度小月擔仔麵、棺材板、鼎邊趔、鱈魚麵」，花蓮特產「花蓮薯、扁食湯」以及澎湖特產「丁香干、小管絲、臭肉乾、魚土魷魚羹、風茹茶」，澎湖板六下的教材中，以台灣幾個縣市為介紹的主題，其中台南、台中和花蓮都有介紹其特產。除此之外，澎湖的特產也介紹的相當多，除了風茹茶是澎湖特有的青草茶飲品外，其餘皆是海產。

- 3.金門版的詞彙「貢糖、酒、酒糟、高粱酒」都是金門當地的特產，而且都是跟植物(蘆黍、土豆)相關的，並沒有介紹外縣市的特產。

## (二)柴米油鹽、食材

- 1.共有詞彙有提到的都是一般家庭中常見的食物。
- 2.澎湖版收錄的詞彙有「米包、炒土豆、蕃薯糜、麵線」。澎湖元宵節的時候，有乞龜的傳統，澎湖的宮廟會以米包疊成大米龜讓信徒乞回家吃，以保平安，收錄「米包」和澎湖的元宵節傳統習俗有關。「海味、海產」的收錄則和澎湖的漁業有關。正餐只提到了「暗頓」。
- 3.金門收錄的詞彙有「安粉、安脯、安脯糊、安籤」，和當地產出較多的安薯有關。「魚籐、魚糜」則和金門的漁業有關。正餐只提到「中晝頓」。

## (三)節慶食物

- 1.共有詞彙有「圓」，兩版本都提到冬至，以及冬至吃湯圓的傳統。
- 2.澎湖收錄了中秋節要吃的「月餅」，元宵節的「肪片龜」，過年的「甜粿」、端午節的「粽」、清明節的「潤餅食夾」和澎湖冬至的特別習俗用的「雞母狗仔」。澎湖對節慶食物的介紹，相當貼近學童生活，也相當具有地方代表性。
- 3.金門版在此類的詞彙並沒有特別介紹。

## (四)零食、其它

- 1.兩版本在此次類沒有收錄相同的詞彙。兩版本收錄的一般性的詞彙，不具地方代表性。

## 十一、房屋類

表 4-2-11 房屋類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>房屋 | 房屋結構   | 房屋配件    | 建材                    | 建築物名  |
|-----------|--|---------|-----------------------|---|
| 共同        |  | 窗       | 石材                    | 厝、厝內、大樓   |
| 澎湖版有      | 地基、灶腳、便所、客廳  | 古井、花園   | 磚仔角                   | 101 大樓、草寮、茨、兜                                       |
| 金門版有      | 土土角牆、土壁、土牆、水車塔、下底層、中脊、瓦、石今墘、地、灶腳、房、門口、門口埕、門骹口、前房、前落、後房、後落、柱仔、厝角頭、祖厝口、脊墜、脊頭、馬背脊、埕、堂遮後、深井、窗仔、窗仔口、窗仔門、飯廳、圓脊、樓頂、樑、壁、燕仔尾、燕尾脊、牆、牆壁、翹脊、雙落、護龍、樺頭 | 廳、古塔、石塔 | 土土角、灰、紅毛灰、紅磚、紅磚仔、磚、磚仔 | 大厝、水頭厝、古厝、民居、西堂、黃厝頂、厝、厝裡、祠堂、祖厝、得月樓、教具、教室、番仔樓、建築、建築物 |

### (一)房屋結構

- 1.兩版本並沒有此類的共有詞彙。
- 2.澎湖版收錄的詞彙是一般的用語，詞彙量少，沒有地方特殊性。
- 3.金門獨有的詞彙有「土土角牆、土壁、土牆」。金門版在六年級的教材中加入了「起厝」的主題，講述過去金門人用土做出土土角，建築土土角牆、土壁和土牆，一直到現在，才用水泥當建材。金門的古厝是相當有名的，尤其是山后的民俗文化村和水頭厝，在金門版中也納入介紹（五年級第八課和六年級第一課），介紹的內容包含古厝的外貌、建造法、配件的名稱、古厝的形式等，對於傳統建築的特色，介紹得相當完善。還有五年級第十一課介紹〈門口埕〉，

講的是門口埕的用途和不同建材做的門口埕的優缺點。

金門版教材在此類詞彙的選擇上，很有地方特色和代表性。

## (二)房屋配件

- 1.金門版在此類詞彙中出現了「古塔、石塔」。金門版對金門建築的介紹，不僅僅是古厝，還有文臺寶塔和邱良功母節孝坊，文臺寶塔即是金門的第二級古蹟，是用石頭疊成的年代久遠的古塔。

## (三)建材

- 1.共有詞彙有「石材」，金門的詞彙有「土土角、灰、紅毛灰、紅磚、紅磚仔、磚、磚仔」，金門過去的建材多用土土角和紅磚和石材，晚些才加入紅毛灰。金門版對金門古厝和歷史建築的介紹頗多，因此出現相關建材的詞彙。

## (四)建築物名

- 1.澎湖版納入了「101 大樓」，是在六年級下學期第四課介紹台北時，將地標 101 大樓介紹出來。
- 2.金門版的詞彙大多介紹金門傳統古厝的形式和名稱，以地方特色為主，並沒有介紹到金門以外的建築。

## 十二、日常用品

表 4-2-12 日常用品類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>日常用品 | 服飾、身體用品   | 居家用品設備   | 漁農用品   |
|-------------|---|--|--|
| 共同          | 目鏡、笠  | 桌、甕、雨傘   | 網  |
| 澎湖版有        | 手橐、布巾、百禡裙、尿<br>苴、衫、衫褲、草鞋、裘、<br>褲、褙仔                           | 大蠔罩、床、物件、研、炮仔、椅仔、<br>箱、膨椅、銃、獎品、禮物  | 畚箕罾、耙仔、釣<br>竿、網仔絲                                |
| 金門版有        | 帶仔、手錶、衣、長衫、<br>雨衫、雨鞋、雨褲、衫、<br>馬褂、帽、鞋、箬笠、簍<br>衣、褲、褲袋仔、褲餃、<br>襪 | 刀、布、帆布、地毯、床、灶、枕頭、<br>物件、俗物、玻璃、紅漆、時鐘、桌<br>仔、砧、眠床、祖龕、神主、索仔、<br>酒干、酒杯、棉被、篋仔、線、窩鏡、<br>燭、糞斗、糞箕、籠床、鍋底、鏡、 | 沙挑、肥、扁擔、浮<br>筒、釣竿、釣魚線、<br>魚餌、鉤、鋤頭、罾、<br>蟲藥、蠔刀、蠔鏟 |

### (一)服飾、身體用品

共有詞彙有和澎湖版的詞彙選用都是一般日常生活常用的詞彙，金門版較為特別的詞彙是「長衫、馬褂」，這是出現在五年級第六課〈冬節食頭祭祖〉中的詞彙。金門的冬節有食頭的習俗，在節令詞彙中有提過，做頭的人要帶子孫到祖厝祭祖，長輩要穿上長袍馬褂，聽司儀口令，以古禮祭祖，相當隆重。金門重視冬節祭祖的習俗，在服飾詞彙上也展現出來。

### (二)居家用品設備

共有詞彙有和澎湖版的詞彙選用都是一般日常生活常用的詞彙，沒有呈現地方特殊性。金門獨有的詞彙有「祖龕、神主」，這是五年級第六課〈冬節食頭祭祖〉中的詞彙，對於祭祖和吃頭的細節描述相當清楚，能夠傳達地方對冬節習俗的重視。冬季的金門是賞鳥天

堂，「鳶鏡」是賞鳥人士必備的賞鳥工具，四年級第八課中〈去海墘看鳥〉，講的就是金門是賞鳥的好地方。

### (三)漁農用品

兩個版本都提到捕魚用的「網」，澎湖版有「畚箕罾、耙仔、釣竿、網仔絲」，全部都是抓魚、挖貝殼等海上活動的用品。金門版除了納入海上活動的用品外，還納入了「沙挑、肥、扁擔、鋤頭、蟲藥」等農業用品，還有養殖漁業「蠔刀、蠔鏟」等用品。兩地在漁業用品的介紹上，是配合當地的漁業發展，但是兩地還是有許多小型的農業，僅金門版提及相關的農業和養殖漁業用品。

## 十三、文化禮俗科技

表 4-2-13 文化禮俗科技類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>文化禮俗科技 | 文化教育娛樂   | 禮俗宗教   | 交通科技   |
|---------------|--|--|--|
| 共同            | 文化、古蹟、俗語、故事、音樂、鑼鼓、生肖、歷史  | 弄獅、弄龍、紅包、宮、廟   | 飛機、船、渡船、電腦、漁火  |
| 澎湖版有          | 寸子、寸槌、文章、古、石獅、地理、字、曲、吹、武俠片、花火、風星、票、單、華爾滋、進士第、開拓史、順承門、傳說、新聞、煙火、煙花、萬軍井、詩、詩篇、歌、舞、樂團、地理(科目名)、四孔井 | 燈猜、燈會、小鬼仔、化身、天、天公伯、天公伯仔、天后宮、天地、平安橋、玉兔、米龜、西天、呂洞賓、妖怪、金龜、香火、宮廟、破癖、神明、神轎、陣頭、媽祖、媽祖宮、媽祖婆、嫦娥、龍船、豐年祭 | 牛車、台華輪、生物科技、交通、收音機、汽車、科技、科學、軍艦、捷運、貨船、腳踏車、電子、電信、電視、電話、電影、漁船、影片、機票、燈光、艙、轎、觀光遊艇 |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 金門版有 | 七言絕句、二級古蹟、下江陵、<br>日記、冊、功課、古冊、古詩、<br>古樂隊、母節孝坊、石牌坊、<br>交趾燒、回鄉偶書、自然科、<br>佚佗物、夜雨寄北、阿不倒、<br>俗語話、南管、美勞、唐詩、<br>書、紙、迷宮、球、畢業典禮、<br>第一級蹟、第三級古蹟、莒光<br>樓、牌坊、登鶴雀樓、硯、童<br>占鼓、筆、楓橋夜泊、聖旨、<br>跳格仔、遊子吟、遊藝表演、<br>遊藝節目、鼓、鼓吹、嗶仔、<br>圖、圖案、圖畫、圖像、漁歌<br>子、舞蹈、課外活動、課外書、<br>壁報、鋼琴博物館、靜夜思、<br>戲、蹺鼓箏、簿仔、鐘聲、歡<br>送會、體育課、鑼鼓陣、文臺<br>寶塔、春曉、西樂隊 | 七爺、八爺、土地公、公<br>婆、文判官、牛、朱子祠、<br>弄獅隊、巡安、林默娘、<br>武判官、城隍、城隍爺、<br>風水、風獅爺、祖廟、神<br>座、馬面、寒山寺、湄洲<br>媽、媽祖、媽祖廟、蜈蚣<br>座、跳鼓陣、墓、墓土、<br>龍珠、關刀 | 大砲、公車、化學毒素、<br>交通工具、交通車、舟、<br>冷氣、汽車、車、客船、<br>炸藥、計程車、軍事、砲、<br>捷運車、船仔、登陸艇、<br>圓、艇、電火、電器、網<br>路、機車、骹踏車、翕相<br>機、艇隊 |
|------|--|--|--|

### (一)文化教育娛樂

1.從共有詞彙種了解兩版本會提到當地的「歷史、傳說故事」、「俗語」，會介紹當地的「文化、古蹟」，也都會介紹十二生肖。

2.澎湖版介紹了「寸子、寸槌」是西嶼鄉的童玩，「花火、煙火、煙花」是因為近年來，澎湖縣為了促進觀光，每年舉辦澎湖花火節，以吸引觀光客來澎湖觀光，這些詞彙的收錄，反映了澎湖的現況。

「順承門、萬軍井、進士第、四孔井」是澎湖縣馬公市的古蹟，「風星」是澎湖縣對風箏的獨特念法，研究者是馬公人，本身念「風吹」，有些湖西鄉人念「風星」。雖然有提到「詩、詩篇」，課文中僅提到二首古詩(六年級上學期第二課)，即賀知章的〈回鄉偶書〉和李白

的〈靜夜思〉。

3.金門版的詞彙有詩「遊子吟、七言絕句、古詩、回鄉偶書、楓橋夜泊、夜雨寄北、登鸛雀樓、漁歌子、下江陵、靜夜思、唐詩、春曉」四、五、六年級都安排三首古詩，編者在使用說明中提及，古詩誦讀的主要目的是要讓學童辨識文白讀音的不同。「母節孝坊、石牌坊、交趾燒、第一級蹟、第三級古蹟、莒光樓、牌坊、文臺寶塔、二級古蹟」都是金門古蹟的介紹；和學校生活有關的詞彙有「圖、圖案、圖畫、圖像遊藝表演、遊藝節目、硯、筆、課外活動、課外書、壁報、日記、冊、功課、古冊、自然科、簿仔、鐘聲、歡送會、體育課、書、紙、美勞、畢業典禮」等；童玩有關的詞彙有「佚佗物、阿不倒、迷宮、球」；禮俗通常有音樂配合，相關的詞彙有「古樂隊、西樂隊、南管、嗶仔、鑼鼓陣、童乩鼓、鼓、鼓吹」；其他與文化相關的詞彙有「舞蹈、鋼琴博物館、戲、蹺鼓箏、俗語話、聖旨」。金門版在此類詞彙中提及的詞彙內容較為豐富，尤其提到相當多和學校生活相關的詞彙，澎湖版只有提到「地理(科)」一個詞彙。

## (二)禮俗宗教

- 1.共有詞彙有「弄獅、弄龍、紅包、宮、廟」
- 2.澎湖版有「燈猜、燈會、平安橋、米龜、金龜」是元宵節的禮俗；  
「玉兔、嫦娥」是講到中秋節的傳說；「龍船」是講端午節習俗；  
「豐年祭」是原住民的禮俗；「小鬼仔、化身、天、天公伯、天公

伯仔、天后宮、天地、西天、呂洞賓、妖怪、香火、宮廟、破癖、神明、神轎、陣頭、媽祖、媽祖宮、媽祖婆」都是和宗教相關的詞彙。

- 3.金門版的詞彙有「墓、墓土」講的是清明節掃墓的禮俗；「七爺、八爺、土地公、公嬭、文判官、牛頭、朱子祠、弄獅隊、巡安、林默娘、武判官、城隍、城隍爺、風水、風獅爺、祖廟、神座、馬面、寒山寺、湄洲媽、媽祖、媽祖廟、蜈蚣座、跳鼓陣、龍珠、關刀」都是和宗教相關的詞彙。

澎湖版在節令禮俗詞彙的介紹較金門版豐富。

### (三)交通科技

- 1.兩版本都提到了「飛機」和「船」，兩個海島型的縣市，對外的主要交通工具就是飛機和船。網路資訊發達的現代，學童三年級就要上資訊課，電腦資訊的使用能力，成了人人要會的能力，「電腦」詞彙的出現，是反映了學童現在的生活。
- 2.澎湖版的詞彙有陸上交通工具詞彙「牛車、腳踏車、汽車、捷運、轎」、海上交通工具詞彙「交通、貨船、台華輪、觀光遊艇、漁船、軍艦、艙、機票」和科技產品詞彙「收音機、生物科技、科技、科學、電子、電信、電視、電話、電影、影片、燈光」。過去，牛車是澎湖農村常見的交通工具，現在的澎湖，牛車已經不多了，爲了懷舊，有些民宿業者，將牛車裝飾在庭院中，「牛車」是澎湖老農村的意象，澎湖版將它納入教材。船運方面，澎湖的物資靠貨船載

運，人員靠台華輪載運往返馬高兩地，觀光業靠觀光遊艇載運觀光客至離島遊玩，漁民靠漁船出海捕魚；「艙」指的是飛機機艙，澎湖的對外交通除了船運，還有飛機航運，因此也會提到「機票」。此類詞彙反映了澎湖的交通生活。

- 3.金門版和澎湖版最大的不同是提到較多的的軍用科技名詞「大砲、登陸艇、艇、軍事、砲、艇隊」，金門是台灣重要的軍事要塞，軍人、軍事設備相當的多，這些詞彙反映出金門重要的軍事地位。

兩版本皆提到「捷運」，兩版本在課文中提到台北時，就會講到捷運，台北意象除了 101 大樓外，還有便利的捷運。



#### 十四、社會設施

表 4-2-14 社會設施類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>社會設施 | 政府<br>軍警                        | 公共設施   | 教育機構  |
|-------------|---------------------------------|--|---|
| 共同          |                                 | 公園、青紅燈、港、街、街路、路  | 動物園   |
| 澎湖版有        | 竹科、<br>政府、<br>砲台、<br>郵局、<br>開拓館 | 下街、中正路、林投公園、青青草原、城門、<br>科學園區、虹橋、風車輾、宮口、高雄港、國<br>家公園、頂下街、頂街、街頭巷尾、園區、媽<br>宮港、廟埕、橋、燈樓、觀音亭   | 木柵動物園、自然科學博物<br>館、學校  |
| 金門版有        | 軍方、<br>碉堡、<br>機關、<br>管制區        | 十字路口、水庫、北門、西門、兵仔營、坑道、<br>車路、和平碼頭、東門、金門國家公園、巷子、<br>巷仔溝、巷頭、後浦街、活動中心、紅綠燈、<br>海濱浴場、捷運站、菽庄花園、街頭、跑道、<br>塔、慈堤、會場、路口、路、運動埕、運動場、<br>道路、標誌、碼頭、燈號、辦公廳、體育館 | 大學、小學、金水小學、金門<br>高中、金門高職、金湖國中、<br>研究所、科學教育館、書院、<br>校、班、浯江院、健康中心、<br>畢業班、普通教室、銘傳大學、<br>學堂、講堂 |

##### (一)政府軍警

- 1.此類詞彙並沒有共有詞彙。澎湖版有的詞彙有「竹科、政府、砲台、郵局、開拓館」，和軍事有關的只有「砲台」；「開拓館」過去曾是日治時期澎湖廳長官舍、縣長公館，民國八十八年規劃成爲介紹澎湖歷史文物的館區。「竹科」則是在六年級下學期第三課介紹科技重鎮-新竹時提到的。澎湖版在六年級下學期，以六個外縣市的介紹爲主題，每個地方皆有其特色，「竹科」是澎湖版中呈現的新竹意象。
- 2.金門版有的詞彙有「軍方、碉堡、機關、管制區」，全部都是軍事

相關設備。

## (二)公共設施

- 1.兩版本的共有詞彙中，大多是一般的公共設施，「港」是靠海的地方才會有的設施，此詞彙的選用和當地人的生活相扣合。
- 2.澎湖版的詞彙有「下街、頂下街、頂街」指的是馬公過去最繁榮的中央街。「中正路」是現在馬公最繁榮的街道，「觀音亭」的「虹橋」是近年來現政府舉辦花火節的地方；澎湖有許多的從事漁業的人口，為了保障他們航海的安全，澎湖設置很多的「燈樓」，其中最有名的是西嶼和目斗嶼燈塔，吸引相當多觀光客參訪。因為澎湖有很強勁的東北季風，所以電能除了靠火力發電外，近年來在中屯設置了八支風力發電用的「風車輾」，也規劃風車公園，成為澎湖縣白沙鄉的著名旅遊景點的新地標。「林投公園」位於澎湖縣湖西鄉林投村，是一個有沙灘、小樹林、國軍公墓的公園，是觀光客和澎湖人都很喜歡去的有特色的公園；「青青草原」是澎湖縣前任縣長賴峰偉最引以為傲的政績，縣政府取得地主的同意，將縣內閒置的土地鋪上草皮，或設置兒童休憩設備，或擺上藝術作品，綠化美化市容。澎湖的每個村落都有一間以上的廟，廟是村民的精神核心，「宮口、廟埕」通常是村民舉辦婚喪喜慶、村民聊天、兒童遊戲、廟中辦活動的地方。澎湖版在此類的詞彙較偏重觀光景點，能夠反映現狀，也貼近兒童生活。
- 3.金門版的社會設施詞彙跟海有關的有「和平碼頭、海濱浴場、碼頭」；

跟運動有關的有「運動埕、運動場、體育館、跑道」；跟舊城門有關的有「北門、西門、東門」；跟軍事有關的有「兵仔營、坑道」；跟自然風景有關的是「金門國家公園、菽庄花園」；詞彙最多的是交通相關的社會設施「十字路口、車路、巷仔、巷仔溝、巷頭、後浦街、街頭、路口、路、道路、標誌、捷運站、燈號、紅綠燈」。金門版在此類詞彙的選取較貼近當地生活，較沒有「觀光導向」。

### (三)教育機構

- 1.兩版本都有提到兒童最愛的「動物園」，澎湖版的教育機構詞彙有「木柵動物園、自然科學博物館」，是台灣孩子很熟悉的兩個教育機構。
- 2.金門所提到的是一般通用的教育機構，非通用的教育機構，則只有提到金門的各級學校。和澎湖版不一樣的是，澎湖版只提到外縣市的教育機構。

## 十五、商業活動

表 4-2-15 商業活動類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>商業活動 | 詞彙內容                                  |
|-------------|---------------------------------------|
| 共同          | 工廠、菜市                                 |
| 澎湖版有        | 公司、月眉世界、水族館、夜市、油錢、金融、產品、產業、價數、樂園、錢、龍銀 |
| 金門版有        | 工錢、生理、酒廠、菜館、飯店、資產、銀、錢                 |

此類兩版本的共有詞彙是普遍性的詞彙，澎湖版有的詞彙有「水

族館」，是澎湖有名的觀光景點，雖是商業活動，也是教育機構。「龍銀」是古代的錢，在澎湖傳說鄭板橋的故事中有提到古代的錢。其餘皆是現代商業活動詞彙「公司、金融、產品、產業、價數」。金門獨有的詞彙有「酒廠」是和當地最有名的產業相關，其餘的都是一般的商業活動詞彙。

## 十六、醫療衛生

表 4-2-16 醫療衛生類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>醫療衛生 | 詞彙內容                      |
|-------------|---------------------------|
| 共同          |                           |
| 澎湖版有        |                           |
| 金門版有        | 病、病痛、病菌、細菌、傳染病、感冒、衛生、毒、毒素 |

此類目的詞彙只有金門版有，澎湖版沒有相關的詞彙。金門版選取一般的衛生宣導常見的詞彙。

## 十七、思維判斷

表 4-2-17 思維判斷類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>思維判斷 | 詞彙內容  |
|-------------|---|
| 共同          | 人緣、心內、命、性地、風神、恩情、特色、意思、艱苦   |
| 澎湖版有        | 人面、人情味、內心、天性、心、心肝、心花、心情、心聲、出脫、交代、名望、名聲、希望、前途、品質、苦楚、情懷、智慧、滋味、感情、愛、煩惱、運、道理、學問、禮貌、驕傲 |
| 金門版有        | 功、功勞、目的、目標、印象、好處、囡仔緣、孝道、性、信心、春暉、耐性、常識、責、感覺、愁、路用、運氣、福氣、精神、價值、禮數、觀念                 |

澎湖版同詞頭的詞彙有「心內、心、心肝、心花、心情、心聲」、  
「人緣、人面、人情味」、「名望、名聲」；同詞尾的詞彙有「心情、  
恩情、感情」、「名望、希望」。金門版詞頭的詞彙有「功、功勞」、  
「目的、目標」、「性、性地」；同詞尾的詞彙有「運氣、福氣」、  
「性、耐性」。在此類詞彙，澎湖版的詞彙選擇較為豐富和組群化，  
較利於學習。

## 十八、其他

表 4-2-18 其他類共有和版本有詞彙表

| 次類目<br>其他 | 顏色形狀           | 其它  |
|-----------|----------------|---|
| 共同        | 白、金色、青、紅       | 比賽、生日、生活、事志、活動、家、部分、資料、環境   |
| 澎湖版有      | 長株、烏、烏仁、網仔斑、銀色 | 結果、方法、代志、代誌、出路、功夫、物、空課、品種、家族、消息、陣、基本、造型、森林浴、結果、撇步、範勢、機會、頭、頭名、事業、農業、工商 |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 金門版有 | 形、形狀、金黃、金黃色、紅色、淺藍色、黃、黃色、黃金色、黑、圓形、綠、綠色、彎度 | 一路、人工、人數、千里、口令、大志、工、工地、工作、工程、工課、方式、半路、石像、全部、地位、色彩、形式、材料、車禍、例、垃圾、奇、姓、岫、法、原因、砲戰、祖、公園、迷魂陣、問題、情形、速度、喜事、進度、隊伍、圓、籬、萬事、裝飾、團體、戰役、總數、雙、齣頭 |
|------|--|--|

### (一)顏色形狀

- 1.共有詞彙有「白、金色、青、紅」。澎湖版的「白」，指的是台灣黑熊的白毛；金門版的「白」，指的是沙灘、天亮、白眉毛和白蛋。澎湖版的「金色」指的是金色的海面(菓葉看日出)和煙火(花火節的煙火)，金門版的「金色」，指的是慈湖的黃昏金色的雲；澎湖的「青」，指的是澎湖特產嘉寶瓜；金門的「青」，指的是舞獅裡的「青獅」和詩詞中提到的「青箬笠」；澎湖的「紅」，指的是花火節煙火的顏色，金門版的「紅」，指的是舞獅裡的「紅獅」、慈湖的黃昏紅色的天空，還有紅花。
- 2.澎湖獨有的詞彙有「長株」，講的是嘉寶瓜的形狀；「烏」曬黑的膚色；「烏仁」講的是科博館立體電影要帶的墨鏡；「網仔斑」是魚會仔魚身上的斑紋；「銀色」是花火節煙火的顏色。
- 3.金門獨有的詞彙有「金黃色」指的是日出天空的顏色，「金黃、黃色」指的是油菜花的顏色；「黃」指的是舞獅中黃獅；「黃金色」指的是日出天空的顏色；「紅色」指的是日出、黃昏和跑道的顏色；「淺藍色」是太武山的顏色；「黑」是酒糟水的顏色；「綠」指的是舞獅中綠獅、油菜花的綠葉和綠簑衣；「綠色」指的是綠草和綠葉；「彎度、圓形、形、形狀」講的都是金門厝的形式。

從中可以看出，兩版本在共有顏色所代表的大多是當地的美景和特產。

## (二)其他

- 1.共有詞彙和澎湖版的此類詞彙大多是一般常用的詞彙。
- 2.金門獨有的詞彙相同詞頭的有「工、工地、工作、工程、工課」，有戰爭詞彙，和澎湖版的此類詞彙相較，金門版較組群化和較具有地方特色。

## 十九、代名詞

表 4-2-19 代名詞類共有和版本有詞彙表

| 代名詞  | 人稱代名詞              | 指示代名詞   | 疑問代名詞               |
|------|--------------------|---|---------------------|
| 共同   | 人人、人因、伊、汝、我、咱、逐家   | 全、各、即、每、規、這、逐、逐位  | 啥物                  |
| 澎湖版有 | 大家、阮、俺、家己、恁、通人、歸家夥 | 彼、彼個、彼个、這個、這種、歸   | 什麼、何、陀、陀位、若、啥、啥人、啥貨 |
| 金門版有 | 人元、各人、規家、規家人、該己    | 各種、安爾、安爾生、別位、即個、即款、即跡、即種、即擺、迄、迄片、迄個、迄種、逐個、遐爾、遐爾仔、滿、遮、遮爾 | 誰、何處、啥物貨            |

(一)人稱代名詞：兩個版本的選詞大同小異。

(二)指示代名詞：金門版較澎湖版的詞彙豐富。

(三)疑問代名詞：澎湖版較金門版的詞彙豐富。

兩版本在此詞類最大的差異是選字不同。

小結：

綜上所述，在「共有」和「個別版本有」的詞彙，有以下的發現：

- (一)詞彙收錄的差異和兩地自然、人文特色差異相關：澎湖和金門不管在自然和人文方面，都和台灣本島其他各縣市有很大差異，自編閩南語教材是爲了能夠反映地方特色，讓學生學到在地的文化和語言。兩地雖然都是島嶼地形，有相似的自然環境，但是因爲所處的緯度不同、和大陸的距離不同、歷史背景不同，所發展出來的人文活動就不一樣，這些生活、人文和自然特色，在兩版本的閩南語教材中都有呈現。兩版本的「個別版本有」的詞彙反映了「此有彼無」的地方特色，如天象類中澎湖版的「風飛沙」，金門版的「霧」；地理類的地名收錄，金門版收錄的地名除了當地的地名外，還有許多大陸的地名；而澎湖版則收錄當地特殊地理景觀的相關詞彙。其他的事類如時間節令類指定的日期的介紹，金門版收錄許多當地宗教活動舉辦的時間，重要文物的相關時間年代，澎湖版則收錄的較少。此外，房屋類、動物類、植物類和文化禮俗科技類兩版本收錄的詞彙都有較多的不同，分別反應兩地的自然、人文特色。
- (二)金門版的詞彙收錄較豐富：金門版教材收錄大量的相關詞彙，並且集中讓學童認識學習，澎湖版詞彙收錄較少，且沒有集中現象。較明顯的事類有方位類、時間節令類、人際關係類、生理人體類、房屋類、文化禮俗科技類等。
- (三)金門版的詞彙收錄較群組化：在方位類、時間節令類的日子和時間的介

紹、人際關係類、生理人體類、文化禮俗科技類特別明顯，大量的群組化且相關詞彙的集中安排，是較有利於語文的學習。

兩版本詞彙的收錄皆有反映地方自然人文特色。以學習語言的角度來看，金門版的詞彙收錄有集中、群組化和較為豐富等優點，優於澎湖版。



### 第三節 一義多詞詞彙分析研究

本節就兩版本過錄之後的詞彙，將詞義相同，詞形不同的詞彙按照事類製作成一義多詞彙整表如附件一，兩版本一義多詞詞彙的狀況，說明如下：

#### 一、音同，用字不同：

(一)天象類：金門版出現的「否天」和教育部臺灣閩南語常用詞辭典中的「歹天」同義，但是詞彙用字不同。

#### (二)地理類

1.詞義為「地面」的四個詞彙「土腳」、「土骹」、「土跤」和「塗跤」，多詞的原因是用字不同。

2.詞義為「海浪」的「海湧」、「海涌」也是用字不同的問題。

#### (三)時間節令類

1.詞義為「現在」的詞彙中，金門版的「即陣、即馬」和《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版》中的「這陣、這馬」是用字不同的狀況。

2.詞義為「晚上」的詞彙中，金門版的「晏時」和澎湖版的「暗時」也是用字不同。

#### (四)人際關係類

1.金門版的「父母」和澎湖版的「爸母」。

2.澎湖版的「阿媽、阿嬤」和金門版的「阿嬤」。

3.意指為孩子的「囡仔」和「囡仔」。「囡」在澎湖版和金門版都有指稱為兒子(kiann2)的使用方式，此種使用方式和《教育部臺灣閩南語

常用詞辭典試用版》裡的用法是一樣的。但是澎湖和金門兩版還有把「囡」和「囡」混用的狀況，也就是標音為 gin2，詞義為「孩子」的用法。在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版》中，「囡」指的是兒子 kiann，而「囡」指的是孩子 gin2，並沒有混用。由於混用，「囡」有兩種念法，容易造成混淆。

4.澎湖版的「親情伍雜」和《常用詞詞典》中的「親情五十」。

(五)職業類：有金門版的「作穡人」和澎湖版的「做穡人」。

(六)生理人體類

- 1.「腳」、「骹」、「跤」用字不同：澎湖版的「腳手」、「骹手」和「跤手」；澎湖版的「腳」和金門版的「骹」；澎湖版的「腳跡」、「跤跡」和金門版的「骹跡」。
- 2.澎湖版和金門版都有出現「喙」和「嘴」混用的現象，兩個版本指涉「嘴巴」的詞彙「喙」和「嘴」都有出現。其他相關的詞彙如澎湖版的「嘴瀾」和《常用詞辭典》中的「喙瀾」；金門版的「喙鬚」和澎湖版的「嘴鬚」都是用字不同的狀況。

(七)動物類

- 1.金門版的「蠔仔」和《常用詞辭典》的「蚵仔」。
- 2.澎湖版的「魚土魷」和《常用詞辭典》的「塗魷」。

(八)植物類

- 1.澎湖版的「果子」和金門版的「果籽」。
- 2.金門版的「苦瓜」和「苦雞」。

#### (九)房屋類

- 1.澎湖版的「茨」和「厝」。
- 2.澎湖版的「兜」和金門版的「地」，都是「家」的意思。
- 3.澎湖版的「厝內」和金門版的「厝裡」。

(十)日常用品類：用字不同的狀況只有金門版的「糞斗」和「糞箕」和《常用詞辭典》中的「畚斗」。

#### (十一)文化禮俗科技類

- 1.澎湖版和金門版的「生肖」和《常用詞辭典》中的「生相」。
- 2.澎湖版的「兜」和金門版的「地」，都是「家」的意思。
- 3.澎湖版的「厝內」和金門版的「厝裡」。
- 4.澎湖版的「腳踏車」和金門版的「骹踏車」。

(十二)醫療衛生類：金門版的「病痛」和《常用詞辭典》中的「病疼」。

#### (十三)其他類

- 1.金門版的「工課」和澎湖版的「空課」，在《常用詞辭典》中的詞彙是「工課」。
- 2.金門版的「大志、事志」和澎湖版的「代志、代誌」都是表示「事情」的詞彙，在《常用詞辭典》中的詞彙是「代誌」。

#### (十四)代名詞類

- 1.大家：澎湖版的「大家、逐家」和金門版的「逐家」同義，在《常用詞辭典》中收錄的是「逐家」。
- 2.什麼：澎湖版的「什麼、啥物」和金門版的「啥物」同義，在《常用

詞辭典》中收錄的是「啥物」。

3.自己：澎湖版的「家己」和金門版的「該己」，在《常用詞辭典》中收錄的是「家己」。

4.哪裡：澎湖版的「陀」，在《常用詞辭典》中收錄的是「佗」。澎湖版的「陀位」，《常用詞辭典》中收錄的是「佗位」。

5.我：澎湖版的「我」和金門版的「人元」，在《常用詞辭典》中收錄的是「我」和「阮」。金門版在「人元」的讀音上，和澎湖版的發音比起來，多了「ㄝ」音。可能是音帶字的關係，選擇「人元」字爲此詞彙的用字。

6.我的、我們：澎湖版的「阮」和金門版的「人元」，用字雖然不同，但是讀音卻是相同的。金門版在第一人稱單數代名詞(我)和第一人稱所有格(我的)、第一人稱複數代名詞(我們)和第一人稱複數所有格(我們的)，都使用同一個字詞，並且發音相同，這是和澎湖版不一樣的。

7.你：澎湖版的「汝」和金門版的「你」，在《常用詞辭典》中收錄的是「你」。這兩個詞的發音也不同，在《閩南語考釋》中寫道：「中國人使用代名詞第二人稱『你』，最早而普遍的是汝……」(洪乾祐，1999：68)。澎湖版在第二人稱的使用上仍然以「汝」，發音爲 lu2，在《常用詞辭典》中只出現「你 li2」，標示「汝」爲異用字。

8.那：澎湖版的「彼」和金門版的「迄」，在《常用詞辭典》中收錄的是「彼」。

9.這(後接量詞和名詞)：澎湖版的「這」和金門版的「這、即」，在《常

用詞辭典》中收錄的是「這」。「即」標為異用字。

10.這個：澎湖版的「這個」和金門版的「即個」，在《常用詞辭典》中沒有收錄。

11.這些：澎湖版的「這」和金門版的「遮」，在《常用詞辭典》中收錄的是「遮的」。

12.這裡：澎湖版的「這」，在《常用詞辭典》中收錄的是「遮」。

13.這種：澎湖版的「這種」和金門版的「即種」，在《常用詞辭典》中不收錄。

14.整個、全部：澎湖版和金門版的「規」和澎湖版的「歸」，在《常用詞辭典》中收錄的是「規」。

## 二、多種稱呼：

(一)天象類：月亮詞彙中的「月娘嬤」，出現在二年級第一課的囡仔歌〈月光暝〉中，是神格化月亮，代表尊敬。

(二)地理類：不論是「廈門」、「澎湖」、「馬公」、「高雄」和「湖西鄉」都有多種名稱，海島型地形的，通常會稱為「○島」，「○○市」也有稱為「○○城」。「西瀛」是澎湖的舊名，「菊島」的名稱原自於澎湖縣有許多美麗的天人菊，同時天人菊也被選為縣花。

## (三)方位類

1.詞義為「上面」和「前面」的詞彙，有較多「同義字」的不同組合。

例如「上面」會使用到的字有「上」、「面」、「頂」、「高」、「懸」、「頭」，每個單獨的字都有「上面」的意思，組合成「面頂、頂面」、

「高頂、頂懸」；詞義為「前面」，會使用到「前」、「面」、「頭」，組合成「面前、面頭前、頭前」。

2. 東西南北和左右方向的指示：東西南北和左右方位除了能以本字「東西南北」和「倒、正」表示外，都能以「屏」、「另」為詞尾，此二字詞義為「邊」和「旁」的意思，發音詞樣，用字不同。另外，東西南北四個方位，能以「勢」為詞尾，兩個版本都有出現，但是在教育部的《台灣閩南語常用詞辭典試用版》中未出現這種用法。辭典中出現「南勢」一詞，讀音和兩版本教材中的讀音一樣，但是在詞義上指的是一個地方名。吳守禮《國臺對活用辭典》中，亦未見這種用法，只列出「南另、南方」的用法。
3. 外面和裡面：詞義「外面」，有「外」、「口」、「面」等字組成詞彙；「裡面」有「中」、「內」、「底」、「裡」、「面」等字組成詞彙。這些字除了「面」之外，每個單獨的字義皆能反映詞義。
4. 旁邊和最後：除了「邊」和「尾」之外，兩者都有以「仔」為詞尾的詞彙。

#### (四) 時間節令類

1. 以「時」為詞尾的詞彙：「中晝時」、「日晝時」、「日時」、「透早時」、「當時」、「古早時」、「下昏時」、「晏時」、「暗時」、「暝時」。「時」在時間詞中，普遍被用來當成指示時間的詞尾。
2. 「晡」有「申時」（三點到五點）和半天的意思，因此「晡」不用在詞義為「中午」的詞彙。「晝」在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用

版》中解釋為中午，可以使用於詞義為「中午和下午」的詞彙。詞義「下午」和「中午」的詞彙，有「下晝」、「下晡」、「中晝」和「日晝」。在《閩南語考釋》中指稱：「閩南語稱下午三時起到五時為下晡。……。閩南語下晝兼指中午和過午不久的那一段時間。」(洪乾祐，1999)

3.節令：有以日期來代替節令名稱的狀況。如八月十五日 and 八月半指的是中秋節；七月半指的是中元節；五月節指的是端午節。

#### (五)人際關係類

1.詞尾為「仔」：詞頭為「阿」，詞尾為「仔」的稱謂詞有金門版的「伯伯仔、阿伯」。在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版》中出現「姨仔」和「姪仔」、「舅仔」都是稱呼自己的姻親。在名字的稱呼上，也有詞尾加上「仔」的現象，如澎湖版的「阿男仔、阿滿仔和阿雄仔」。

### 三、特殊用詞

(一)地理類：澎湖版詞義「菜園」，澎湖版用的「菜宅」是當地的特殊用詞。

(二)時間節令類：金門版的「昨日」在教材中解釋為昨天的意思，在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版》中解釋為「前天」。在吳守禮《國臺對活用辭典》中可以解釋為昨天(頁 2168)，但是讀音不同。

(三)人際關係類：「隔腹」的意義：「隔腹○○」的詞彙只有在金門版出現，詞義和教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版的解釋不同。在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版》中解釋「隔腹」的意義為：「嫡庶。指同父異母的血緣關係。例：隔腹兄弟 keh-pak hiann-tī(同父異母的兄

弟)。」(教育部臺灣閩南語常用詞辭典編輯委員會，民 97)。在金門版教師手冊二年級第七課注釋中解釋為：「『隔腹』和『叔伯』同，因為系同祖父母，意指『隔』著一重不同的『腹』而言。」(金門縣閩南語教材編輯委員會，民 91)。

(四)動物類：「章魚」在澎湖稱為「土婆」，在金門稱為「章魚魚」。

(五)文化禮俗科技類：出現許多《常用詞辭典》未收錄的詞彙：

- 1.公車：只有金門版提到「公車」和「交通車」都是《常用詞辭典》和吳守禮《國臺對照活用辭典》中未收錄的詞彙。
- 2.汽車：澎湖版的「汽車」出現在吳守禮《國臺對照活用辭典》中，但是金門版的「汽油車」在兩辭典中都未收錄。
- 3.飛機：《常用詞辭典》中收錄的是「飛行機」，兩版本收錄的是「飛機」。
- 4.煙火：總共出現三個詞彙，都出現在澎湖版。在《常用詞辭典》和《國臺對照活用辭典》中收錄的是「煙火」。「花火」和「煙花」只出現在澎湖版，兩字典中並未收錄。

(六)社會設施類：兩版本都收錄了「青紅燈」，金門版還收錄了詞彙「紅綠燈」，則是兩本辭典都未收錄。

四、發音不同，致用字不同(音帶字)：

(一)人際關係類：詞頭為「阿」和「安」：澎湖版的親屬稱謂詞頭多為「阿」，金門版的詞頭多為「安」。這是發音不同，以致用字不同。金門版在發音上，會有「ㄅ」音。洪乾祐《閩南語考釋》中提到：

金門人稱呼母親，只有二種：一是「母阿」，一是「阿娘」。

「阿」字全是語助詞。可是實際的語音中，「阿娘」卻已走音，成為(an 上平 niak 上入)，是遠比「母阿」流行廣大的稱謂。臺胞叫母親「阿母」(a 上平 bu 上上)，金門人沒有這樣的叫法。(洪乾祐，民 88：270)

另外，洪乾祐在書中又說：

閩南語稱呼母親，不是「母」，就是「娘」，絕沒有叫「媽」的。(洪乾祐，民 88：270)

但是在《教育部臺灣閩南語常用詞辭典試用版》中有「媽媽」的詞彙，在金門版中也出現了「媽」和「媽媽」的詞彙。

(二)植物類：澎湖版的「蕃薯」和金門版的「安薯」。金門版的「安薯」的「安」和稱謂詞的「安」發音上都有「ㄢ」音，和澎湖版的發音不相同，「安」字的使用，應該是音帶字的關係。

小結：

綜上所述，本節就詞彙「一義多詞」的狀況探討的結果發現：

一、音同，但用字不同的狀況最多：其中以代名詞類用字的狀況最為混亂。同音、

同義、用不同字，像「囡」和「因」。不同音、不同義，卻用同字的「這」、「遮」、「即」的混用，學習上容易造成混淆，不利學習。

二、多種稱呼的狀況很多，尤其是方位類和時間節令類特別多。兩版本所用的大多是《教育部閩南語常用詞辭典》有收錄的常用詞。

三、特殊用詞：金門版的「隔腹」和「昨日」的詞義和其他地方不同，因此用法也不同，相當特殊。澎湖版的「土婆」和「菜宅」是地方上的特殊用詞。澎湖版的「花火」、金門版的「紅綠燈」則懷疑是受到國語影響的詞彙，非常見的閩南語用語。

四、音帶字的狀況，出現在金門版：人際關係類中稱謂的詞頭和番薯的詞頭都有〔n〕音，因此詞彙都以「安」字當詞頭。這是金門版的特色之一。



## 第四節 一詞多音義詞彙

本節針對教材中「詞形相同，音義不同」的詞彙，依照事類製作成一詞多音義彙整表(附錄二)，做「詞形相同，音義不同」的分析，以下按照 1.詞義不同、2.詞義相同，標音不同和 3.錯誤狀況 來做說明：

### 一、詞義不同：

#### (一)天象類

1.天：在《教育部台灣閩南語常用詞辭典試用版》(以下簡稱為教育部版)中總共有三種詞義，分別為氣候、天空和天神，澎湖版三種詞義的使用都有出現，金門版未出現以「天神」為詞義的解釋。此三種解釋所對應的讀音，兩版本都是相同的。

#### (二)地理類

1.大山：澎湖版、金門版和教育部版都有出現，讀音都相同，但有三種不同的詞義。澎湖版是指澎湖本島，金門版指太武山，教育部版本中指的是火車線站名。教育部版在標音方面，專有名詞標音第一個字大寫，澎湖版和金門版並沒有這樣做。

2.太武山：澎湖版、金門版都有出現，讀音都相同，金門版指的是金門的太武山，澎湖版指的則是澎湖的太武山，兩地都有太武山，也都選擇了這個詞彙。

3.地：教育部版出現了兩個讀音 tē/tuē，有兩種意思，澎湖版兩個讀音

都有出現，tue7 出現在第十冊第六課，意思是地上(披落地)，te7 出現在第十冊第一課，意思是地方(無地找)。金門版的「地」出現在第二冊第十一課，意思是「土地」。

4.社：教育部版、澎湖版和金門版的標音為 sia7，詞義為「社區、部落」，金門版的六年級第四課「出社」的「社」標音為「chut4-sia3」，詞義為「或叫『出謝』，做醮即將完成時，抬神轎(輦)巡行聚落外圍，訂五方旗，以宣示界線。」(金門縣鄉土語言閩南語教材編審委員會，民 91：102)此處的「社」含有「謝」之義，因此標調不同。

(三)職業類：「頭家」〔thau5-ke1〕，在澎湖版的中的詞義是「老闆」，金門版的詞義是「宗教中的頭家，是神明的服務人員」。

(四)代名詞類

(1)金門版的「人元」〔guan2〕有多種詞義：「我、我的、我們、我們的」。

(2)澎湖版的「阮」〔gun2〕或〔guan2〕和金門版的詞彙「人元」詞義和使用法相同，用字不同；「人因」〔in1〕兩版本都有出現，有兩種詞義：「他們的、他們」。

(3)「這」含有多種詞義，有「這麼、這、這些」，兩版本標音混亂，有用本調標，有用變調標；版本用字不一，有「這、遮、即」三個字混用的情況。

二、詞義相同，標音不同：

(一)〔j〕和〔l〕的差異：澎湖版標〔j〕音，金門版標〔l〕音：

1.天象類：日頭

2.時間節令類：包含「日」(日子、日暗、禮拜日)、「熱」(熱天)、「廿」

(三月廿三)，澎湖都是標〔j〕音，金門標〔l〕音。

(二)有〔r〕和沒有〔r〕的差異：金門版的多〔r〕的音的有天象類金門版的「月」。

(三)〔m〕和〔b〕的差異：澎湖版標〔m〕音，金門版標〔b〕音的有：

1.天象類：明月的「明」。

2.時間節令類：有「暝」(半暝、暝)、「明」(清明)都是澎湖版標〔m〕，金門版標〔b〕。

3.人際關係類：有「嬖」(阿嬖)、「名」都是澎湖版標〔m〕，金門版標〔b〕。

4.職業類：有「民」(漁民)，都是澎湖版有兩種標音，第十冊第一課(雙心相疼痛)標〔m〕，第十一冊第一課(咱的故鄉—澎湖，頁9)標〔b〕。

5.生理人體類：詞彙「毛」(鬢毛)，澎湖版標〔mo5〕，金門版標〔boo5〕。教育部版中標的是〔môo〕。

6.思維判斷類：詞彙「命」兩版本都標「白讀」，澎湖版標〔mia7〕，金門版標〔bia7〕。

7.代名詞類：詞彙「每」，澎湖版標〔mui2〕，金門版標〔buinn2〕。詞彙「啥物」，澎湖版標〔siann5-mih8〕，金門版標〔sia5-bih8〕。

(四)〔n〕和〔l〕的差異：金門版標音為〔l〕開頭，澎湖版為〔n〕音開頭

的有：

- 1.天象類：好年冬的「年」。月娘的「娘」。
- 2.時間節令類：出現在「年」(新年)，澎湖標〔n〕，金門標〔l〕。
- 3.動物類：詞彙「貓」，澎湖版標〔niau〕，金門版除了有〔niau〕，還有標〔liaunn1〕。
- 4.食物類：詞彙「卵」，澎湖版標〔nng7〕，金門版有標〔lng7〕。
- 5.文化禮俗科技類：詞彙「電腦」的「腦」，澎湖版標〔nau2〕，金門版標〔launn2〕。教育部版中標的是〔náu〕。

(五)〔u〕和〔i〕的差異：金門版標音為〔i〕開頭，澎湖版為〔u〕音開頭的有：

- 1.地理類：「島嶼」。兩版本都有收錄此詞彙，澎湖版「嶼」的標音為〔su7〕，金門版標音為〔sir7〕。在吳守禮《國臺對照活用辭典中》中「嶼」字的標音寫道：

按：新華典(舊讀)ㄊㄩˇ(去聲)。編按：康典引集韻(象呂切，語韻)，是也。康典未收「ㄌㄩˇ」音顯然是半邊音，台語和「ㄌㄨˇ」正與「ㄊㄩˇ」相對應。國語運動元老齊鐵老初來台灣時頗為珍貴這舊音活在台語中。(吳守禮，民89：頁2631)

這種現象和第三人稱代名詞「汝 lu2」「你 lir2」很相似。

- 2.時間節令類：詞彙「過去」，澎湖標〔u〕音，金門標〔i〕音。

3.動物類：詞彙「鼠」，澎湖版標〔chu2〕，金門版標〔chit2〕。教育部版中標的是〔tshí/tshú〕。詞彙「魚」，澎湖版標〔hu5〕，金門版標〔hir5〕。教育部版中標的是〔hí/hû〕。

4.文化禮俗科技類：詞彙「俗語」澎湖版標〔siok8-gu2〕，金門版標〔siok8-gir2〕。詞彙「故事」澎湖版標〔ko3-su7〕，金門版標〔koo3-sir7〕。有詞彙「歷史」的「史」，澎湖版標〔su2〕，金門版標〔sir2〕。教育部版中標的是〔sú〕。

5.其他類：詞彙「資料」澎湖版標〔tsu-liāu〕，金門版標〔cir1-liau7〕。

6.代名詞類：詞彙「汝」澎湖版標〔lu2〕，金門版標〔lir2〕。

#### (六)〔oo〕和〔o〕的差異

1.天象類：詞彙「雨」金門版標「hoo7」，澎湖版標是「ho7」。在澎湖版教師手冊〈給老師的話〉中說到：

本縣大都〔o〕、〔oo〕（洪惟仁、張屏生）不分，所以以〔o〕代表「烏」（臺語）的發音（但在音飆的學習則依台羅音標為準）。（澎湖縣鄉土語言閩南語教材編審委員會，民97）

因此，澎湖版跟金門版讀音相同，但是標號不同。

2.方位類：詞彙「所在」。

3.時間節令類：有詞彙「下晡」、「五月」、「古早」、「五月節」等。

4.人際關係類：詞彙有「祖先」〔co2-sian1〕和「某」〔bo2〕。

- 5.生理人體類：詞彙有「腹肚」〔pak4-to2〕。「鬢毛」〔pin3-mo5〕。
- 6.動物類：詞彙有「虎」〔ho2〕。「兔」〔tho3〕。
- 7.文化禮俗科技類：詞彙有「古蹟」〔ko2-cik4〕、「故事」〔ko2-su7〕和「鑼鼓」〔lo5-ko2〕。
- 8.社會設施類：詞彙有「街路」〔kue1-lo7〕和「路」〔lō〕。
- 9.思維判斷類：詞彙有「艱苦」〔kan1-kho2〕。
- 10.其他類：詞彙有「部分」〔po7-hun7〕。
- 11.代名詞類：詞彙有「各」〔kok4〕。

#### (七)其他類型

- 1.地理類：「地形」。教育部版出現了兩個讀音 tē-hîng/tuē-hîng。澎湖版標 tuē-hîng，金門版標 tē-hîng。
- 2.房屋類：詞彙「石材」澎湖版標音為〔cioh8-chai5〕，金門版標音為〔cioh8-cai5〕，發音上有差異。詞彙「厝裡」金門版出現兩種讀音，〔chu3-li0〕和〔chu3-lai0〕，調號為0。
- 3.代名詞類：金門版的「誰」〔tiang5〕的發音很特殊，在教育部版中都沒有選用。澎湖版的「誰」字亦有這樣的讀音，但是在澎湖版中並沒有選用。

#### (八)文讀和白讀的差異

##### 1.天象類

- (1)雨：有文白兩種讀音，白讀是「hoo7」，文讀是「u2」。這兩個音在金門版都有出現。澎湖版只有白讀的音，標音是「ho7」。

金門版六年級此詞出現了三次，「文讀」出現一次，「白讀」出現兩次，澎湖版則沒有出現「文讀」。

(2)風雨：金門版有「hong1-u2」、「huang1-hoo7」兩個讀音，也有「文讀」和「白讀」的安排。

## 2.地理類

(1)山：有文讀 san1 和白讀 suann1，在澎湖版只有白讀，金門版兩者都有，五年級有出現文讀和白讀，有利於學生辨識文讀和白讀的使用。金門版「山」的文讀，是在詩詞中介紹出來的，編輯安排課文中詩詞的讀誦，就是希望介紹詞彙的「文讀」和「白讀」。澎湖版在「山水 san1-sui2」(澎湖地名)的詞彙中的「山」，也是「文讀」的念法。除了詩詞外，專有名詞大多「文讀」。澎湖版課文中詞彙的安排，較不易強化「山」字「文讀」和「白讀」的學習。

(2)流水：澎湖版和教育部版的「水」標音一樣 tsu(台羅)或是 cui2(TLPA)，這是「水」的「白讀」，在澎湖版中出現在第七冊第一課「魚食流水，人食喙水」和第九冊第五課「隨流水洄的大尾魚……」中。而金門版出現為「文讀」的標音，在六年級第九課〈漁歌子〉的詩中：「桃花流水鱖魚肥」。

## 3.方位類

(1)西：金門版出現兩種讀音，文讀的〔se1〕和白讀的〔sai1〕。

(2)前：金門版出現兩種讀音，文讀的〔cian5〕和〔cainn5〕，以

TLPA 標示。文讀的〔cian5〕和教育部的文讀讀音相同。澎湖版只出現「白讀」，沒有出現「文讀」。

4.植物類：詞彙「草」澎湖版和金門版都有「白讀」〔tsháu〕和〔chau2〕，金門版還有「文讀」〔cho2〕。

5.房屋類：詞彙「窗」澎湖版有白讀〔thang1〕，金門版為文讀〔chong1〕。

6.文化禮俗科技類：澎湖版的「飛機」有兩種拼音：一為「文讀」，〔hui1-ki1〕(第五冊第五課，頁 57。第十二冊第六課，頁 71)，另一種是〔hue1-ki1〕(第一冊第三課，頁 14)。詞彙「漁火」，澎湖版標白讀〔hu5-he2〕，金門版標文讀〔gu5-ho2〕。

7.其他類

(1)白：澎湖版和金門版都有出現「白讀」〔peh8〕，「文讀」只有金門有出現〔pik8〕。

(1)青：澎湖版和金門版都有出現「白讀」〔chinn1〕，「文讀」只有金門有出現〔ching1〕。

(2)家：澎湖版和金門版都有出現「白讀」〔ka1〕，「文讀」只有金門有出現〔ke1〕。

(3)綠：澎湖版沒有出現此詞彙，金門版有出現「白讀」〔lik8〕和「文讀」〔liook8〕。

(4)環境：澎湖版出現「白讀」〔khuān5-king2〕，金門出現「文讀」〔huan5-king2〕。

三、錯誤狀況：

## (一)拼音

1.天象類：詞彙「風」在教育部版裡只有「hong」的讀音，澎湖版和金門版都有這個讀音，但是金門版另外有「huang1」(TLPA 標注)的讀音。研究者認為這可能是標音錯誤。在詞彙「風雨」中，也有標為「huang1-hoo7」，也是一樣的狀況。

### 2.地理類

(1)烏心石：教育部版標 oo-sim-tsiòh，澎湖版的「心」標為〔cim1〕應該是標音錯誤。

(2)海土：金門版在第六冊第七課中出現「海土」詞彙兩次，「土」標音為〔thoo5〕和〔too5〕，〔too5〕是標音錯誤。

3.方位類：詞彙「前」。金門版出現的〔cainn5〕(五年級第八課，頁：61)是用在「厝前……」的句子中，應以白讀的「cing5」標示。

### 4.時間節令類

(1)金門版的「以前」〔i2-cainn5〕(四年級第九課(來去中山林)，頁：22)，標音錯誤，正確是〔i2-cing5〕。

(2)金門版的「三月廿三」〔sann1-keth8-li7-sann1〕(六年級第十四課(迎媽祖)中的「月」〔keth8〕標音錯誤，正確應為〔gue' h/ge' h〕。

5.職業類：澎湖版的「討海人」〔to2-hai2-lang5〕第一冊第二課(阿公是討海人，頁9)中「討」的標音是錯誤的，正確是〔tho2〕。

## 6.生理人體類

(1)金門版的「指頭仔」〔cng2-thau5-a0〕(一年級第七課〈骹蹺手蹺，頁：18)，和五年級第十五課「指頭仔」〔cin2-thau5-a0〕標音錯誤，正確是〔cing2-thau5-a2〕。

(2)金門版的「聲」〔sing1〕是標音錯誤，正確是〔siann〕。

7.社會設施類：澎湖版的「宮口」〔kin1-khau2〕(第十一冊第四課〈海上迎媽祖〉，頁 50)，是標音錯誤，正確應是〔king1-khau2〕。

8.思維判斷類：詞彙「命」澎湖版標〔miānn〕，應是錯誤的，正確為〔miā〕。

9.其他類：金門版的「紅」〔ng5〕(六年級第十六課〈油菜花開：132〉)標調錯誤，正確為〔ang5〕。

10.代名詞類：

(1)金門版的「迄」〔cit4〕(四年級第五課〈風獅爺，頁：14〉)標調錯誤，「迄」〔hit8〕(四年級第十五課〈好酒沉甕底〉)，標調錯誤，正確為〔hit4〕。

(2)金門版的「逐家 ta8-ke1」標錯音，正確是「逐家 tak8-ke1」。

## (二)調號

### 1.標變調

(1)地理類：有三個詞彙標變調，而非本調。詞彙「故鄉」澎湖版標〔ko2-hiong1〕。詞彙「湖」金門版標〔oo7〕，這個讀音出現在六年級的第六課(頁 106)：「湖水！是十花五色」。此音標的

- 是變調，而非本調，本調爲〔oo5〕。詞彙「西瀛」，澎湖版出現兩個讀音〔se7-ing5〕和〔se1-ing5〕，〔se7-ing5〕在十一冊第六課(頁：75)標的是變調，而非本調，本調應爲〔se1-ing5〕。
- (2)時間節令類：金門版的「寒天」〔kuann7-thinn1〕，本調是「寒天」〔kuann5-thinn1〕。
- (3)人際關係類：金門版的「老百姓」〔lau3-peh4-sinn3〕，本調應爲〔lau7-peh4-sinn3〕；金門版的「囡仔伴」〔gin5-a0-phuann7〕，本調是〔gin2-a2-phuann7〕。
- (4)職業類：澎湖版的「老師」〔lau3-su1〕，本調應爲〔lau7-su1〕。
- (5)文化禮俗科技類：澎湖版的「故事」標〔ko2-su7〕(第九冊第二課(來西嶼，識地名)，頁：19和第九冊第三課(來七美看風景)，頁：29)，標示的是變調，本調爲〔koo3-su7〕。
- (6)代名詞類：澎湖版的「我」標〔gua1〕，本調是〔gua2〕。第九冊第三課(來七美看風景)，頁：29)，標示的是變調，本調爲〔koo3-su7〕。澎湖版詞彙「逐」〔tak4〕標的是變調，本調爲〔tak8〕。澎湖版的「啥人」〔siâ-lâng〕標的是變調，本調爲〔siann2-lang5〕。

## 2. 標錯調

- (1)天象類：「雨」金門版出現的〔hoo3〕(五年級第一課)，正確是〔hoo7〕。

(2)時間節令類：「仔」標音的混亂，兩版本詞彙「今仔日」的「仔」調號標示 0、1、2 都有。澎湖版的「中秋」中的「秋」〔tshiu5〕(第五冊第一課(中秋團圓暝：8))標調錯誤，正確為「秋」〔tshiu1〕。

(3)人際關係類：「仔」標音的混亂，此類詞彙有「查某囡仔」、「囡仔伴」、「囡仔」、「囡仔人」、「孫仔」、「嬰仔」等。另外「仔」當詞尾的時候，澎湖版有唸成〔e〕音的，在教材中也有呈現。(查某囡仔〔tsa-bō-gin-ê〕)。澎湖版的「老大人」〔lau7-tua7-long5〕(第三冊第二課(食土豆，頁：9))，標音錯誤，正確是〔lau7-tua7-lang5〕。澎湖版的「查某」〔ca5-bo5〕(第四冊第六課(澎湖查某：31))標調錯誤，正確為〔ca1-bo2〕。

(4)生理人體類：「仔」標音的混亂，兩版本「耳仔」的「仔」澎湖版標為〔e0〕，金門版標為〔a0〕。澎湖版的「腹肚」〔pak5-to7〕(第九冊第三課(來七美看風景：30))標調錯誤，正確為〔pak5-to2〕。

(5)動物類：「仔」標音的混亂，金門版的「蠔仔」的「仔」金門版標為〔a0〕和〔a1〕。

(6)植物類：澎湖版詞彙「葉」〔hioh5〕(第十一冊第五課(澎湖四寶)，頁：62)是標音錯誤，正確的標音是〔hioh8〕。「仔」標音的混亂，兩版本「樹仔」的「仔」澎湖版標為〔a--〕，金門版標為〔a0〕和〔a1〕，教育部版中標示為〔a2〕

(7)文化禮俗科技類：澎湖版的「俗語」〔siok8-gu8〕(第六冊第五

課(無食五月粽，破裘無甘放：60))標調錯誤，正確為

〔siok8-gu2〕。詞彙「詩」(在澎湖版第十一冊第二課，頁22。)

中標為〔si7〕，應是標錯調，正確為〔si〕。

(8)商業活動類：金門版「錢」〔cinn3〕(三年級第二課(金門特產)，

頁：60)標調錯誤，正確為〔cinn5〕。

(9)思維判斷類：詞彙「風神」金門版標〔hong-sin2〕，應是錯誤的，

正確為〔hong-sin5〕。

(10)代名詞類：澎湖版詞彙「家己」標為〔ka1-ki2〕，標錯調，正

確為〔ka1-ki7〕。澎湖版的「啥」〔asnn1〕標錯調，正確為〔sann2〕。

小結：

綜上所述，一詞多音義詞彙所呈現的現象有：

(一)詞義不同的狀況不多：兩版本都有收錄一詞多義的詞彙，但是數量不多。

1.特殊詞義：金門版對宗教禮俗相關活動介紹較多，詞彙「社」、「頭家」

就是地方宗教、習俗活動的用語，是較為特殊的。

2.用字的混亂：以代名詞「這」最嚴重，一個字代表的字義和字音很多，這

個字和「即」、「遮」混用。

(二)詞義相同，標音不同，顯示地方語音差異

1.標音上有澎湖版標〔j〕、金門版標〔1〕，如「日」。

2.澎湖版標〔m〕、金門版標〔b〕，如「明、暝」。

3.澎湖版標〔n〕、金門版標〔l〕，如「年」。

4.澎湖版標〔u〕、金門版標〔i〕，如「魚」、「你」。

5.澎湖無〔r〕，金門有〔r〕，如「月」等五種差異。金門版中「r」的使用是很特殊的。在 TLPA 的標音系統中，並沒有「r」，但是在金門版教材的標音中，卻出現了很多「r」，如「過去 ker3-khir0」就是。

(三)澎湖版將〔oo〕以〔o〕來標示：澎湖閩南語〔oo〕、〔o〕不分，故以〔o〕來標示「ㄛ」音，和台羅中「o」來代表「ㄛ」音是不相同的，因此造成了標音不同的狀況。

(四)文讀和白讀的差異：金門版對於文讀和白讀的語言學習，在課文中詞彙的安排多於澎湖版。澎湖版大多安排於課文後的練習，在課文中收錄得不多。

(五)錯誤狀況

1.拼音錯誤：兩版本都有拼音錯誤的狀況，澎湖版比金門版狀況少。不論多少，都顯示校對不夠仔細。

2.調號

(1)標示變調：本調標示為變調的狀況，兩版本都有，金門版的狀況比澎湖版少。

(2)錯調：「仔」的調號標示最為混亂，「仔」不論放在詞中或詞尾都很有變化：詞尾有「a」和「e」兩種發音，標調有「0」、「1」、「2」等調。調號「0」：兩版本的詞彙標音中多次出現調號「0」的音標，此音標在課文中並未做解釋要如何唸讀。其餘標錯調號的狀況，金門版較澎湖版少。

## 第五章 結論與建議

### 第一節 結論

#### 一、澎湖版和金門版的版本、年級詞彙取材和地方特色、學童生活相關

澎湖版取材較多的類目是地理類、人際關係類、食物類和文化禮俗科技類的詞彙。金門版取材較多的是人際關係類、地理類、文化禮俗科技類、房屋類、時間節令類、日常生活用品類的詞彙。兩地有特殊的文化和地理上的特色，在教材的詞彙中呈現出來。除了地方特色外，食物類、人際關係和日常生活用品類的詞彙，都是和學童生活經驗相關，兩版本在詞彙取材的考量很接近。

#### 二、兩版本年級詞彙取材特色大致相同，低年級取材偏重生活用語，高年級偏重文化、社會設施類等用語

兩版本在各年級詞彙取材偏重的狀況差異不大。低年級詞彙取材大多偏重人際關係類、天象類、動物類、職業類；中年級取材偏重時間節令類；高年級偏重地理類、房屋類、社會設施類等。

兩版本都有隨著學童的年齡增長，逐漸擴大其學習的範圍，從「我」擴及「社區」，從近到遠，從少到多，從具體到抽象，逐漸加深加廣。

#### 三、共有詞彙方面，金門版組群化程度較高；版本有的詞彙，兩版本都反映地方

## 文化特色

共有詞彙多為一般常見的詞彙，金門版的詞彙較組群化，利於學習。而版本有的詞彙，無論是澎湖版或是金門版在取材上都和當地的地方特色、文化、風俗很有關係。金門版的詞彙收錄較澎湖版數量多，較為豐富。

四、「一義多詞」和「一詞多音義」反映兩版本的詞彙的特殊音義、「文讀」和「白讀」學習的安排，但大多是用字不同和音調錯誤等狀況

「一義多詞」和「一詞多音義」的詞彙彙整表，顯示兩地語音的差異和發音的特色：兩版本在〔u、i〕（魚）、〔m、b〕（名）、〔j、l〕（日）、〔n、l〕（年）的發音上有差異。也有呈現詞彙在地方上使用的特殊詞義，但是數量不多。

「文讀」和「白讀」的學習，金門版比澎湖版安排得多。

大多是用字不同和音調錯誤的問題，這顯示教材中詞彙「用字統一」和「拼音正確」仍是需要努力的目標。用字的不統一和錯誤的拼音，造成學習上的混淆，不利學習。

五、音標規範不同，造成讀音相同，拼音卻不同的狀況

澎湖版音為「o」和「oo」不分，因此以「o」代表「烏」的音。和台羅、TLPA 的規範不同，兩個拼音系統以「oo」代表「烏」的音。在一詞多音義彙整表中，呈現出兩版本有詞彙的讀音相同，拼音不同的狀況。

## 第二節 建議

針對研究的結果與發現，研究者分別對未來研究者和教科書編輯提出建議，以供參考。

### 一、對未來研究者的建議：

#### (一)研究對象

本研究針對澎湖、金門縣兩個縣政府自編鄉土語言閩南語教科書做比較分析。由於自編的鄉土語言教材較能反映地方特色，未來研究者可以選擇其他縣市的自編教材做研究，例如，比較兩個大都會縣市的自編教材，或是兩個農業背景的縣市的自編教材。另外，客家語自編教材也是很值得研究的對象。

#### (二)研究主題

本研究僅以內容分析法進行兩版本鄉土語言閩南語教材的名詞、代名詞類詞彙的比較分析，呈現兩版本詞彙取材偏重的事類，和詞彙所呈現出來的語言學習安排的狀況和問題。未來可以進行其他詞類、句型或是課後練習的分析評鑑。

### 二、對閩南語教材編輯的建議

(一)標音的方式要和標音系統的規範相同：澎湖版的特殊標音：因為「oo」和「o」不分，因此以「o」來代表「烏」音，和台羅中「o」來代表「ㄛ」音是不相同的。各地在語音上或多或少都有特殊性，若各地都因此而

更改標音的規範，學童容易發生混淆。以學習音標的角度來看，教科書應該提供典範，讓學童可以學到眾所認可的發音，讓如此才能過度其他的閩南語文本的學習。

(二)避免錯誤：無論音或調都應該要標示正確。教材要提供正確的資訊，並且反映地方讀音特色。教材中的音調的呈現應該有一致的標準，以免造成學習上的混淆。

(三)用字一致：兩教材代名詞中的「這、即、遮」混用，「囡、囡」也混用，且前後用字並不統一，比較混亂，並不容易學習。教材的編輯用字應該要統一，一字多音或多義，可以在設計成課後練習的單元，讓學生區辨和反覆練習。

(四)多增加組群化的詞彙：組群化的詞彙，利於學生語言學習，教材中應該多增加群組化的詞彙，讓學生學習。

(五)詞彙多反應地方特殊性：無論是反映地方的文化特色或是語音特色，編輯應該用心蒐集學童適用的地方特殊用語，讓地方文化能夠傳承。

(六)安排適合學童年齡學習的內容：金門版房屋類的詞彙選取內容較為困難，大多非常用詞，雖然金門有許多當地人引以為傲的古厝，但是這些房屋類的詞彙是否適合國小學童學習，是值得思考的。

## 參 考 書 目

### 一、 鄉土語言閩南語教材

- 低年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2008)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 一上修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 低年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2009)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 一下修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 低年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2008)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 二上修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 低年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2009)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 二下修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 中年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2008)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 三上修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 中年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2009)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 三下修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 中年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2008)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 四上修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 中年級鄉土語言教材修訂本編輯委員會(2009)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 四下修訂一版》澎湖：澎湖縣政府。
- 鄉土語言閩南語教材編輯委員會(2008)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 五上》澎湖：澎湖縣政府。
- 鄉土語言閩南語教材編輯委員會(2009)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 五下》澎湖：澎湖縣政府。
- 鄉土語言閩南語教材編輯委員會(2008)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 六上》澎湖：澎湖縣政府。
- 鄉土語言閩南語教材編輯委員會(2009)。《澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 六下》澎湖：澎湖縣政府。
- 金門縣金城鎮中正國民小學(2003)《金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材 一年級修訂一版》。金門：金門縣政府。
- 金門縣金城鎮中正國民小學(2003)《金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材 二年級修訂一版》。金門：金門縣政府。

金門縣金城鎮中正國民小學(2006)《金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材 三年級修訂二版》。金門：金門縣政府。

金門縣金城鎮中正國民小學(2003)《金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材 四年級修訂一版》。金門：金門縣政府。

金門縣金城鎮中正國民小學(2006)《金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材 五年級修訂二版》。金門：金門縣政府。

金門縣金城鎮中正國民小學(2003)《金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材 六年級修訂一版》。金門：金門縣政府。

## 二、中文部分

王石番(1996)。《傳播內容分析法-理論與實務》。台北：幼獅。

王育德(2000)。《台語入門》。台北市：前衛。

王燕雪(2005)。《國民小學台灣閩南語教科書學習內容之研究-以中年級為例》。國立中山大學教育研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網，94NSYS5331018。

王蕙菁(2004)。《臺語大成》詞彙研究。台北市立師範學院應用語言文學研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網，092TMTC0615032。

交通部觀光局澎湖國家風景區管理處(無日期)。《風櫃洞》。2009年8月13日，取自 <http://www.penghu-nsa.gov.tw/user/Article.aspx?Lang=1&SNo=03000082>

交通部觀光局澎湖國家風景區管理處(無日期)。《通樑古榕》。2009年8月15日，取自

<http://www.penghu-nsa.gov.tw/user/Article.aspx?Lang=1&SNo=03000076>

吳守禮(民89)。《國臺對照活用辭典》。台北市：遠流。

吳宜娟(2004)。《國小閩南語民間版教科書之內容分析研究》。臺北市立師範學院課程與教學研究所碩士論文，未出版。臺北市。

吳玫芳(2000)。《台華詞彙對比研究---以台南善化鎮自然事物基本詞為例》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網，088NHCTC625005。

吳涵芸(無日期)。《金門的產業》。2009年8月5日，取自

<http://www1.taes.tp.edu.tw/2460/www10/work.html>

呂晶晶(2002)。《臺灣鹿港諺語的調查與研究-語音、詞彙與句式之分析》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，未出版。新竹市。

- 李順涼(2005)。台灣閩南語次方言常用詞彙調查研究。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網,094NHCT5625022。
- 周長楫(1996)。閩南話的形成發展及在臺灣的傳播。臺北市：台笠。
- 林慶勳(2001)。台灣閩南語概論。台北市：心理。
- 金門人冬至吃"頭"??? (2005)。2009年8月6日，取自  
<http://tw.myblog.yahoo.com/kimen-george/article?mid=73&prev=98&l=f&id=12&sc=1>
- 金門縣鄉土語言閩南語教材編審委員會(民91)。金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材教師手冊第一冊。金門縣：金門縣政府。
- 金門縣鄉土語言閩南語教材編審委員會(民91)。金門縣國民小學鄉土語言閩南語教材教師手冊第二冊。金門縣：金門縣政府。
- 洪宏吉(2005)。台灣閩南語同義詞研究。國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所碩士論文，未出版。新竹市。
- 洪乾祐(民88)。閩南語考釋附金門話考釋。台北市：文史哲。
- 洪惟仁(1992)。台灣方言之旅。台北市：前衛。
- 高芷琳(1999)。澎湖諺語研究。國立彰化大學國文研究所碩士論文，未出版。彰化縣。
- 張屏生(2000)台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙調查。屏東縣：國立屏東師範學院。
- 張屏生(民89)。台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異。屏東市：國立屏東師範學院。
- 教育部(2001)。國民中小學九年一貫課程暫行綱要。台北市：教育部。
- 教育部(2004)。國民中小學九年一貫課程綱要。台北市：教育部。
- 教育部國語推行委員會(編)(民97)。教育部台灣閩南語常用詞辭典試用版。2009年8月14日，取自 <http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>
- 教育部台灣閩南語常用詞辭典編輯委員會(編)(民97)。教育部台灣閩南語常用詞辭典試用版。2009年8月17日，取自  
<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>
- 許展彰。澎湖冬至祭祖傳統點心 雞母狗。大澎湖旅遊新聞。2009年8月6日，取自  
[http://penghu.travel-web.com.tw/Show/Style2/News/c1\\_News.asp?Site](http://penghu.travel-web.com.tw/Show/Style2/News/c1_News.asp?Site)

- 許極燉(2000)。台灣話通論。臺北市：南天。
- 陳子瑜(2005)。國小閩南語教科書研究-以各版本第一冊為例。國立臺北教育大學語文教育學系碩士班碩士論文。全國碩博士論文資訊網，094NTPTC461013。
- 陳清正(2002)。學校推行母語教學之研究--以台東縣康樂國小河洛語教學為例。台東師範學院教育研究所碩士論文，未出版。台東市。
- 湯廷池(1999)。閩南語語法研究試論。台北市：台灣學生。
- 黃光雄、簡茂發(1995)。教育研究法。台北市：師苑。
- 黃郡怡(2008, 2月16日)。不一樣的元宵節 澎湖乞龜祈福。旅遊新聞。2009年8月6日，取自 [http://travel.mook.com.tw/news/news\\_8889.htm](http://travel.mook.com.tw/news/news_8889.htm)
- 黃瓊華(2001)。國小台、華語教材詞彙之研究。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文，未出版。新竹市。
- 楊孝滌(1991)。內容分析。載於楊國樞、文崇一、吳聰賢、李亦園主編；社會及行為科學研究法。台北：東華。
- 楊秀芳(2000)。台灣閩南語語法稿。台北市：大安出版社。
- 葉秋鳳(2003)。台灣囡仔歌之詞彙與句式分析-兼論文學語言分析在語文教學上之應用。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網，092NHCT5625050。
- 詹伯慧(2001)漢語方言及方言調查。武漢：湖北教育。
- 農委會林務局自然資源與生態資料庫。澎湖縣望安島綠蠵龜產卵棲地保護區。2009年8月14日，取自 [http://econgis.forest.gov.tw/wr/wr06\\_wanan.htm](http://econgis.forest.gov.tw/wr/wr06_wanan.htm)
- 嘉寶瓜～澎湖特產(2007)。2009年8月15日，取自 <http://tw.myblog.yahoo.com/jw!beUMSamRAha0JyqngL4JVxixuF8-/article?mid=16>
- 劉秀珍(2005)。客家語教科書常用詞彙與詞頻之初步研究-以高市版為例。國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網，094NKNU0625001。
- 歐用生(1992)。內容分析法及其在教科書上的應用。載於莊梅之主編：歐用生 教科書之旅。台北：中華民國教材研究發展學會。

- 潘淑芬(2006)。台灣閩南語詞彙研究-以常見「動物」為例。高雄師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文。全國碩博士論文資訊網，095NKNU5642004
- 澎湖香瓜茄(楊梅)(2009)。2009年8月15日，取自  
[http://u8930043.blogspot.com/2009/06/blog-post\\_1569.html](http://u8930043.blogspot.com/2009/06/blog-post_1569.html)
- 澎湖縣文化局(編)(民94)。菜宅農業文化。終身學習網路教材-世界奇景澎湖的玄武岩。2009年8月5日，取自  
[http://basalt.phhcc.gov.tw/c/c01\\_01.asp](http://basalt.phhcc.gov.tw/c/c01_01.asp)
- 澎湖縣政府文化局(民97)。長葉紫菜。生物多樣性-海洋植物。澎湖的潮間帶終身學習網路教材。2009年8月15日，取自  
[http://tidal.phhcc.gov.tw/03species/species01\\_02.asp?sid=1&id=7](http://tidal.phhcc.gov.tw/03species/species01_02.asp?sid=1&id=7)
- 澎湖縣政府文化局(編)(民94)。石滬漁業文化。終身學習網路教材-世界奇景澎湖的玄武岩。2009年8月5日，取自 [http://basalt.phhcc.gov.tw/c/c02\\_01.asp](http://basalt.phhcc.gov.tw/c/c02_01.asp)
- 澎湖縣鄉土語言閩南語教材編審委員會(民97)。澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材教師手冊修訂版4下。澎湖縣：澎湖縣政府。
- 澎湖縣鄉土語言閩南語教材編審委員會(民97)。澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材教師手冊修訂版4下。澎湖縣：澎湖縣政府。
- 澎湖縣觀光協會(無日期)。澎湖農產品。2009年8月5日，取自  
<http://www.peng-hu.com.tw/industry.php?cid=13>
- 蔡平立(1984)。馬公市志。澎湖縣：馬公市公所。
- 蔡平立(1987)。增訂新編澎湖通史。台北：聯鳴。
- 蔡淑芬(2003)。臺灣臺中縣大甲鎮臺語常用詞彙之研究。國立新竹教育大學進修部語文教學碩士班碩士論文，未出版。新竹市。
- 蘇蜀雲(2007)。國民小學閩南語教科書之內容分析研究-以第二階段為例。國立屏東教育大學中國語文學系碩士班碩士論文，未出版。屏東縣。

附錄一：一義多詞彙整表

| 類目    | 詞義       | 版本     | 詞彙                 |
|-------|----------|--------|--------------------|
| 天象類   | 天空       | 澎金     | 天、天頂               |
|       | 太陽       | 澎      | 日頭                 |
|       |          | 金      | 日、日頭               |
|       | 月亮       | 澎      | 月、月娘、明月            |
|       |          | 金      | 月、月娘、月娘嬖、明月        |
| 惡劣的天氣 | 金        | 否天、否天時 |                    |
| 地理類   | 七美       | 澎      | 七美、大嶼              |
|       | 山水       | 澎      | 山水、豬母水、豬母落水        |
|       | 太武山      | 澎      | 太武山(澎)             |
|       |          | 金      | 太武山(金)、大山(金門太武山舊名) |
|       | 地面、地上、地板 | 澎      | 土腳、土跤              |
|       |          | 金      | 土骸                 |
|       | 風景       | 澎      | 景象、景緻、景觀           |
|       |          | 金      | 景緻                 |
|       | 家鄉       | 澎      | 故鄉                 |
|       |          | 金      | 故鄉、鄉里              |
|       | 海浪       | 澎      | 海湧                 |
|       |          | 金      | 海涌、涌               |
|       | 海墘       | 澎      | 海墘、海墘腳、海墘跤、海邊      |
|       |          | 金      | 海墘、海邊              |
|       | 馬公       | 澎      | 媽宮、媽宮市、媽工程         |
|       | 高雄       | 澎      | 高雄、港都              |
|       | 湖西鄉      | 澎      | 湖西、湖西鄉             |
|       | 菜園       | 澎      | 菜宅、菜園、園            |
|       | 廈門       | 金      | 廈門、廈門島             |
|       | 澎湖       | 澎      | 西瀛、菊島、澎湖、澎湖山、澎湖縣   |
| 寶     | 澎        | 寶      |                    |
|       | 金        | 寶貝     |                    |

|     |     |               |                  |
|-----|-----|---------------|------------------|
| 方位類 | 下面  | 澎             | 下                |
|     |     | 金             | 下底               |
|     | 上面  | 澎             | 上、面頂、頂、高頂        |
|     |     | 金             | 上、面頂、頂           |
|     | 北邊  | 澎             | 北                |
|     |     | 金             | <b>北勢</b>        |
|     | 右邊  | 澎             | 正                |
|     |     | 金             | 正片、正屏、正手片        |
|     | 四周圍 | 澎             | <b>四周圍、四界、四面</b> |
|     |     | 金             | <b>四屏、四片、四週圍</b> |
|     | 外面  | 澎             | 外                |
|     |     | 金             | 外、外口、外面          |
|     | 左邊  | 澎             | 倒                |
|     |     | 金             | 倒片、倒手片           |
|     | 西邊  | 金             | 西、西勢             |
|     | 身邊  | 金             | 身軀邊、身邊           |
|     | 兩邊  | 金             | 兩片、兩屏            |
|     | 東邊  | 澎             | <b>東片</b>        |
|     |     | 金             | <b>東、東片、東勢</b>   |
|     | 前面  | 澎             | 前、面頭前、頭前         |
|     |     | 金             | 前、面前、面頭前、頭前      |
|     | 南邊  | 澎             | 南、南勢             |
|     |     | 金             | <b>南勢</b>        |
|     | 後面  | 澎             | 後面               |
|     |     | 金             | 後、後壁             |
|     | 旁邊  | 澎             | 邊、邊仔             |
|     |     | 金             | 邊、邊仔             |
|     | 最後  | 澎             | 尾、尾仔             |
| 金   |     | 尾             |                  |
| 裡面  | 澎   | 中、內、內底、裡面、底   |                  |
|     | 金   | <b>內、內底、底</b> |                  |

|       |      |       |                  |
|-------|------|-------|------------------|
| 時間節令類 | 一輩子  | 金     | 一世人、一生           |
|       | 下午   | 澎     | 下晡               |
|       |      | 金     | 下晡、下晝            |
|       | 中午   | 澎     | 中晝、中晝時           |
|       |      | 金     | 日晝、日晝時、晝         |
|       | 中秋節  | 澎     | 中秋               |
|       |      | 金     | 八月十五日、八月半、中秋節    |
|       |      | 澎     | 中秋               |
|       | 之後   | 澎     | 了後               |
|       |      | 金     | 了後、過後            |
|       | 五月   | 澎     | 五月、五月天           |
|       |      | 金     | 五月               |
|       | 以前   | 澎     | 以前、較早、過去         |
|       |      | 金     | 以早、以前、往年、較早、過去   |
|       | 以後   | 澎     | 後擺               |
|       |      | 金     | 以後、後日、後擺         |
|       | 冬天   | 澎     | 冬、冬天、寒天          |
|       |      | 金     | 冬天、寒天            |
|       | 冬至   | 澎     | 冬節               |
|       |      | 金     | 冬節、冬至            |
|       | 早上   | 澎     | 早時、透早            |
|       |      | 金     | 早起、早起、透早、透早時、朝、曉 |
|       | 每天   | 澎     | 日日、朝朝            |
|       | 那時候  | 金     | 當初、當時            |
|       | 明朝   | 澎     | 明、明朝             |
|       |      | 金     | 明朝               |
|       | 很久以前 | 澎     | 古、古早             |
|       |      | 金     | 古早時              |
|       | 春天   | 澎     | 春、春天             |
|       |      | 金     | 春、春天             |
| 昨天    | 金    | 昨日、昨昏 |                  |

|       |       |   |                     |
|-------|-------|---|---------------------|
|       | 秋天    | 金 | 秋、秋天                |
|       | 時候    | 澎 | 時陣、時                |
|       |       | 金 | 時陣、時                |
|       | 假日    | 澎 | 歇暱日                 |
|       |       | 金 | 放假日                 |
|       | 晚上    | 澎 | 日暗、暗時、暝             |
|       |       | 金 | 下昏、下昏時、日暗、晏時、暝、暝時、夜 |
|       | 清明節   | 澎 | 清明                  |
|       |       | 金 | 清明、民族掃墓節、清明日        |
|       | 清朝    | 澎 | 清、清朝                |
|       |       | 金 | 清朝                  |
|       | 現在    | 澎 | 即馬                  |
|       |       | 金 | 目前、即陣、當今            |
|       | 最近    | 澎 | 最近                  |
|       |       | 金 | 近來、最近               |
|       | 最後    | 金 | 兌尾、落尾               |
| 人際關係類 | 一般人   | 澎 | 民眾、百姓、老百姓           |
|       |       | 金 | 民眾、老百姓              |
|       | 丈夫    | 澎 | 君、翁、翁婿、婿            |
|       |       | 金 | 翁                   |
|       | 父母    | 澎 | 爸母、序大人              |
|       |       | 金 | 父母、家長               |
|       | 奶奶或外婆 | 澎 | 阿媽、阿嬤               |
|       |       | 金 | 安嬤、阿嬤               |
|       | 老人    | 澎 | 老人、老大人              |
|       |       | 金 | 老大人                 |
|       | 伯父    | 金 | 伯仔、阿伯               |
|       | 別人    | 澎 | 人、別人                |
|       |       | 金 | 人、別人                |
|       | 弟弟    | 澎 | 小弟                  |
|       |       | 金 | 弟、小弟                |

|       |   |              |
|-------|---|--------------|
| 叔叔    | 澎 | 阿叔           |
|       | 金 | 安叔           |
| 姑丈    | 金 | 姑丈、安丈        |
| 姑姑    | 澎 | 阿姑           |
|       | 金 | 安姑           |
| 姐姐    | 澎 | 阿姊           |
|       | 金 | 阿姊、姊         |
| 爸爸    | 澎 | 阿爸           |
|       | 金 | 安爸、爸、爸爸      |
| 阿雄    | 澎 | 阿雄、阿雄仔       |
| 阿滿    | 澎 | 阿滿、阿滿仔       |
| 小孩    | 澎 | 囡、囡仔、囡仔人     |
|       | 金 | 囡、囡仔、囡仔人、兒童  |
| 客人    | 澎 | 人客、客         |
|       | 金 | 人客、客         |
| 哥哥    | 澎 | 阿兄           |
|       | 金 | 兄、阿兄         |
| 孫子    | 澎 | 孫、孫仔         |
|       | 金 | 孫、孫仔         |
| 祖先    | 澎 | 祖先           |
|       | 金 | 祖、祖先         |
| 堂兄    | 金 | 叔伯兄、堂兄、隔腹兄   |
| 堂弟    | 金 | 堂弟、隔腹小弟      |
| 堂妹    | 金 | 堂妹、叔伯小妹      |
| 堂姊    | 金 | 堂姊、隔腹大姊      |
| 曾祖父母  | 金 | 安祖、阿祖        |
| 媽媽    | 澎 | 阿母、阿娘        |
|       | 金 | 母、安娘、老母、媽、媽媽 |
| 爺爺或外公 | 澎 | 阿公           |
|       | 金 | 阿公、安公        |

|       |        |       |            |
|-------|--------|-------|------------|
|       | 舅舅     | 澎     | 阿舅         |
|       |        | 金     | 安舅         |
|       | 對男性的稱呼 | 金     | 君、先生       |
|       | 蔡廷蘭    | 澎     | 蔡廷蘭、蔡進士    |
|       | 鄰居     | 澎     | 茨邊頭尾       |
|       |        | 金     | 厝邊隔壁       |
|       | 親戚     | 金     | 親人、親情      |
|       | 親戚朋友   | 澎     | 親友、親情伍雜    |
| 孀孀    | 金      | 安孀、阿孀 |            |
| 職業類   | 乞丐     | 澎     | 乞食身        |
|       |        | 金     | 乞食         |
|       | 軍人     | 金     | 阿兵哥、國軍     |
|       | 農夫     | 澎     | 做穡人        |
|       |        | 金     | 作穡兄、作穡人    |
|       | 漁夫     | 澎     | 討海人、掠魚的、漁民 |
| 金     |        | 討海人   |            |
| 生理人體類 | 下巴、下顎  | 金     | 喙下斗、下頰     |
|       | 口水     | 澎     | 泡、嘴瀾、瀾     |
|       | 手腳和動作  | 澎     | 腳手         |
|       |        | 金     | 餃手         |
|       | 牙齒     | 金     | 喙齒、齒       |
|       | 耳朵     | 澎     | 耳仔         |
|       |        | 金     | 耳孔、耳、耳仔    |
|       | 舌頭     | 金     | 舌、喙舌       |
|       | 身體     | 澎     | 身軀、身體      |
|       |        | 金     | 身軀、身體、身    |
|       | 氣力     | 澎     | 氣力         |
|       |        | 金     | 力          |
|       | 胸部     | 澎     | 胸          |
|       |        | 金     | 胸坎         |
| 眼睛    | 澎      | 目睷    |            |

|     |       |          |           |
|-----|-------|----------|-----------|
|     | 金     | 目、目矚     |           |
| 腳   | 澎     | 跂        |           |
|     | 金     | 髁、髁腿     |           |
| 腳印  | 澎     | 腳印、腳跡、跂跡 |           |
|     | 金     | 髁跡       |           |
| 鼻子  | 金     | 鼻、鼻仔     |           |
| 嘴巴  | 澎     | 喙、嘴      |           |
|     | 金     | 喙、嘴      |           |
| 聲音  | 澎     | 聲、聲音     |           |
|     | 金     | 聲        |           |
| 額頭  | 澎     | 額        |           |
|     | 金     | 頭額       |           |
| 鬚鬚  | 澎     | 嘴鬚       |           |
|     | 金     | 喙鬚       |           |
| 動物類 | 大象    | 澎        | 象         |
|     |       | 金        | 大象        |
|     | 小牛    | 金        | 牛仔、牛仔团    |
|     | 小羊    | 金        | 羊仔团、羊团    |
|     | 白鷺鷥   | 金        | 白鷺、白鷺鷥    |
|     | 老鼠    | 澎        | 鼠         |
|     |       | 金        | 鳥鼠、鼠      |
|     | 牡蠣、蠔  | 金        | 蠔、蠔仔      |
|     | 章魚    | 澎        | 土婆        |
|     |       | 金        | 魚章魚       |
|     | 魚土魷魚  | 澎        | 魚土魷、魚土魷魚  |
|     | 鳥類    | 澎        | 鳥隻        |
|     |       | 金        | 鳥         |
|     | 猴子    | 澎        | 猴、猴山仔     |
|     |       | 金        | 猴         |
|     | 澎湖小雲雀 | 澎        | 半天鳥、澎湖小雲雀 |
| 燕子  | 金     | 鳥燕仔、燕仔   |           |

|       |       |                  |              |
|-------|-------|------------------|--------------|
| 植物類   | 水果    | 澎                | 果子           |
|       |       | 金                | 果籽           |
|       | 瓜     | 澎                | 瓜、瓜仔         |
|       | 地瓜、甘藷 | 澎                | 蕃薯           |
|       |       | 金                | 安薯           |
|       | 花     | 澎                | 花、花蕊         |
|       |       | 金                | 花            |
|       | 青菜。   | 澎                | 青菜、菜         |
|       |       | 金                | 菜            |
|       | 蔥     | 澎                | <b>青蔥、蔥</b>  |
| 苦瓜    | 金     | 苦瓜、苦雞            |              |
| 草皮、草地 | 金     | <b>草ㄉ一、草坪、草埔</b> |              |
| 葉子    | 澎     | 葉                |              |
|       | 金     | 葉、樹葉             |              |
| 食物類   | 海產    | 澎                | 海味、海產        |
| 房屋類   | 土牆    | 金                | <b>土壁、土牆</b> |
|       | 房子    | 澎                | 茨、厝          |
|       |       | 金                | 厝、民居         |
|       | 門口    | 金                | 門口、門骹口       |
|       | 客廳    | 澎                | 客廳           |
|       |       | 金                | 廳            |
|       | 建築物   | 金                | 建築、建築物       |
|       | 家     | 澎                | 兜            |
|       |       | 金                | 地            |
|       | 家裡    | 澎                | 厝內           |
|       |       | 金                | 厝內、厝咧、厝裡     |
|       | 窗戶    | 澎                | 窗            |
|       |       | 金                | 窗、窗仔、窗仔口、窗仔門 |
|       | 廚房    | 澎                | 灶腳           |
|       |       | 金                | 灶骹           |

|         |     |      |               |
|---------|-----|------|---------------|
|         | 牆壁  | 金    | 壁、牆、牆壁        |
| 日常用品類   | 斗笠  | 澎    | 笠             |
|         |     | 金    | 笠、箬笠          |
|         | 衣服  | 澎    | 衫、衫褲          |
|         |     | 金    | 衫、衣           |
|         | 床   | 澎    | 床             |
|         |     | 金    | 床、眠床          |
|         | 紅磚  | 金    | 紅磚、紅磚仔        |
|         | 桌子  | 澎    | 桌             |
|         |     | 金    | 桌、桌仔          |
|         | 畚箕  | 金    | 糞斗、糞箕         |
|         | 網子  | 澎    | 網、網仔絲         |
|         |     | 金    | 網             |
| 磚頭、磚塊   | 澎   | 磚仔角  |               |
|         | 金   | 磚、磚仔 |               |
| 文化禮俗科技類 | 大砲  | 金    | 大砲、砲          |
|         | 公車  | 金    | 公車、交通車        |
|         | 生肖  | 澎    | 生肖            |
|         |     | 金    | 生肖            |
|         | 老天爺 | 澎    | 天、天公伯、天公伯仔、天地 |
|         | 汽車  | 澎    | 汽車            |
|         |     | 金    | 汽油車           |
|         | 俗語  | 澎    | 俗語            |
|         |     | 金    | 俗語、俗語話        |
|         | 城隍爺 | 金    | 城隍、城隍爺        |
|         | 故事  | 澎    | 古、故事          |
|         |     | 金    | 故事            |
|         | 風水  | 澎    | 地理            |
|         |     | 金    | 風水            |
| 飛機      | 澎   | 飛機   |               |

|       |        |          |             |
|-------|--------|----------|-------------|
|       | 金      | 飛機       |             |
| 書     | 金      | 冊、書      |             |
| 神明    | 澎      | 神明、化身    |             |
| 捷運    | 澎      | 捷運       |             |
|       | 金      | 捷運車      |             |
| 船     | 澎      | 船        |             |
|       | 金      | 船、船仔、舟   |             |
| 媽祖    | 澎      | 媽祖、媽祖婆   |             |
|       | 金      | 媽祖、林默娘   |             |
| 媽祖廟   | 澎      | 天后宮、媽祖宮  |             |
|       | 金      | 媽祖廟      |             |
| 煙火    | 澎      | 花火、煙火、煙花 |             |
| 腳踏車   | 澎      | 腳踏車      |             |
|       | 金      | 駁踏車      |             |
| 詩歌篇章  | 澎      | 詩、詩篇     |             |
| 電影    | 澎      | 電影、影片    |             |
| 噴呐    | 金      | 鼓吹       |             |
|       | 澎      | 吹        |             |
| 圖     | 金      | 圖、圖案、圖像  |             |
| 歌曲    | 澎      | 曲、歌      |             |
| 漁火    | 澎      | 漁火       |             |
|       | 金      | 漁火       |             |
| 舞     | 澎      | 舞        |             |
|       | 金      | 舞蹈       |             |
| 廟     | 澎      | 宮、廟、宮廟   |             |
|       | 金      | 宮、廟      |             |
| 社會設施類 | 紅綠燈    | 澎        | 青紅燈         |
|       |        | 金        | 紅綠燈、青紅燈     |
|       | 新竹科學園區 | 澎        | 竹科、科學園區     |
|       | 運動場    | 金        | 運動埕、運動場     |
|       | 街道     | 澎        | 路、街、街路、街頭巷尾 |

|       |    |   |                 |
|-------|----|---|-----------------|
|       |    | 金 | 路、街、街路、街頭、道路    |
|       | 廟埕 | 澎 | 宮口、廟埕           |
|       | 學校 | 澎 | 學校              |
|       |    | 金 | 學堂、校            |
| 醫療衛生類 | 毒  | 金 | 毒、毒素            |
|       | 病  | 金 | 病、病痛            |
| 思維判斷類 | 心  | 澎 | 內心、心內、心、心肝      |
|       |    | 金 | 心內              |
|       | 心情 | 澎 | 心情、情懷           |
|       | 功勞 | 金 | 功、功勞            |
|       | 脾氣 | 澎 | 性地              |
|       |    | 金 | 性、性地            |
|       | 運氣 | 澎 | 運               |
|       |    | 金 | 運氣              |
| 其他類   | 工作 | 澎 | 空課              |
|       |    | 金 | 工作、工課           |
|       | 方式 | 澎 | 方法、撇步           |
|       |    | 金 | 方式              |
|       | 形狀 | 金 | 形、形狀            |
|       | 事情 | 澎 | 代志、代誌、事志        |
|       |    | 澎 | 大志、事志           |
|       | 紅色 | 澎 | 紅               |
|       |    | 金 | 紅、紅色            |
|       | 情形 | 澎 | 範勢              |
|       |    | 金 | 情形              |
|       | 黃色 | 金 | 金黃、金黃色、黃、黃色、黃金色 |
|       | 黑色 | 澎 | 烏               |
|       |    | 金 | 黑               |
|       | 綠色 | 金 | 綠、綠色            |

|   |       |       |              |
|---|-------|-------|--------------|
| 代名詞類  | 大家    | 澎     | 人人、大家、通人、逐家  |
|   |       | 金     | 人人、逐家        |
|   | 什麼    | 澎     | 什麼、啥物、啥貨、何、啥 |
|   |       | 金     | 啥物、啥物貨       |
|   | 全家    | 澎     | 歸家夥          |
|   |       | 金     | 規家、規家人       |
|   | 各個、逐一 | 澎     | 各、每、逐        |
|   |       | 金     | 各、每、逐、逐個     |
|   | 自己    | 澎     | 家己           |
|   |       | 金     | 該己           |
|   | 哪裡    | 澎     | 陀、陀位         |
|   |       | 金     | 何處           |
|   | 我     | 澎     | 我            |
|   |       | 金     | 我、人元         |
|   | 我的    | 澎     | 阮、俺          |
|   |       | 金     | 人元           |
|   | 我們    | 澎     | 阮、咱          |
|   |       | 金     | 人元、咱         |
|   | 我們的   | 澎     | 咱            |
|   |       | 金     | 人元、咱         |
| 那   | 澎     | 彼     |              |
|   | 金     | 迄     |              |
| 那個  | 金     | 迄個    |              |
|   | 澎     | 彼個、彼个 |              |
| 指代稱較近的單數<br>人、事、物、時間或<br>地方，後接量詞或名<br>詞。(這領衫) | 澎     | 這     |              |
|   | 金     | 即、這   |              |
| 這個  | 澎     | 這個    |              |
|   | 金     | 即個    |              |
| 這些  | 澎     | 這     |              |

|       |   |       |
|-------|---|-------|
|       | 金 | 遮     |
| 這種    | 澎 | 這種    |
|       | 金 | 即款、即種 |
| 誰     | 澎 | 啥人    |
|       | 金 | 誰     |
| 整個、全部 | 澎 | 全、規、歸 |
|       | 金 | 全、規、滿 |



附錄二：一詞多音義彙整表

| 類目  | 詞彙    | 版本          | 讀音                 | 詞義                  |
|-----|-------|-------------|--------------------|---------------------|
| 天象類 | 日頭    | 澎           | jit4-thau5         | 太陽                  |
|     |       | 金           | lit8-thau5         |                     |
|     | 天     | 澎金          | thinn1             | 氣候。                 |
|     |       |             | thinn              |                     |
|     |       | 澎金          | thinn1             | 地球周圍，日月星辰羅列的空間。     |
|     | thinn |             |                    |                     |
|     | 澎     | thinn1      | 自然、宇宙萬物的主宰。        |                     |
|     |       | thinn       |                    |                     |
|     | 月     | 澎           | geh8               | 月亮、月球。              |
|     |       | 金           | gerh8              |                     |
|     | 月娘    | 澎           | geh8-niu5          | 月亮。                 |
|     |       | 金           | gerh8-liunn5       |                     |
|     | 明月    | 澎           | mnign5-guat8       | 月亮、月球。              |
|     |       | 金           | bing5-guat8        |                     |
|     | 好年冬   | 澎           | ho2-ni5-tang1      | 豐年。                 |
|     |       | 金           | ho2-linn5-tang1    |                     |
| 雨   | 澎     | ho7         | 空氣中的水蒸氣遇冷凝結而降落的水滴。 |                     |
|     |       | hoo7        |                    |                     |
|     | 金     | hoo3<br>u2  |                    |                     |
| 風   | 金     | huang1      | 流動的空氣或氣體。          |                     |
|     | 澎金    | hong1       |                    |                     |
| 風雨  | 金     | hong1-u2    | 風和雨。               |                     |
|     | 金     | huang1-hoo7 |                    |                     |
| 地理類 | 山     | 澎金          | suann1             | 地形隆起的部分。            |
|     |       | 金           | san1               |                     |
|     | 水     | 澎           | tsuí               | 由氫氣和氧氣化合而成、無色無味的液體。 |
|     |       | 澎金          | cui2               |                     |
|     | 地     | 金           | tue7               | 土地                  |
|     |       | 澎           | tue7               | 地上                  |
|     |       |             | te7                | 地方                  |
|     | 地形    | 澎           | tue7-hing5         | 地表的起伏、形狀、輪廓等特徵。     |

|     |    |                  |                |                   |
|-----|----|------------------|----------------|-------------------|
|     | 金  | te7-hing5        |                |                   |
| 流水  | 澎  | lâu-tsuí         | 活水             |                   |
|     |    | lau5-cui2        |                |                   |
|     | 金  | liu5-sui2        |                |                   |
| 島嶼  | 澎  | to2-su7          | 海中或湖中被水圍繞的小陸地。 |                   |
|     | 金  | to2-sir7         |                |                   |
| 海土  | 金  | hai2-thoo5       | 海岸邊的土          |                   |
|     |    | hai2-too5        |                |                   |
| 海邊  | 澎金 | hai2-pinn1       | 海邊、海濱、海岸       |                   |
|     | 金  |                  |                |                   |
| 湖   | 金  | oo5              | 被陸地包圍，匯集大水的地方  |                   |
|     |    | oo7              |                |                   |
| 黃金  | 澎  | ng5-kim1         | 金黃色            |                   |
|     |    | n̂ g-kim         | 有人用來戲稱糞便       |                   |
| 七美  | 澎  | chit4-bi2        | 澎湖縣行政區         |                   |
|     |    | tshit-bí         |                |                   |
|     |    | tshit4-bi2       |                |                   |
| 山水  | 澎  | san1-sui2        | 澎湖地名           |                   |
|     |    | san-suí          |                |                   |
| 大嶼  | 澎  | tua3-su7         | 澎湖七美島的舊稱       |                   |
|     |    | tuā-sū           |                |                   |
| 西瀛  | 澎  | se7-ing5         | 澎湖的舊名          |                   |
|     |    | se1-ing5         |                |                   |
| 故鄉  | 澎金 | koo3-hiong1      | 家鄉             |                   |
|     | 澎  | kò-hiong         |                |                   |
|     |    | ko2-hiong1       |                |                   |
| 社   | 金  | sia3             | 村子             |                   |
|     |    | sia7             |                |                   |
|     | 澎  | sia7             |                |                   |
| 鄉   | 金  | hiunn1           | 地方政府行政區域名      |                   |
|     | 澎  | hiong1<br>hiong  |                |                   |
| 大山  | 澎  | tua7-suann1      | 大山(澎湖本島)       |                   |
|     | 金  | tua7-suann1      | 太武山的舊名         |                   |
| 太武山 | 金  | thai3-bu2-suann1 | 太武山(金門的山)      |                   |
|     | 澎  | thai3-bu2-suann1 | 太武山(澎湖的山)      |                   |
| 方位類 | 西  | 金                | se1<br>sai1    | 方位名。與「東」(tang)相對。 |
|     |    | 金                | cainn5         |                   |
|     | 金  |                  | cian5          |                   |

|       |    |  |                        |                |
|-------|----|--|------------------------|----------------|
| 時間節令類 | 下晡 | 金  | e7-poo1                | 下午             |
|       |    | 澎  | e7-po1<br>ē-po         |                |
|       | 日時 | 金  | lit8-si0               | 白天             |
|       |    | 澎  | jit8-si5               |                |
|       | 日暗 | 金  | lit8-am3               | 晚上、今晚          |
|       |    | 澎  | ji' t-àm               |                |
|       | 以前 | 金  | i2-cainn5              | 指早於某一段時間之前的時間。 |
|       |    | 澎  | í-tsîng                |                |
|       |    |  | i2-cing5               |                |
|       | 古早 | 澎  | kó-tsá                 | 很久之前、古代。       |
|       |    |  | ko2-ca2                |                |
|       | 半暝 | 金  | puann3-bi5             | 半夜、深夜          |
|       |    |  | puann3-binn5           |                |
|       | 夜  | 金  | ia7                    | 晚上             |
|       |    |  | iah8                   |                |
|       | 時陣 | 澎金   | si5-cun7               | 時候             |
|       |    | 澎  | si5-tsun7<br>sī-tsūn   |                |
|       | 透早 | 金  | thau3-ca2              | 天剛亮的那段時間       |
|       |    | 澎  | thau3-tsa2<br>thàu-tsá |                |
|       | 最近 | 金  | cue3-kun7              | 說話前後不久的日子。     |
| 澎     |    | tsuē-kūn   |                        |                |
| 黃昏    | 金  | hong5-hng1   | 傍晚。太陽將落，天快黑的時候。        |                |
|       | 澎  | hong5-hun1   |                        |                |
| 較早    | 金  | khah4-ca2  | 以往、以前。                 |                |
|       | 澎  | khah-tsá   |                        |                |
|       |    | khah4-ca2<br>kha1-ca2                                |                        |                |
| 暝     | 金  | bi5  | 夜、晚。                   |                |
|       | 澎  | mi5  |                        |                |
| 七月火   | 澎  | tshit4-geh1-he2<br>tshit-ge' h-hé<br>tshit4-geh8-he2 | 炎熱的農曆七月                |                |
| 三月廿三  | 金  | sann1-keth8-li7-sann1                                | 媽祖生日                   |                |
|       | 澎  | sann1-gih8-ji7-sann1                                 |                        |                |
| 五月    | 金  | goo7-gerh8   | 五月                     |                |
|       | 澎  | go7-geh8   |                        |                |

|              |    |                  |                          |
|--------------|----|------------------|--------------------------|
| 今仔日          | 金  | kin1-a0-lit8     | 今天、今日。                   |
|              |    | kin1-a1-lit8     |                          |
|              | 澎  | kin-a0-jit4      |                          |
|              |    | kin1-a0-jit8     |                          |
|              |    | kin1-a2-jit8     |                          |
|              |    | kin-á-jit        |                          |
|              |    | kin-a-jit        |                          |
| kin1-a0-jit8 |    |                  |                          |
| 日子           | 金  | lit8-ci2         | 生活                       |
|              |    | lit8-ci2         | 日期                       |
|              | 澎  | hit-tsi          | 時間、期間                    |
|              |    | hit8-ci2         |                          |
| 冬天           | 金  | tang1-thinn1     | 冬天。一年四季中最後一個季節，氣候寒冷。     |
|              | 澎  | tang1-thinn1     |                          |
| 春            | 金  | chun1            | 春天                       |
|              | 澎  | tshun1           |                          |
| 寒天           | 澎金 | kuann5-thinn1    | 冬天                       |
|              | 金  | kuann7-thinn1    |                          |
| 歇暎日          | 金  | hioh4-khun3-lit8 | 休息的日子                    |
|              | 澎  | hio1-khun3-jit8  |                          |
| 節日           | 金  | ciat4-lit8       | 值得慶祝或紀念的日子。如國慶日、中秋節等。    |
|              | 澎  | cueh4-jit8       |                          |
| 熱天           | 金  | luah8-thinn1     | 夏天                       |
|              | 澎金 | juah8-thinn1     |                          |
| 禮拜日          | 金  | le2-pai3-li8     | 星期天、星期日                  |
|              | 澎  | lé-pài-jí t      |                          |
| 中秋           | 澎  | tiong1-tshiu5    | 中秋節、八月節。                 |
|              |    | tiong1-tshiu5    |                          |
|              |    | tiong1-chiu1     |                          |
| 五月節          | 金  | goo7-gerh8-cueh4 | 端午節                      |
|              | 澎  | go7-geh8-tsueh4  |                          |
| 冬節           | 金  | tang1-cueh4      | 傳統民俗節日。                  |
|              | 澎  | tang1-tsueh4     |                          |
| 清明           | 金  | chinn1-bia5      | 約當國曆四月四日或五日，民眾通常會在這一天掃墓。 |
|              | 澎  | tshinn1-mia5     |                          |

|     |    |                 |                |
|-----|----|-----------------|----------------|
| 新年  | 金  | sin1-linn5      | 一年的開始。         |
|     | 澎  | sin1-ni5        |                |
| 人   | 澎金 | lang5<br>lâng   | 人家、別人          |
|     |    | lang5<br>llâng  | 具有某種身份或特徵的人    |
|     |    | lang5<br>llâng  | 人類             |
|     |    | lang5<br>llâng  | 借稱自己           |
|     | 金  | lang5           | 別人             |
| 先生  | 澎  | sian-sinn       | 教師             |
|     | 金  | sian1-sinn1     | 對男性的稱呼         |
| 名   | 澎  | mia5<br>miã     | 人或事物的稱號        |
|     | 金  | bia5            |                |
| 囡仔  | 澎  | gin2-a0         | 小孩子            |
|     |    | gin2-a2         |                |
|     |    | gin2-a0         |                |
|     | 金  | gin2-a1         |                |
|     |    | gin5 a0         |                |
|     |    | gin2-a1         |                |
| 囡仔人 | 澎  | gin2-a0-lang5   | 小孩子、未成年的人。     |
|     | 金  | gin5-a0-lang5   |                |
|     |    | gin5-a1-lang5   |                |
| 囡仔伴 | 金  | gin5-a0-phuann7 | 小時候的玩伴或一起玩的童伴。 |
|     |    | gin2-a1-phuann7 |                |
| 老大人 | 澎  | lau7-tua7-long5 | 老人家。高齡的長者      |
|     | 金  | lau7-tua7-lang5 |                |
| 老百姓 | 澎  | lau7-peh4-sinn3 | 平民、人民。         |
|     | 金  | lau3-peh4-sinn3 |                |
| 君   | 澎  | kun             | 指丈夫。           |
|     | 金  | kun1            | 對人的一種尊稱；多數指男性。 |
| 別人  | 澎金 | pat4-lang5      | 他人、其他的人。       |
|     | 金  | pat8-lang5      |                |
| 叔公  | 澎金 | cik4-kong1      | 稱謂。父親的叔父。      |
|     | 澎  | tsik-kong       |                |
| 兒童  | 澎  | ji5-tong5       | 未成年的男女。        |
|     | 金  | li5-tong5       |                |
| 父母  | 澎  | pē-bú           | 父母             |
|     |    | pe7-bo2         |                |

|      |    |                      |                            |
|------|----|----------------------|----------------------------|
| 阿公   | 澎金 | a1-kong1<br>a-kong   | 爺爺、祖父。稱謂。稱呼父親的父親。          |
|      | 澎  | ā-kong               |                            |
| 阿母   | 澎  | a1-bu2               | 稱謂。向他人稱呼自己的母親。             |
|      |    | a1-bu2               |                            |
|      |    | a-bú                 |                            |
| 阿爸   | 澎  | a1-pa1               | 爸爸。                        |
|      |    | a-pa                 |                            |
|      |    | a1-pa5               |                            |
|      |    | a1-pah4              |                            |
| 阿嬤   | 澎  | a1-ma2<br>a má       | 奶奶、祖母。稱謂。稱呼父親的母親。          |
|      | 金  | a1-ba2               |                            |
| 某    | 澎  | bo2                  | 妻子、太太、老婆。                  |
|      | 金  | boo2                 |                            |
| 查某   | 澎  | ca5-bo5              | 女人、女性、女生。                  |
|      | 金  | ca1-boo2             |                            |
| 查某囡仔 | 澎  | tsa-bó-gìn-ê         | 對年輕女子的泛稱。                  |
|      | 金  | ca1-boo2-gin5-a0     |                            |
| 孫仔   | 澎  | sun1-e0              | 孫子。                        |
|      |    | sun1-a0              |                            |
|      | 金  | sun1-a0              |                            |
| 祖先   | 澎  | tso2-sian1           | 祖先、祖宗。                     |
|      |    | co2-sian1            |                            |
|      | 金  | coo2-sian1           |                            |
| 鄉親   | 澎  | hiong1-chinn1        | 稱呼同鄉里的人。                   |
|      |    | hiong1-chin1         |                            |
| 嬰仔   | 澎  | inn-a--              | 嬰兒。初生的幼兒。                  |
|      | 金  | inn1-a0              |                            |
| 阿男   | 澎  | a1-lan5              | 人名                         |
|      |    | a1-lam5              |                            |
|      |    | a2-lam5              |                            |
| 老師   | 金  | lau7-sir1            | 對傳授學問或技藝者的尊稱。              |
|      | 澎  | lau3-su1             |                            |
|      |    | lau7-su1             |                            |
| 皇帝   | 金  | hong5-te7            | 在帝制時代，最高統治者(天子)的稱號，開始於秦始皇。 |
|      | 澎  | hong5-te3<br>hông-tè |                            |
| 討海人  | 澎金 | tho2-hai2-lang5      | 漁夫、漁民。以捕魚為生的人。             |

|     |  |    |                 |                 |                    |
|-----|--|----|-----------------|-----------------|--------------------|
|     |  | 澎  | to2-hai2-lang5  |                 |                    |
| 做穡人 |  | 澎  | cue3-sit4-lang5 | 農人、農夫           |                    |
|     |  |    | tsuè-sit-lâng   |                 |                    |
| 頭家  |  | 金  | thau5-ke1       | 宗教中的頭家是神明的服務人員  |                    |
|     |  | 澎  | thua5-ke1       | 老闆、僱主。          |                    |
| 手   |  | 金  | chiu2           | 指人體的上肢部分。       |                    |
|     |  | 澎  | tshiu2<br>tshiú |                 |                    |
| 目矐  |  | 金  | ba8-ciu1        | 眼睛。             |                    |
|     |  | 澎金 | bak8-ciu1       |                 |                    |
|     |  | 澎  | ba' k-tsiu      |                 |                    |
| 汗   |  | 金  | kuann1          | 由動物的毛細孔排泄而出的液體。 |                    |
|     |  | 澎  | kuann5          |                 |                    |
|     |  |    | kuann7<br>kuānn |                 |                    |
| 耳仔  |  | 金  | hi7-a0          | 耳朵。             |                    |
|     |  | 澎  | hi7-e0          |                 |                    |
| 身軀  |  | 金  | sin1-khu1       | 身體。             |                    |
|     |  | 澎  | sing1-khu1      |                 |                    |
| 性命  |  | 金  | sinn3-bia7      | 生命。             |                    |
|     |  |    | sinn3-biann7    |                 |                    |
| 指頭仔 |  | 金  | cng2-thau5-a0   | 手或腳的指頭。         |                    |
|     |  |    | cin2-thau5-a0   |                 |                    |
| 胛脊  |  | 金  | ka1-cia4        | 背部、背脊。          |                    |
|     |  |    | ka1-ciah4       |                 |                    |
|     |  |    | kah4-ciah4      |                 |                    |
| 笑容  |  | 澎  | tshiò-iōng      | 笑嘻嘻的面容、含笑的面容。   |                    |
|     |  |    | chio3-iong5     |                 |                    |
| 規身軀 |  | 金  | kui1-sin1-khu1  | 全身、整身。          |                    |
|     |  | 澎  | kui-sin-khu     |                 |                    |
| 喙   |  | 金  | chui3           | 嘴巴。             |                    |
|     |  | 澎  | tshuì           |                 |                    |
| 腹肚  |  | 金  | pa4-too2        | 肚子。             |                    |
|     |  |    | 澎               |                 | pak4-to2           |
|     |  |    |                 |                 | pak-tó<br>pak4-to7 |
| 聲   |  | 澎金 | siann1          | 聲音              |                    |
|     |  | 金  | sing1           |                 |                    |
| 鬢毛  |  | 金  | pin3-boo5       | 鬢角下垂的一小撮頭髮。     |                    |
|     |  | 澎  | pin3-mo5        |                 |                    |

|     |     |         |                |                            |
|-----|-----|---------|----------------|----------------------------|
| 動物類 | 兔   | 澎       | tho3           | 兔子                         |
|     |     | 金       | thoo3          | 兔子                         |
|     | 虎   | 澎       | ho2            | 老虎。哺乳動物。                   |
|     |     | 金       | hoo2           |                            |
|     |     | 澎       | ho2            | 虎魚                         |
|     | 魚   | 澎       | hu5<br>hū      | 水生脊椎動物的總稱。冷血、卵生，有鰭、鱗，用鰓呼吸。 |
|     |     | 金       | hir5           |                            |
|     | 無尾熊 | 澎       | bo5-be2-him5   | 袋熊的別名。                     |
|     |     | 金       | bo5-ber2-him5  |                            |
|     | 鼠   | 澎       | chu2           | 哺乳動物。                      |
|     |     | 金       | chit2          |                            |
|     | 豬   | 澎       | tu1            | 常見家畜的一種。                   |
|     |     | 金       | tir1           |                            |
|     | 貓   | 澎       | niau           | 常見家畜的一種。                   |
|     |     | 金       | niau1          |                            |
| 金   |     | liaunn1 |                |                            |
| 龜   | 澎金  | ku1     | 爬蟲類動物。         |                            |
|     | 澎   | ku7     |                |                            |
| 蠔仔  | 金   | o5-a1   | 牡蠣、蠔。          |                            |
|     |     | o5-a0   |                |                            |
| 植物類 | 土豆  | 金       | thoo5-tau7     | 花生、落花生。                    |
|     |     | 澎       | to5-tau7       |                            |
|     |     |         | tho5-tau7      |                            |
|     | 白菜  | 金       | peh8-chai3     | 大白菜。                       |
|     |     | 澎       | peh8-tshai3    |                            |
|     | 栗   | 澎       | lat8           | 栗樹子。可以烤熟來吃，也可以用作料理食物的佐料。   |
|     |     |         | lak8           |                            |
|     | 高麗菜 | 金       | ko1-le5-chai3  | 葉菜類。                       |
|     |     | 澎       | ko1-le5-tshai3 |                            |
|     | 蕹菜  | 金       | ing3-chai3     | 空心菜。                       |
|     |     | 澎       | ing3-tshai3    |                            |
|     | 花   | 金       | hue1           | 顯花植物的生殖器官，多具有鮮艷的顏色和芳香的氣味。  |
|     |     | 澎       | hue1           |                            |
|     | 草   | 金       | chau2          | 泛稱所有的草本植物。                 |
|     |     | 金       | cho2           |                            |
| 澎   |     | tsháu   |                |                            |
| 葉   | 金   | hioh8   | 植物的一部分。        |                            |
|     | 澎   | hioh5   |                |                            |
| 樹   | 金   | chiu7   | 樹木的總稱。         |                            |

|         |    |             |              |  |
|---------|----|-------------|--------------|--|
|         |    | 澎           | tshü         |  |
|         | 樹仔 | 金           | chiu7-a0     | 樹、樹木。木本植物的總稱。                            |
|         |    |             | chiu7-a1     |  |
|         |    | 澎           | tshü-a--     |  |
| 食物類     | 卵  | 金           | nng7         | 鳥類和爬蟲類為繁殖後代所生下來的蛋。                       |
|         |    |             | lng7         |  |
| 房屋類     | 石材 | 金           | cioh8-cai5   | 供建築或製造各種器具用的石質材料。                        |
|         |    | 澎           | cioh8-chai5  |  |
|         | 厝  | 金           | chu3         | 房屋。                                      |
|         |    | 澎           | tshù         |  |
|         | 厝內 | 金           | chu3-lai7    | 家裡頭。                                     |
|         |    | 澎           | tshù-lāi     |  |
|         | 厝裡 | 金           | chu3-li0     | 家裡頭。                                     |
|         |    |             | chu3-lai0    |  |
|         | 窗  | 金           | chong1       | 屋內用來採光的開口。                               |
|         |    | 澎           | thang1       |  |
| 日常生活類   | 床  | 澎           | chong5       | 供人睡臥的寢具。                                 |
|         |    | 金           | chng5        |  |
|         | 物件 | 澎           | mng2-kiann7  | 東西。                                      |
|         |    |             | mih8-kiann7  |  |
|         | 金  | bng8-kiann7 |              |  |
|         | 雨傘 | 澎           | ho7-suann3   | 遮雨用的傘，現在大多用塑膠布製成。                        |
|         |    | 金           | hoo7-suann3  |  |
|         | 衫  | 澎           | sain1        | 衣服。                                      |
|         |    | 金           | sann1        |  |
|         | 釣竿 | 澎           | tio3-kuann1  | 釣竿。                                      |
|         |    | 金           | tio3-kan1    |  |
|         | 褲  | 澎           | ko3          | 褲子。穿在下身的服裝。                              |
|         |    | 金           | khoo3        |  |
| 文化禮俗科技類 | 生肖 | 澎           | sinn1-siunn3 | 生肖。                                      |
|         |    | 金           | 無拼音          |  |
|         | 地理 | 澎           | te7-li2      | 研究地球上或某一地區的山川、氣候等科學。                     |
|         |    |             | te7-li2      | 風水。                                      |
|         | 俗語 | 金           | siok8-gir2   | 俚語、俚諺。指流傳已久，通俗且廣泛使用的定型短句，反映出生活或人生的經驗與願望。 |
| 澎       |    | siok8-gu8   |              |  |

|      |    |              |   |                         |
|------|----|--------------|---|-------------------------|
|      |    | siok8-gu2    |   |                         |
| 故事   | 金  | ko03-sir7    | 虛構或傳說中的事。                                       |                         |
|      | 澎  | kò-sū        |   |                         |
|      |    | ko2-su7      |   |                         |
| 飛機   | 澎金 | hui1-ki1     | 飛機。   |                         |
|      | 澎  | hue1-ki1     |   |                         |
| 渡船   | 澎  | to7-cun5     | 渡輪。   |                         |
|      | 金  | too7-cun5    |   |                         |
| 媽祖   | 澎  | ma2-co2      | 天上聖母、媽祖婆。傳說中為航行的船隻，導引方向的女神。                     |                         |
|      | 金  | bann2-coo2   |   |                         |
| 詩    | 澎  | si           | 詩歌篇章。   |                         |
|      |    | si1          |   |                         |
|      |    | si7          |   |                         |
| 電腦   | 澎  | tian7-nau2   | 一種能接受指令並按照人為指示的方法處理，而產生有效結果的裝置。有多種類型，在今日世界應用廣泛。 |                         |
|      | 金  | tian7-launn2 |   |                         |
| 漁火   | 澎  | hu5-he2      | 漁舟中的燈火。   |                         |
|      | 金  | gu5-ho2      |   |                         |
| 歷史   | 澎  | lik8-su2     | 過去所有事情皆為歷史，但一般多指重大的或具有影響力的事蹟。                   |                         |
|      | 金  | lik8-sir2    |   |                         |
| 鑼鼓   | 澎  | lo5-ko2      | 銅鑼和大鼓。  |                         |
|      | 金  | lo5-koo2     |   |                         |
| 社會設施 | 宮口 | king1-khau2  | 廟宇前面的大廣場。                                       |                         |
|      |    | kin1-khau2   |   |                         |
|      | 街  | 澎            | kue1  | 城市中有商店且較熱鬧的道路。也泛指一般的馬路。 |
|      |    | 金            | kue1  |                         |
|      | 街路 | 金            | kue1-loo7                                       | 城市中有商店且較熱鬧的道路。也泛指一般的馬路  |
|      |    | 澎            | kue1 lo7  |                         |
|      | 路  | 金            | loo7  | 道路。                     |
|      |    | 澎            | lō  |                         |
| 活    | 錢  | 澎            | tsinn5  | 貨幣。                     |

|       |    |              |   |                  |
|-------|----|--------------|---|------------------|
|       |    | 金            | cinn5<br>cinn3                          |                  |
| 思維判斷類 | 命  | 金            | bia7                                    | 宿命、命運。           |
|       |    | 澎            | mia7<br>miānn                           |                  |
|       | 風神 | 金            | hong1-sin2                              | 炫耀、愛現。           |
|       |    | 澎            | hong-sīn                                |                  |
|       | 恩情 | 金            | un1-cing5                               | 深厚的情義、恩惠。        |
|       |    | 澎            | un-tsīng                                |                  |
|       | 感覺 | 金            | kam2-ka4                                | 感受               |
|       |    |              | kam2-kak4                               |                  |
| 艱苦    | 金  | kan1-khoo2   | 艱難、痛苦                                   |                  |
|       | 澎  | kan1-kho2    |   |                  |
| 其他類   | 白  | 澎金           | peh8                                    | 顏色名。像雪或乳汁般素淨的顏色。 |
|       |    | 金            | pik8                                    |                  |
|       | 青  | 澎金           | chinn1                                  | 顏色名。指綠色。         |
|       |    | 金            | ching1                                  |                  |
|       | 紅  | 澎金           | ang5                                    | 顏色名。             |
|       |    | 金            | ng5                                     |                  |
|       | 家  | 澎金           | ka1<br>ka                               | 家庭。              |
|       |    | 金            | ke1                                     |                  |
|       | 部分 | 金            | poo7-hun7                               | 全體中的局部；整體裡的一些個體。 |
|       |    | 澎            | po7-hun7                                |                  |
|       | 資料 | 澎            | tsu-liāu                                | 可供參考或研究的材料或者記錄。  |
|       |    | 金            | cir1-liau7                              |                  |
|       | 綠  | 金            | lik8                                    | 顏色名。             |
|       |    |              | liook8                                  |                  |
| 環境    | 澎  | khuan5-king2 | 泛指地表上影響人類及其他生物賴以生活、生存的空間、資源以和其他相關的綜合事物。 |                  |
|       | 金  | kuan5-king2  |   |                  |
| 代名詞   | 人人 | 澎            | lan5-lan5                               | 每一個人。            |
|       |    |              | lang5-lang5                             |                  |
|       |    | 金            | lin5-lin5                               |                  |

|             |    |                      |               |               |
|-------------|----|----------------------|---------------|---------------|
| 類           | 人元 | 金                    | guan2         | 我們的           |
|             |    |                      | guan2         | 我。第一人稱單數代名詞。  |
|             |    |                      | guan2         | 我的            |
|             |    |                      | guan2         | 我們            |
|             | 人因 | 澎金                   | in1<br>in     | 第三人稱的所有格。     |
|             |    |                      | in1<br>in     | 他們。第三人稱複數。    |
|             | 大家 | 澎                    | tak4-ke1      | 大家。眾人。        |
|             |    |                      | tai7-ke1      |               |
|             |    |                      | tak8-ke1      |               |
|             | 汝  | 澎                    | lu2<br>lú     | 第二人稱代名詞。      |
|             |    |                      | 金             |               |
|             | 我  | 澎金                   | gua1          | 第一人稱代名詞。      |
|             |    |                      | gua2<br>guá   |               |
|             | 阮  | 澎                    | gun2gún       | 我們。第一人稱複數代名詞。 |
|             |    |                      | guan2         | 我的。第一人稱單數所有格。 |
| gun2<br>gún |    |                      |               |               |
| 咱           | 澎金 | lan2                 | 我們的。          |               |
|             |    | lan2<br>lán          | 我們。第一人稱複數代名詞。 |               |
|             | 澎  | lan5                 |               |               |
| 家己          | 澎  | ka1-ki2              | 自己、本身         |               |
|             |    | ka1-ki7<br>ka-kī     |               |               |
|             |    |                      |               |               |
| 逐家          | 澎金 | tak8-ke1<br>ta' k-ke | 大家、眾人         |               |
|             |    | 金                    |               | ta8-ke1       |
| 誰           | 金  | sui5                 | 什麼人           |               |
|             |    | tiang5               |               |               |
| 各           | 金  | kook4                | 各個、各自         |               |
|             |    | 澎                    |               | kok4          |

|      |      |         |                              |
|------|------|---------|------------------------------|
| 即    | 金    | cit4    | 指代稱較近的單數人、事、物、時間或地方，後接量詞或名詞。 |
|      | 澎    | tsiah   | 這麼                           |
| 每    | 金    | buinn2  | 各個、逐一                        |
|      |      | bui2    |                              |
|      | 澎    | mui2    |                              |
| 迄    | 金    | cit4    | 那                            |
|      |      | hit8    |                              |
|      |      | hit4    |                              |
|      |      | an1-na1 |                              |
|      |      | án-ne   |                              |
| 恁    | 澎    | lín     | 你們。複數第二人稱代名詞。                |
|      | 澎金   | lin2    |                              |
| 逐    | 澎    | ta' k   | 每一、每個。                       |
|      |      | tak4    |                              |
|      | 澎金   | tak8    |                              |
| 這    | 金    | ció5    | 這裡                           |
|      | 澎    | cia1    |                              |
|      |      | cia5    |                              |
|      | 澎    | cit8    | 指代稱較近的單數人、事、物、時間或地方，後接量詞或名詞。 |
|      |      | tsit4   |                              |
|      |      | tsit    |                              |
|      |      | cit4    |                              |
|      | 金    | ci2     | 如此、這麼。                       |
|      | 澎    | cia1    |                              |
|      |      | cit3    |                              |
|      |      | ce1     |                              |
|      |      | cit9    |                              |
|      |      | ciah8   |                              |
|      |      | tsiah4  |                              |
|      |      | tsiah   |                              |
|      | cia1 |         |                              |
|      | 澎    | tseh    |                              |
| ce2  |      |         |                              |
| tse1 |      |         |                              |
| tse  |      |         |                              |
| 澎金   | ce1  |         |                              |

|    |    |              |                                |
|----|----|--------------|--------------------------------|
|    | 澎  | tsiah4       | 這些……。複數指示形容詞，在此用法中拼音寫作 tsia-ê。 |
| 這個 | 澎  | tsit-gê      | 指代稱較近的單數人、事、物、時間或地方，後接量詞或名詞。   |
|    |    | cit4-ge5     |                                |
| 這種 | 澎  | cit4-ge5     | 指代稱較近的單數人、事、物、時間或地方，後接量詞或名詞。   |
| 遐  | 澎  | hia5         | 那裡                             |
|    | 澎金 | hia1         |                                |
| 遮  | 金  | cia1         | 這麼                             |
|    |    | cia1         | 這些                             |
| 什麼 | 澎  | siam5-mi4    | 什麼                             |
|    |    | siam5-mih4   |                                |
| 若  | 澎  | lua7         | 多麼                             |
|    |    | lua8         |                                |
| 啥  | 澎  | siann2       | 什麼。                            |
|    |    | sann1        |                                |
|    |    | sánn         |                                |
| 啥人 | 澎  | siann2-lang5 | 誰、什麼人。                         |
|    |    | siā-lāng     |                                |
| 啥物 | 金  | sann5-bin8   | 什麼                             |
|    |    | sann5-binhh8 |                                |
|    |    | sia5-bih8    |                                |
|    |    | sann5-bih8   |                                |
|    |    | siann5-bih8  |                                |
|    | 澎  | siann5-mih8  |                                |
|    |    | siá-mih      |                                |